

# LEXIQUE JURIDIQUE PRATIQUE

## PRACTICAL LEGAL LEXICON

*Me Michel Bergeron*

Trad. a. / Cert. tr.

Associé / Partner

Chef, Services linguistiques / Chief, Linguistic Services

**mccarthy  
tetrault**

Parrainé par / Sponsored by



**2016**

Loi sur les valeurs mobilières (Québec) (LVMQ) + Règlement (RVMQ)  
Loi sur les valeurs mobilières (Ontario) (LVMO)  
Instructions générales canadiennes (IG-)/Règlement (R-)/Annexe (A-)  
Normes canadiennes (NC-)  
Instructions générales québécoises (IG Q-)  
Normes multilatérales (NM-)  
Loi canadienne sur les sociétés par actions (LCSA) + Règlement (RSA)  
Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif (LCOBNL)  
Loi sur les compagnies (Québec) (LCQ)  
Loi sur les sociétés par actions (Québec) (LSAQ)  
Loi sur les sociétés par actions (Ontario) (LSAO)  
Loi sur l'inspecteur général des institutions financières (LIG)  
Loi sur la liquidation des compagnies (LLCo)  
Loi sur la publicité légale des entreprises individuelles, des sociétés et des personnes morales (LPL) + Règlement (RLPL)  
Loi sur la distribution de produits et services financiers (LDPSF)  
Règles/politiques de la Bourse de Montréal (BM)/Bourse de Toronto (TSX)/  
Bourse de croissance TSX (TSXV)  
Loi sur les banques (LB), Règlement (RLB)

Loi de l'impôt sur le revenu (Canada) (LIR)  
Règlements de l'impôt sur le revenu (RIR)  
Loi sur les impôts (Québec) (LSI)  
Banque du Canada (BC)  
Code civil du Québec (CCQ)  
Code de procédure civile (CPC)  
Loi sur les instruments dérivés (Québec) (LID)  
Règlement sur les instruments dérivés (Québec) (RID)  
Loi sur les contrats à terme sur marchandises (LCTMO) (Ontario)  
Loi sur les contrats à terme de marchandises (LCTMM) (Manitoba)  
Services de dépôt et de compensation CDS inc. (CDS)  
Loi sur les valeurs mobilières (Nouveau-Brunswick) (LVMNB)  
Loi sur les valeurs mobilières (Manitoba) (LVMM)  
Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies (LACC)  
Loi sur la faillite et l'insolvabilité (LFI)  
Loi sur les liquidations et les restructurations (LLR)  
Loi sur l'assurance-dépôts (LAD)  
Loi sur les assurances (Québec) (LAQ)  
Loi sur les lettres de change (LLC)  
Loi sur l'accise (LA)  
Autorités canadiennes en valeurs mobilières (ACVM)  
Association canadienne du commerce des valeurs mobilières (ACCVM)  
Organisme canadien de réglementation du commerce des valeurs mobilières (OCRCVM)  
Loi sur l'autorité des marchés financiers (LAMF)  
Loi sur les coopératives de services financiers (LCSF)  
Loi sur les sociétés de fiducie et les sociétés d'épargne (LSFSE)  
Loi sur les entreprises de services monétaires (LESM)  
Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques (LPRPDE)  
Loi sur le transfert de valeurs mobilières et l'obtention de titres intermédiaires (LTVMOTI)  
Loi de 2006 sur le transfert des valeurs mobilières (Ontario) (LTVMO)  
Loi sur le transfert des valeurs mobilières (Manitoba) (LTVMM)  
Loi sur la compensation et le règlement des paiements (Canada) (LCRP)  
Bureau du surintendant des institutions financières Canada (BSIF)  
Cour suprême du Canada (CSC)  
Corporation canadienne de compensation de produits dérivés (CDCC)  
Autorité des marchés financiers (AMF)  
Normes canadiennes d'audit (NCA)  
Normes internationales d'information financière (IFRS)  
Loi uniforme sur les valeurs mobilières (LUVM) (projet)

Règles universelles d'intégrité du marché (RUIM)  
Avis des ACVM (Avis-)  
Comité de Bâle (Bâle)  
Normes comptables internationales (IAS)  
McCarthy Tétrault (MCT)

*Remerciements à toute l'équipe des Services linguistiques de McCarthy Tétrault  
pour les commentaires et suggestions d'ajouts et de corrections.*

*« Traduire : un art délicat qui brille lorsqu'on ne le voit pas. »  
Alexandre Vigneault*

- A -

ENGLISH

FRANÇAIS

A	un, le (universalité d'application)
AAA bond	obligation de premier ordre/première qualité
Abandon	désistement, abandonner, délaissé, déguerpir (logement), renoncer à, se désister, se démettre, se désengager, désinvestir, laisser périmer (brevet), annuler, résilier
Abandon an option	abandonner une prime (LIR)
Abandoned appeal	appel déserté (CPC)
Abandoned property	bien abandonné
Abandonee	abandonnataire
Abandonment	prise de possession, cession (biens), abandon (ass), délaissement (ass/CCQ), désistement (action), renonciation, désinvestissement, fermeture, cessation d'exploitation
Abandonment and reclamation costs	coûts d'abandon et de remise en état (R 51-101/A 51-101)
Abandonment of application	abandon de la demande (IG 11-203)
Abandonment of the option	abandon de la prime
Abandonment value	valeur résiduelle
Abate	devenir caduc, réduire, relâcher, diminuer, affaiblir, abolir, annuler, faire cesser, s'estomper, atténuer
Abatement	abattement (prov), réduction, défalcation (impôt), dégrèvement (LIR), annulation, affaiblissement, diminution (LSAO), rabais, remise, relâchement, réfaction, suppression, crédit, extinction
Abbreviated new drug submission	présentation abrégée de drogue nouvelle (Règlement aliments drogues)
ABCP (asset-backed commercial paper)	papier commercial adossé à des créances (PCAC), papier commercial adossé à des actifs (PCAA)(sens + large) (BC), billet de trésorerie adossé à des actifs (BTAA)
Abdicate	renoncer (droit), se démettre (charge)
Abdication	abdication
Abduction	enlèvement, détournement
Abet	encourager, aider, favoriser, permettre, provoquer, soutenir
Abettor	complice
Abeyance	suspension (droits), interruption, cessation, inapplication, désuétude, en suspens (in a.), vacance
Abide	demeurer, rester en suspens
Abide by	respecter (=obéir à, se conformer à), se soumettre à, se conformer à, s'incliner, s'en rapporter à, s'en tenir à, accepter, supporter
ABIL (allowable business investment loss)	PDTPE (perte déductible au titre d'un placement d'entreprise)
Abilities	disponibilités, ressources nécessaires
Ability	capacité («à/de» devant infinitif, «de» devant nom), aptitude, faculté, être en mesure de/à même de, pouvoir, possibilité, compétence, efficience, privilège, parvenir à
Ability to pay tax	capacité/faculté contributive
Ability to repay	capacité de remboursement
Ab initio	ab initio, dès le début/la formation, depuis le commencement
Abintestate	intestat
Able	habile à, apte, en mesure de, à même de
ABM (automated banking machine)	guichet automatique (bancaire)(GAB)
ABN AMRO Hoare Govett Canada Limited	ABN AMRO Hoare Govett Canada Limitée
Abnegation	renonciation, désaveu
Abnormal risk	risque anormal (ass)
Abode	habitation, résidence, lieu de séjour, demeure, domicile
Abolish	abolir, supprimer (poste), annuler, abroger (loi, règlement), libérer, éteindre

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Aboriginal Law Group	groupe du droit des Autochtones (MCT)
Aboriginal rights	maintien des droits et libertés des autochtones (Charte droits), droits ancestraux
Aboriginal tax policy	politique fiscale autochtone
Abort	abandon, arrêt prématuré
Abortion	avortement
Abortive law	loi inopérante
About	à peu près, environ, sur le point de, à proximité de, à propos, au sujet de, concernant
About whether	à savoir
Above	supérieur à, au-dessus, excédentaire, en excédent, majeur, au-delà de
Above average growth	croissance supérieure à la moyenne
Above-ground	extérieur
Above-market	taux supérieur au taux du marché (A 51-102)
Above-market earnings	gains réalisés au-dessus du cours (du marché) (A 51-102)
Above-market portion of interest	portion supérieure au taux du marché des intérêts (R 51-102)
Above-mentioned	susmentionné, susdit, précité
Above par, at a premium	au-dessus du pair/prix d'émission (prix marché supérieur à valeur nominale), au-dessus de la parité, à prime
Above-the-line costs	coûts variables (C-33)
Abridge	abréger, réduire
Abridged prospectus	prospectus abrégé
Abridging time	délai abrégé (R 54-101)
Abridgment of times	abrégement des délais (LSAO/OCRCVM), raccourcissement des délais
Abroad	à l'étranger
Abrogate	abroger (loi, règlement = rendre nul pour l'avenir), porter atteinte (privilège), annuler
(ABS) Asset-backed security	titre adossé à des créances (TAC)(R 52-110/52-111/51-102/NC-44-101/R 44-101/BSIF)/à des crédits/ garanti par des éléments d'actif (papier commercial, créances à terme, certificats de propriété véritable=remboursés par flux trésorerie actif sous-jacent), titre adossé à des actifs (TAA) (BC)
Abscond	se soustraire à, soustraire, disparaître, annuler
Absconder	défaillant
Absconding debtor	débiteur en fuite
Absence of	faute de, défaut de, au cas contraire, sauf, insuffisance, aucun, sans la présence de
Absence of publication	défaut de publicité (droits/CCQ)
Absence rate	taux d'absentéisme
Absent	sauf en cas de, si ce n'est de
Absentee	absent (CPC), personne absente
Absentee owner	propriétaire non gérant
Absent without leave	absent sans autorisation
Absolute	absolu, irrévocable, péremptoire, définitif (jugement), irréfragable (droit), inconditionnel (oblig), incommutable
Absolute acceptance	acceptation pure et simple
Absolutely	de façon absolue, inconditionnellement
Absolutely or contingently	conditionnel ou non, de façon absolue ou accidentelle (LIR)
Absolute assignment	cession (ass), cession absolue (totalité du droit cédé sans conditions)
Absolute beneficiary	bénéficiaire irrévocable (ass)
Absolute contract	contrat pur et simple
Absolute discharge	décharge/libération absolue, absolution inconditionnelle
Absolute discretion	discrétion exclusive (CDCC)

- A -

ENGLISH

FRANÇAIS

Absolute estate	domaine absolu
Absolute interest	intérêt absolu
Absolute liability	responsabilité présumée/objective (ass), responsabilité absolue/stricte, obligation inconditionnelle
Absolutely void	nul de nullité absolue
Absolute majority	majorité absolue (Q-27) (total de voix supérieur à la moitié des suffrages exprimés)
Absolute nullity	nullité absolue (CCQ)
Absolute number	nombre absolu (TSX)
Absolute ownership	propriété absolue
Absolute privilege	immunité absolue (LCSA)
Absolute property	propriété absolue
Absolute right	droit absolu
Absolute title	titre définitif de propriété
Absolute total loss	perte totale absolue/effective/réelle (ass)
Absolute transfert	transfert absolu (ACVM)
Absolute value	valeur absolue (ass/44-101)
Absolution	acquiescement
Absolve	absoudre, acquitter, exonérer
Absorbed credit union	caisse absorbée (LCSF)
Absorbing credit union	caisse absorbante (LCSF)
Absorption	fusion, concentration, absorption
Absorption cooling	refroidissement par absorption
Abstainers' insurance	assurance des abstinents (ass)
Abstain from voting	s'abstenir de voter (LCSF)
Abstract	extrait, résumé, certificat de recherche, sommaire, abrégé (brevet), précis, analyse, distraire, soustraire, détourner
Abstract of title	relevé de titre
Abuse of authority	abus de pouvoir (CPC)
Abuse of discretion	abus de pouvoir discrétionnaire (CDCC)
Abuse of exemptions	recours abusif aux dispenses (ACVM)
Abuse of patent rights	abus des droits conférés par un brevet
Abuse of power	excès/abus de pouvoir
Abuse of process	abus de procédure/du droit d'ester en justice
Abuse of right	abus de droit
Abusive clause	clause abusive (CCQ)
Abusive conduct	conduite offensante
Abusive practices	pratiques abusives (LAMF/ACVM)
Abusive trading practices	pratiques de négociation abusives (ACVM)
Abusus	abusus, droit de disposition
Abut	confiner, être attenant à
Abuttals	(tenants et) aboutissants
Abutting land	terrain attenant
Academic	universitaire, scolaire, théorique, hypothétique, abstrait
Academic employee	salarié membre du personnel enseignant
Academic staff	corps professoral (université)
Academic year	année scolaire
ACB (adjusted cost base)	PBR (prix de base rajusté)
Accede	accéder à, entrer en possession
Accelerate	devancer, hâter, déclarer la déchéance du terme, accélérer, raccourcir (délai), abrégé, écourter, avancer, anticiper, se faire par anticipation, prématuré (arrive avant le temps normal)
Accelerated amortization	amortissement accéléré
Accelerated basis	avant l'échéance
Accelerated capital cost allowance	déduction pour amortissement accéléré
Accelerated delay	délai raccourci/abrégé

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Accelerated depreciation	amortissement accéléré (répartir coût immobilisation sur période + courte pour avantage fiscal)
Accelerated escrow release	libération par anticipation (Bourse de croissance TSX)
Accelerated notes	billets immédiatement exigibles, billets dont l'échéance est devancée, déchéance du terme des billets, accélération du paiement des billets, devancement de la date de paiement des billets
Accelerated payment	paiement devancé/anticipé
Accelerated redemption	remboursement anticipé
Accelerated rent	loyer payable par déchéance du terme, loyer exigible par anticipation
Accelerated transfer	virement accéléré
Accelerated vesting (of options)	acquisition accélérée/par anticipation (des options), acquisition (des options) dont les droits ne sont pas encore acquis
Accelerate maturity	devancer l'échéance, déclarer la déchéance du terme
Accelerating vesting	avancement de l'acquisition (TSX)
Acceleration	réduction (délai d'exécution), déchéance du terme, acquisition anticipée (options), anticipation d'exigibilité, devancement/avancement d'échéance, accélération (application modalités), prise de possession anticipée
Acceleration clause	clause de remboursement anticipé/de déchéance du terme/exigibilité immédiate/d'accélération
Acceleration event	événement entraînant le remboursement accéléré (R 51-102), remboursement accéléré (A 51-102)
Acceleration of maturity	avancement d'une échéance, exigibilité avant l'échéance, déchéance du terme, exigibilité anticipée, demande de remboursement anticipé
Acceleration of notes	déchéance du terme des billets
Acceleration of unvested options	levée anticipée possible des options non acquises
Acceleration payment	remboursement accéléré (R 51-102)
Accept	accepter, approuver, agréer
Acceptable	recevable, acceptable, admissible, reconnu, qualifié, imputable, valable, satisfaisant, opportun
Acceptable accounting principles	principes comptables acceptables (R 52-107)
Acceptable auditing standards	normes de vérification acceptables (R 52-107)
Acceptable auditors	auditeurs acceptables (R 52-107)
Acceptable bonding company	société de cautionnement reconnue
Acceptable broker-to-broker trade matching utility	système d'appariement des opérations entre courtiers acceptable (OCRCVM)
Acceptable clearing corporation	chambre de compensation acceptable (R 81-102), société de compensation acceptable (TSX), chambre de compensation agréée (OCRCVM)
Acceptable collateral	garantie acceptable (CDCC)
Acceptable commercial, corporate and finance company notes	billets admissibles de commerce, de sociétés et de sociétés de financement (OCRCVM)
Acceptable counterparties financing activities concentration charge	pénalité pour concentration des activités de financement avec des contreparties agréées (OCRCVM)
Acceptable counterparty	contrepartie agréée (OCRCVM)
Acceptable depository	dépositaire agréé (OCRCVM)
Acceptable electronic format	format électronique accepté (SEDAR)
Acceptable external locations	lieux agréés de dépôt de titres à l'extérieur d'une firme courtier membre (OCRCVM)
Acceptable for clearing	acceptable pour compensation (CDCC)
Acceptable foreign bank paper	effet bancaire étranger acceptable (A 31-103), effet admissible émis par une banque étrangère (OCRCVM)
Acceptable foreign code	code étranger acceptable (R 43-101)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Acceptable foreign commercial, corporate and finance company note

billet de commerce étranger et billet admissible émis par une société ou une société de financement étrangère (OCRCVM)

Acceptable for margin purposes

acceptable à titre de couverture (OCRCVM)

Acceptable institution

institution agréée (BM/OCRCVM)

Acceptable instrument types

types d'instruments acceptables (CDCC)

Acceptable internal locations

lieux agréés de dépôt de titres à l'intérieur d'une firme courtier membre (OCRCVM)

Acceptable investment

placement acceptable

Acceptable marketplace

centre transactionnel reconnu (CDCC)

Acceptable OTCI

IMHC acceptables (CDCC)

Acceptable person

personne acceptable (BM)

Acceptable securities location

lieu agréé de dépôt de valeurs (OCRCVM), lieu agréé de dépôt de titres (OCRCVM)

Acceptable security

titre acceptable (CDCC)

Acceptable summary form

déclaration abrégée acceptable (R 55-101)

Acceptable to X

que X juge acceptable

Acceptable trade matching utility

système d'appariement des opérations entre courtiers acceptable (OCRCVM)

Acceptable treasury bills

bons du trésor acceptables (CDCC)

Acceptable underlying interests

bien sous-jacent acceptable (CDCC)

Acceptance

avis d'acceptation, acceptation (débitur accepte effet à son compte) (LLC/CPC), effet accepté, accord, consentement, approbation, acquiescement, agrément, réception, acceptation (produit)

Acceptance certificate

certificat de réception

Acceptance company

société financière/de financement

Acceptance criteria

critères d'acceptation (CDCC)

Acceptance date

date d'acceptation (R 45-101)

Acceptance entire agreement

acceptation de l'intégralité du contrat

Acceptance fee

commission d'acceptation, commission de non-utilisation (OCRCVM)

Acceptance for honour

acceptation par intervention (LLC)

Acceptance for honour under protest

acceptation par intervention ou sous protêt (LLC)

Acceptance house

banque d'escompte

Acceptance inspection

contrôle de réception

Acceptance limit

limite/plein d'acceptation/d'engagement (ass)

Acceptance loan

prêt sur acceptation

Acceptance of bid

acceptation de l'offre (RVMQ)

Acceptance of evidence

recevabilité des éléments de preuve

Acceptance of reporting

acceptation de la déclaration

Acceptance of tender

acceptation d'offres réelles (CPC)

Acceptance of work

réception/acceptation des travaux

Acceptance paper

billet à ordre, billet d'établissement financier

Acceptance slip

bordereau/bulletin/mémorandum/slip d'acceptation

Accepted actuarial practice

normes actuarielles reconnues

Accepted cheque

chèque visé/barré

Accepted for registration

admis à l'agrément

Accepted value

valeur d'affectation/agréée (ass)

Accepting office

cessionnaire, société cessionnaire (ass)

Acception

accepteur (lettre de change)

Acceptor

acceptant, accepteur (BC/LLC), tiré, intervenant (LLC), avaliste, donneur d'aval, cessionnaire

Acceptor for honour

intervenant (LLC)

Accept the work

recevoir l'ouvrage (CCQ)

ENGLISH

FRANÇAIS

Access	accès, accéder (A 91-507), avoir accès, droit de passage (right of a.), communication, consultation (LCOBNL), permission de consulter, droit de visite, puiser, obtenir, mettre ses y à la disposition de x (provide x with a. to its y)
Access arrangement	accord sur l'accès (R 21-101)
Access authorization	permission d'accès
Access codes	codes d'accès (SEDAR)
Access controls	contrôles d'accès (NCA)
Accessio	accessio (valeur rajoutée par accession)
Accession	accession (principe de droit, objet qui s'ajoute à la propriété), ajout, acquisition, adhésion, accessibilité, assentiment, avènement, entrée en fonction, augmentation, accroissement, renforcement
Accession by the act of man	accession artificielle
Accessions	ajouts, droit d'accession (CCQ)
Access key	clé d'accès (NC 55-102)
Accessory	accessoire (common law), subsidiaire, complice, concourir à (be a. to)
Accessory conclusion	conclusion accessoire (s'ajoute à la conclusion principale), conclusion subsidiaire (moins étendue que conclusion principale et proposée si celle-ci n'est pas retenue par le juge)
Accessory measures	mesures accessoires (CPC)
Accessory real right	droit réel accessoire
Access person	personne ayant droit d'accès (RUIM)
Access requirements	règles d'accès (R 21-101/ACVM), critères d'accès (ACVM)
Access restriction	restriction à l'accès (ACVM)
Access right	droit d'accès (LDPSF)
Access threshold	seuil d'accès (ACVM)
Access to books	accès aux livres (LCQ), consulter les livres
Access to information	accès à l'information (IGR 45-106)
Access to records	accès aux dossiers (IG 12-202)
Access to services	accès aux services (A 91-507)
Accident	cas fortuit, accident, sinistre
Accidental	casuel
Accidental bodily injury	accident corporel (ass)
Accidental breakage	bris accidentel (ass)
Accidental case	cas fortuit, éventualité, aléa
Accidental damage	préjudice accidentel
Accidental death	décès par accident/accidentel (ass)
Accidental death and dismemberment (AD&D)	décès et mutilation accidentels (ass)
Accidental death benefit	garantie en cas de décès par accident(ass)
Accidental death insurance	assurance en cas de décès par accident
Accidental disablement	invalidité accidentelle (ass)
Accidental failure	omission fortuite/accidentelle
Accidental fault	faute accidentelle
Accidental harm	préjudice/dommage accidentel
Accident and health/sickness insurance	assurance contre les accidents et la maladie
Accident and material damage insurance	assurance contre les accidents et les dommages
Accident benefits	assurance individuelle (automobile)
Accident claim	sinistre accident (ass)
Accident department	service accidents (ass)
Accident diagram	plan/croquis de l'accident (ass)
Accident free	sans accident (ass)
Accident-free year	année sans accident (ass)
Accident frequency	fréquence des sinistres (ass)
Accident insurance	assurance contre les accidents corporels

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Accident insurance business	assurance contre les accidents
Accident of employment	accident du travail
Accident risk	risque d'accident
Accident to third parties	accident causé aux tiers (ass)
Accident year	année de survenance (ass)
Accite	citer à comparaître
Accomodate	satisfaire, obliger, organiser, accepter, en raison de, accommoder, combler, (s') adapter (à), approprier, tenir compte, être utile, convenir (que, de, avoir), régler, recevoir, loger, accueillir, contenir, répondre à, soutenir, permettre, aménager, composer avec (IG 11-203), prendre en charge, trouver place, rendre service, respecter, tolérer
Accommodation	complaisance, accommodement, logement, résidence, hébergement, capacité d'hébergement, ajustement, adaptation, arrangement, aménagement (IG 41-101), règlement, commodités, facilité, compromis, commodité, installation
Accommodation allowance	indemnité de logement
Accommodation bill	lettre de complaisance (LLC)
Accommodation business/lines/risks	risques anormaux (ass), risques acceptés pour raisons commerciales
Accommodation endorsement	endossement de complaisance (OCRCVM)
Accommodation line	risque de complaisance (ass)
Accommodation officer	agent des locaux
Accommodation paper	effet/billet/papier de complaisance
Accommodation party	complaisant
Accompanied	assorti
Accompanying	ci-joint, inclus, s'y rattachant, d'accompagnement, complémentaire, afférent, qui accompagne, s'ajouter, se joindre, joint aux présentes
Accompanying notes	notes afférentes (AMF)
Accomplice	complice
Accomplice witness	témoin complice après le fait
Accomplish	réaliser
Accomplished fact	fait accompli
Accord	faire droit à, être conforme à
Accordance with	conformément à, en conformité avec/à (rapport entre situation/personne/chose et norme juridique obligatoire), selon, conforme à, aux termes de, selon les modalités de, en exécution de, suivant les règles prévues, en vertu de, d'accord avec, par application de, au chapitre de, en matière de (pas «au titre de»)
Accordingly	en conséquence, d'autant, à l'avenant, de sorte que, donc
According to	conformément à, au gré de, suivant, en fonction de, selon
Accordion feature	option accordéon (droit d'augmenter ligne de crédit)
Accordion operation	opération accordéon (réduction + augmentation simultanée du capital social de la société)
Account (A/C)	compte, acompte, compte rendu (R 21-101), au compte de, pour le compte de, comptabiliser (Bâle), liquidation mensuelle, relevé de compte, rendre compte, tenir compte, action en reddition de compte, compte-client, à la charge de/attribution à/imputé à (for the a. of), à l'acquit de
Accountability	obligation de rendre compte (BC), obligation de répondre de/redditionnelle, reddition de comptes (BSIF), responsabilité (BC/LPRPDE), responsabilisation (rend responsable), imputabilité (possibilité d'attribuer responsabilité de faute à qqun), comptabilisation, capacité civile

ENGLISH

FRANÇAIS

Accountable	répondre de, imputable, responsable devant (LPRPDE), comptable, redevable (BSIF/LSAQ), tenu de rendre compte, pris en compte, responsabiliser
Accountable advance	avance à justifier
Accountable enterprise	entreprise ayant une obligation de rendre des comptes (ACVM)
Accountableness	responsabilité
Accountable receipts	pièces comptables
Account activity	activité des comptes (OCRCVM)
Account activity reporting	information sur les mouvements de compte (R 31-103)
Account agreement	convention de compte (OCRCVM)
Accountancy	comptabilité
Accountant	comptable (R 81-101/LSAQ/LCTMM), expert-comptable (CPC), défendeur dans une action en reddition de compte
Accountant-client privilege	privilège comptable-client
Account application documents	documents de demande d'ouverture de compte (R 81-101)
Account approval	autorisation de comptes (OCRCVM)
Account balance write-off	radiation de solde de compte
Account bank	banque domiciliaire de compte
Account chargeable	compte à facturer
Account churning	transferts entre fonds
Account closed on x	compte arrêté le x (LAQ)
Account current	état de compte, compte, compte d'administration
Account day	jour de liquidation/de règlement
Account debtor	débiteur d'un compte
Accounted for on a cost basis	comptabilisé au coût
Accounted for on an equity basis	comptes comptabilisés à la valeur de consolidation
Account equity	avoir net
Account executive	chargé/gestionnaire de compte, représentant
Account for	représenter, expliquer, justifier, compter pour, être responsable de, rendre compte (LSAQ/LCTMM), constater, enregistrer, inscrire, comptabiliser (BSIF/R 52-107/IFRS 2), passer une écriture, prendre en compte, tenir compte de
Account form	présentation en compte/en tableau/horizontale
Account guarantees	garanties de comptes (OCRCVM)
Account guarantor	garant de compte (OCRCVM)
Account holder	titulaire de compte
Accounting	reddition de compte(s) (CPC), comptabilité (BSIF), opérations comptables, tenue de livres, comptabilisation (a. for)
Accounting advisor	conseiller comptable
Accounting books and registers	livres et registres (RVMQ)
Accounting by mining enterprises for exploration costs	comptabilisation des frais d'exploration par les entreprises minières
Accounting changes	modifications comptables
Accounting compensation expense	charge de rémunération (A 51-102)
Accounting computation	calcul comptable
Accounting date	date de l'arrêté des comptes/clôture de l'exercice
Accounting deficiency	lacune comptable
Accounting department	service de la comptabilité
Accounting documents	documents comptables (RVMQ)
Accounting estimate	estimation comptable (A 51-102/NCA)
Accounting fees	frais comptables/de comptabilité
Accounting firm	cabinet d'experts-comptables (LVMQ)
Accounting for franchise fees	comptabilisation des redevances de franchise (Q-14)
Accounting guideline	note d'orientation concernant la comptabilité
Accounting income	résultat/bénéfice comptable
Accounting issues	questions comptables (R 52-110)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Accounting literature	doctrine comptable (A 51-102)
Accounting matters	questions d'ordre comptable
Accounting method	méthode comptable (BC)
Accounting of transfers of receivables including securitizations	comptabilisation des cessions de créances, y compris la titrisation (BSIF)
Accounting party	rendant (CPC), rendant compte
Accounting period	exercice (comptable/financier), période intermédiaire
Accounting period for premiums	exercice comptable de prime (LAD)
Accounting policies	méthodes comptables (A 51-102/R 52-107/IFRS 8/AMF), conventions comptables (OCRCVM)
Accounting policy	méthode comptable (A 41-101/A 45-106/IFRS 6), convention comptable (A 51-102)
Accounting practices	méthodes/pratiques/procédés comptables
Accounting principles	principes comptables (LVMO/LB/R 21-101/R 52-110/R 51-102/R 52-107/R 52-109/R 91-507)
Accounting principles and standards	principes et règles comptables (LCSF)
Accounting principles, auditing standards and reporting currency requirements	principes comptables, normes de vérification et monnaies de présentation (A 11-102)
Accounting profit	bénéfice comptable (IFRS)
Accounting records	livres comptables (LSAQ/LCOBNL), registres comptables, documents comptables (NCA)
Accounting register	registre comptable (LESM)
Accounting requirements	exigences comptables (BSIF)
Accounting rules	règles comptables (LCSF)
Accounting services	services comptables (R 52-110), services de (la)/à la comptabilité
Accounting standard	norme comptable (A 51-102)
Accounting Standards Board (AcSB)	Conseil des normes comptables (CNC)
Accounting standards for private enterprises (ASPE)	Normes comptables pour les entreprises à capital fermé (NC-ECF)
Accounting system	mode de comptabilité (LAQ)
Accounting treatment	traitement comptable (OCRCVM)
Account maintenance charge	commission de tenue de compte
Account maintenance fee	frais de tenue de compte (A 41-101A3)
Account management	gestion des comptes
Account manager	directeur des comptes
Account market	marché à terme
Account name	titre/libellé/intitulé de/d'un compte, titulaire de compte
Account number	numéro de compte
Account of	viser, au chapitre de (pas «au titre de»), grâce à, du fait de, en raison de, à cause de, compte tenu de, en vertu de, par/à la suite de, lié à, relativement à, à l'égard de, à propos de, à valoir sur
Account of issued and paid-up share capital	compte de capital-actions émis et payé (LCQ)
Account-only cheque	chèque à porter en compte
Account opening records	documents à tenir lors de l'ouverture de comptes
Account operation	tenue de compte
Account payable	compte créditeur (AMF), compte fournisseur (OCRCVM), créiteurs, somme à payer, dette
Account receivable	créance, compte débiteur (OCRCVM), débiteurs, compte client, somme à recouvrer
Account records	registres comptables
Account-related transactions	opérations sur comptes connexes
Account restrictions	restrictions sur les comptes (OCRCVM)
Accounts	documents comptables (LB), comptes/états financiers annuels, comptes, livres comptables
Account sales	compte rendu des opérations de consignation
Accounts and notes receivable	créances et effets à recevoir

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Account selection methodology	mode de sélection des comptes
Account set-up fee	frais d'ouverture de compte
Account size	solde de compte
Accounts office	bureau des comptes
Accounts payable	créditeurs, comptes fournisseurs (OCRCVM), dettes à payer (OCRCVM), comptes créditeurs, sommes à payer
Accounts receivable	comptes clients, débiteurs, créances, comptes débiteurs (OCRCVM), sommes à recouvrer
Accounts receivable coverage	assurance des comptes clients
Accounts receivable ledger	relevé de compte (des clients)
Account statement	relevé de compte
Account supervision	surveillance des comptes (R 31-103/OCRCVM)
Account switching	barattage de compte
Account towards dilution	inclus dans le calcul de la dilution (TSX)
Account transcript	transcription de compte, extrait de compte
Account transfer	transfert de compte (OCRCVM)
Account transfer facility	service de transfert de compte (OCRCVM)
Account transfer online notification (ATON)	notification en ligne-transfert de comptes (NELTC) (CDS)
Account type	type de compte (ACVM)
Accredit	accréditer, agréer, légitimer
Accreditation	agrément, accréditation, inscription au tableau (compt), reconnaissance professionnelle, homologation, habilitation
Accredited counterparty	contrepartie qualifiée (LID)
Accredited investor	investisseur agréé/accrédité/attitré, investisseur qualifié (R 45-106/R 31-103/R 41-101/LVMQ)
Accredited investor exemption	dispense pour placement auprès d'investisseurs qualifiés (R 45-106)
Accredited production	production agréée (LIR)
Accrediting body	organisme d'accréditation
Accreting swap	swap (notionnel) croissant, swap progressif
Accretion	accroissement (de valeur), augmentation, croissance, majoration, relution, désactualisation, augmentation due à la désactualisation
Accretion basis	comptabilisation/constatation en fonction de l'accroissement de valeur
Accretion expense	charge de désactualisation
Accretion in case of survival	gagiste
Accretion to the value	plus-value, appréciation (LCOBNL)
Accretive	relutif (hausse résultat par action; contraire de dilutif)
Accrual	charge à payer, produit à recevoir, survenance, naissance (droit), comptabilisation, accumulation
Accrual accounting	comptabilité d'exercice, méthode de la comptabilité d'engagement (OCRCVM)
Accrual basis of accounting	comptabilité d'exercice (AMF), méthode de la comptabilité d'engagement (OCRCVM)
Accrual benefits	prestations constituées
Accrual bond	obligation à accumulation
Accrual income	revenu d'exercice
Accrual loan	prêt à intérêt comptabilisé (BSIF)
Accrual method of accounting	méthode de la comptabilité d'exercice
Accrual note	obligation fourchette
Accrual of contributory service	acquisition d'une période d'affiliation (ass)
Accrual of dividend	échéance de dividende
Accrual of interest	accumulation d'intérêts
Accrual of right	droit acquis (levée option)
Accrual property income	revenu accumulé tiré de biens
Accruals	charges à payer, produits à recevoir, comptes de régularisation(s), charges réparties au prorata, ajustements

- A -

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Accrual swap	swap à intérêts conditionnels
Accrual tax	impôt accumulé
Accrue	court à partir du (a. from), accumulé, inscrire des charges à payer, s'accroître, courir, s'accumuler, arriver à échéance, échoir, acquis (droit levée d'option), être dévolu à, revenir à, enregistrer des produits à recevoir, devenir exigible pour, provenir, dériver, s'ajouter, naître, comptabiliser, profiter à, être acquis, porter intérêt (a. interest)
Accrued	couru (intérêt), échu, acquis, réalisé, exigible, accumulé (CDCC), cumulé, constaté (perte), né, dévolu à
Accrued and payable interest	intérêts courus et payables (LAD)
Accrued and unpaid dividends	dividendes accumulés et non versés
Accrued and unpaid interest	intérêt couru et impayé
Accrued asset	produit à recevoir
Accrued benefit	droits à retraite (ass), droits aux prestations, prestations constituées/acquises/accumulées
Accrued charges	frais accumulés, charges à payer/constatées par régularisation
Accrued costs	charges à payer (ass)
Accrued compound interest	intérêts composés courus
Accrued coupon income	revenu cumulé du coupon (CDCC)
Accrued coupon value	valeur cumulée du coupon (CDCC)
Accrued dividends	dividendes accumulés/cumulés
Accrued expense	charge constatée par régularisation, charge à payer (ass/OCRCVM), frais courus (OCRCVM), charge/dette courue
Accrued income	produit constaté par régularisation/couru
Accrued interest	intérêt(s) couru(s) (AMF/LCSF/OCRCVM), intérêt cumulé/échu/accumulé/acquis, intérêts accrus (CPC)
Accrued interest due	intérêts courus et échus
Accrued interest payable	intérêts (courus) à payer
Accrued interest receivable	intérêts (courus) à recevoir
Accrued liability	charge à payer, frais courus (AMF), engagements exigibles
Accrued loss	perte constatée
Accrued market discount	augmentation du prix en fonction de la durée
Accrued obligation	obligation au titre des prestations constituées (A 51-102), obligation à payer
Accrued obligation at start of year	obligation au titre des prestations constituées au début de l'exercice (A 51-102)
Accrued obligation at year end	obligation au titre des prestations constituées à la fin de l'exercice (A 51-102)
Accrued pension benefits	droits à retraite, prestations constituées/acquises
Accrued pension cost	charge de retraite à payer
Accrued pension liabilities	prestations constituées
Accrued pension with actuarial reduction	rente anticipée réduite par calculs actuariels (ass)
Accrued pension with proportional reduction	rente anticipée réduite au prorata (ass)
Accrued rent	loyers exigibles
Accrued revenue	produit constaté par régularisation/à recevoir
Accrued right	droit acquis/né
Accrued vacation	congés cumulés
Accrue interest	porter intérêt, produire de l'intérêt, calculer l'intérêt couru
Accruing	qui s'accumule
Accruing interest	intérêts à échoir/qui courent
Accruing to	afférent à, revenant à
Accumulated after-tax fair value gains	juste valeur des gains cumulatifs nets après impôt (BSIF)
Accumulated amortization	amortissement cumulé

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Accumulated arrears	arriérés accumulés
Accumulated averaging amount withdrawal	retrait du montant d'étalement accumulé
Accumulated balance	solde accumulé
Accumulated deficit	déficit accumulé
Accumulated depletion	provision pour épuisement
Accumulated depreciation	amortissement cumulé
Accumulated dividends	dividendes accumulés, dividendes cumulatifs (LSAQ)
Accumulated earnings	bénéfices non répartis
Accumulated income payment (AIP)	paiement de revenu accumulé (PRA) (A 41-101A3/LIR/LSI)
Accumulated interest not due and payable	intérêt accumulé et non payé (AMF)
Accumulated net income account	compte des bénéfices nets accumulés (LAD)
Accumulated other comprehensive income	cumul des autres éléments du résultat étendu, autres éléments cumulés du résultat global (compt)
Accumulated overpayment amount	trop-payé accumulé (LIR), paiement en trop accumulé (LSI)
Accumulated surplus	excédent/surplus accumulé
Accumulated tax allocation	impôts reportés
Accumulated underpayment amount	moins-payé accumulé (LIR), montant impayé accumulé (LSI)
Accumulated value at start of year	valeur accumulée au début de l'exercice (A 51-102)
Accumulated value at year end	valeur accumulée à la fin de l'exercice (A 51-102)
Accumulating fund	fonds accumulé
Accumulating income	revenu accumulé (LIR)
Accumulating income of the trust	revenu accumulé de la fiducie
Accumulation	capitalisation, accumulation, cumul, épargne, achat, gisement (pétrole) (R 51-101)
Accumulation at compound interest	capitalisation
Accumulation factor	facteur de capitalisation
Accumulation of benefits	cumul des indemnités/prestations (ass)
Accumulation of cash flows	accumulation de liquidités (A 41-101/A 44-101)
Accumulation of petroleum	gisement de pétrole
Accumulation of risk	cumul de risques (ass)
Accumulation pension plan	régime de retraite à prestations constituées
Accumulation period term	durée de la période d'accumulation
Accumulation price of the position	cours à l'achat de la position (TSX)
Accumulation risk	danger/risque de cumul/d'accumulation (ass)
Accumulation swap	swap croissant
Accumulative damages	dommages-intérêts cumulatifs (dommages d'origine législative s'ajoutent aux montants des dommages de common law)
Accuracy	exactitude (IG 11-202/A 43-101/A 51-102/LPRPDE/TMX), conformité, fidélité, justesse, pertinence, précision (LSAQ), fiabilité (LCSF)
Accuracy of the facts	véracité des faits (CPC)
Accurate	précis, exact (LAMF), juste, correct, rigoureux, fidèle (traduction), conforme
Accurate and timely information	informations exactes et à jour (R 21-101)
Accurate information	informations véridiques (LSAQ)
Accurately	de façon exacte (R 91-507)
Accurate understanding	permettre de bien comprendre (R 91-507)
Accusation	inculpation, accusation, incrimination, poursuivant
Accusatory	accusatoire
Accusatory instrument	acte d'accusation
Accused	accusé (à qui on impute faute, délit), inculpé (crime), prévenu (répond de délit)
Accusing jury	grand jury
Achieve	réaliser, atteindre (niveau), obtenir, accomplir, mener à bien, arriver à, exécuter, remplir

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Achievement	réalisation, obtention, accomplissement, résultat, atteinte (A 51-102), fait, franchissement
Achiever	chef de file, doué, fonceur, personne performante, grande personnalité, qui réussit, qui se distingue, qui remporte du succès, homme d'action, battant, moteur, spécialiste éminent
Acid-test ratio	ratio/coefficient de liquidité relative/de trésorerie/des disponibilités (indicateur de bilan, capacité à payer dettes)
A.C.J. (Associate Chief Judge/Justice)	juge en chef adjoint/associé
Acker Finley Inc.	Acker Finley Inc.
Acknowledge	reconnaît, prendre acte, accepter, déclarer
Acknowledged and agreed	reconnu et convenu (TSX)
Acknowledgement	attestation (TSXV), aveu, avertissement, confirmation (R 21-101/IG 12-202), reconnaissance (CCQ/LCOBNL)(déclare tenir pour établie situation de fait ou droit), constatation
Acknowledgement letter	accusé de réception (OCRCVM)
Acknowledgement of debt	reconnaissance de dette (CPC)
Acknowledgement of deposit	récépissé de dépôt
Acknowledgement of receipt	avis de réception (CPC)
Acknowledgement of receipt of filing	accusé de réception du dépôt (IG 11-203)
Acknowledgement of service	accusé de réception de signification, accusé de notification
Acknowledgement of title	reconnaissance du titre
Acknowledgements	remerciements, reconnaissances de faits
Acknowledge receipt	accuser réception, donner acte
A copy of this preliminary prospectus has been filed with the securities regulatory authorities in each of the provinces and territories of Canada but has not yet become final for the purpose of the sale of securities. Information contained in this preliminary prospectus may not be complete and may have to be amended. The securities may not be sold until a receipt for the prospectus is obtained from the securities regulatory authorities.	Un exemplaire du présent prospectus provisoire a été déposé auprès de l'autorité en valeurs mobilières de chacune des provinces et chacun des territoires du Canada; toutefois, ce document n'est pas encore dans sa forme définitive en vue du placement de titres. Les renseignements qu'il contient sont susceptibles d'être complétés ou modifiés. Les titres qu'il décrit ne peuvent être placés avant que l'autorité en valeurs mobilières n'ait visé le prospectus. (A 41-101)
A copy of this preliminary short form prospectus has been filed with the securities regulatory authorities in each of the provinces and territories of Canada but has not yet become final for the purpose of the sale of securities. Information contained in this preliminary short form prospectus may not be complete and may have to be amended. The securities may not be sold until a receipt for the short form prospectus is obtained from the securities regulatory authorities.	Un exemplaire du présent prospectus simplifié provisoire a été déposé auprès de l'autorité en valeurs mobilières de chacune des provinces et chacun des territoires du Canada; toutefois, ce document n'est pas encore dans sa forme définitive en vue du placement de titres. Les renseignements qu'il contient sont susceptibles d'être complétés ou modifiés. Les titres qu'il décrit ne peuvent être placés avant que l'autorité en valeurs mobilières n'ait visé le prospectus. (A 44-101)
Acquest	biens acquis par acte entre vifs
Acquiescence	consentement, approbation, acquiescement (LCTMM/CPC), assentiment, ratification
Acquire	souscrire (actions nouvellement émises/de l'émetteur), acheter (actions déjà émises/de la Bourse ou de l'émetteur qui les achète en Bourse), obtenir, prendre/entrer en possession, acquérir, assumer (obligation), tirer (bénéfices)
Acquireco	société d'acquisition
Acquired affiliate	société affiliée acquise (LIR)
Acquired business	entreprise acquise (R 52-107)
Acquired company	société acquise
Acquired development expense	frais d'aménagement acquis
Acquired prescription	prescription acquise
Acquired right	droit acquis (CCQ)
Acquired share	action autodétenue/rachetée

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Acquiree	entreprise acquise (IFRS 3)
Acquire for cancellation	acquérir à des fins d'annulation
Acquirer	acquéreur (CCQ/IFRS 3)
Acquiring	acquisition (R 91-507)
Acquiring affiliate	société affiliée ayant procédé à l'acquisition (LIR)
Acquiring company	société acheteuse, acquéreur
Acquiring for value	obtention moyennant contrepartie (LTVMM)
Acquiring person	acquéreur important (offre publique)
Acquiror	acquéreur (R 62-104)
Acquiror's securities	titres de l'acquéreur (R 62-104)
Acquisition	acquisition (R 51-102/R 41-101/R 51-103), prise de contrôle, regroupement, obtention (LTVMO)
Acquisition announcement provisions	dispositions sur l'annonce d'acquisitions (R 62-103)
Acquisition by purchase	acquisition par acte volontaire
Acquisition by will	acquisition testamentaire
Acquisition charge	frais de souscription
Acquisition contract	contrat d'acquisition
Acquisition cost	coût d'acquisition (LIR), coût d'achat, valeur/frais d'acquisition(ass)/d'achat
Acquisition costs not written off	frais d'acquisition non amortis
Acquisition date	date d'acquisition (R 41-101/R 45-106/A 51-102/IFRS 3)
Acquisition facility	facilité liée à une acquisition
Acquisition fee (insurer)	frais d'acquisition (assureur)
Acquisition financing	financement d'acquisition (Bâle), financement lié à une acquisition
Acquisition for value	acquisition onéreuse
Acquisition loan	prêt d/lié à une acquisition
Acquisition of control	prise de contrôle (LB)
Acquisition of related businesses	acquisition d'entreprises reliées (R 51-102/R 44-101/R 41-101)
Acquisition price	prix d'achat
Acquisition related	lié à une acquisition
Acquisition right	droit d'acquisition (LSAQ)
Acquisition significant	acquisition significative (R 51-102)
Acquisition statements	états financiers relatifs à une acquisition (R 52-107)
Acquisition transaction	opération d'acquisition, acquisition (R 51-102)
Acquisitive prescription	prescription acquisitive (CCQ)
Acquittal	acquittement
Acquittance	quittance (CCQ/LLCo), décharge, acquittement (dette)
Acre	acre (fém.)
Acreage	superficie (en acres)
Acronym	sigle
Across from	en face de
Across maturity ranges	de diverses échéances
Across-the-board	d'application générale
Across-the-board diversification	diversification maximum
ACSS (Automated Clearing Settlement System)	SACR (système automatisé de compensation et de règlement) (BC)
ACSS advance	avance SACR (BC)
Act	agir, actes, acte, loi (règle écrite par législateur), statut, action, mesure, intervention, document, intervenir, servir à/de, mettre à exécution, remplir les fonctions de, représenter, faire office de, agir, utiliser, exercer
Act as	exerce des/remplir les fonctions de, faire fonction de, faire office de, servir de, agir en qualité de, à titre de agir en, comme, constituer
Act as principal	agir pour son propre compte, contrepartie par, se porter contrepartie, agissant pour compte propre (A 11-102)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Act by onerous title / for consideration	acte à titre onéreux
Act creating	acte constitutif
Acted for	représentation de
Acted upon	ordre du jour, pour que les pouvoirs conférés par x puissent être exercés, utilisé
Act fairly	agir équitablement (LAQ)
Act for	remplacer, suppléer, faire fonction de, agir à titre de, représenter
Act honestly and faithfully in the best interest	agir avec honnêteté et loyauté dans le meilleur intérêt (CCQ)
Act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation	agir en toute honnêteté et de bonne foi, dans l'intérêt de la société (TSXV), agir avec intégrité et de bonne foi dans l'intérêt de la société (LSAQ), agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société (LCSA/ACVM)
Act in a capacity	exerçant une fonction
Act in a fiduciary capacity	agit fiduciairement, avoir qualité de fiduciaire
Act in collusion	agir en collusion (LTVMM)
Acting appointment	nomination intérimaire
Acting as underwriter	personne agissant à titre de preneur ferme (R 45-106)
Acting at the direction of x	agissant sous l'autorité de x
Acting chief financial officer	chef des finances par intérim (OCRCVM)
Acting chief justice	juge en chef suppléant/par intérim
Acting fairly	agir équitablement (LSFSE)
Acting in concert with x	participe avec x à (LSFSE), agir de concert
Acting independently and objectively	en toute indépendance et objectivité
Acting jointly or in concert	agir de concert (R 44-102/R 62-103/R 62-104/R 62-105/NC 71-101), agir conjointement ou de concert (LVMO)
Acting manager	gérant provisoire
Acting on behalf of, or at the direction of, x	agissant au nom ou sous l'autorité de x
Acting order	délégation de pouvoir
Acting outside powers	abus de pouvoir (LSAO)
Acting pay	rémunération provisoire/de suppléance
Acting (vice-président)	(vice-président) par intérim/intérimaire
Act in the best interests	agir au mieux des intérêts (CCQ)
Act in the law	acte (juridique)
Action	mesure (R 91-507/LSAQ), action (LCSA/LSAQ/LLC/CPC), poursuite (LCOBNL/CPC), recours, disposition, procès, intervention, décision, effort, initiative, acte, fait, sanction, démarche(s), formalité, instance (ensemble formalités pour introduction, instruction et jugement de litige)(LAQ/CPC), procédure, demande (en justice) (CPC), action (en justice) passible de poursuites, ouvrir droit à une poursuite, pouvoir faire l'objet d'une poursuite, ouvrant une action en justice, réalisable, exécutable
Actionable	acte dommageable, faute donnant ouverture à une action
Actionable wrong	poursuites contre l'assureur
Action against insurer	action en justice
Action at law	date de mesure réglementaire (FDA)
Action date	action en reddition de compte
Action for an account	recours en annulation (ass)
Action for cancellation	action en ratification de titre
Action for confirmation of title	action en dommages-intérêts (A 45-106/LVMQ), poursuites en dommages-intérêts
Action for damages	action en partage
Action for distribution	action récursoire
Action for indemnity	action en forclusion
Action for foreclosure	action en partage
Action for partition	

- A -

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Action for payment	action en paiement
Action for rescission	action en annulation/rescision/résolution, action en nullité (LVMQ)
Action for review	recours
Action for revision of the price	action en révision de prix (LVMQ)
Action in contract	action en responsabilité contractuelle
Action in debt	action en revendication/recouvrement de créance
Action in equity	action en equity
Action in nullity	action en nullité (LSAQ)
Action in recovery	action
Action in rem	action in rem, action réelle
Action in subrogation	action subrogatoire (CCQ)
Action in tort	action (en responsabilité) délictuelle
Action in warranty	action en garantie (CPC), demande en garantie (CPC)
Action item	mesure à prendre, activité, tâche
Action letter	lettre d'approbation conditionnelle
Action on an account	action sur compte
Action or application	demande introductive d'instance (CPC)
Action or inaction	action ou omission
Action pending	action en instance
Action plan	plan d'action/d'intervention
Action policy	politique réelle
Actions prohibited by law	actes interdits par la loi (LTVMM)
Action to be taken	ordre du jour (A 51-102)
Activate	mettre en service (ligne téléphonique)/en application (mesure)/en vigueur (programme)
Active	en activité/exercice, actif, agissant, productif, énergique, ferme, résolu, vigoureux, fonceur, intensif, déterminé, audacieux, motivé, concret, animé, dynamique, ouvert, sérieux, s'investir dans (a. in)
Active account	compte actif
Active balance	solde créditeur, encaisses nécessaires
Active bond	obligation à revenu fixe
Active business	entreprise exploitée activement (LIR), entreprise admissible (LSI), entreprise active
Active business asset test	critère de l'actif d'une entreprise exploitée activement (LIR)
Active business carried on by a corporation	entreprise exploitée activement par une société (LIR)
Active capital	capital productif
Active chairman	président en exercice
Active consideration	envisage sérieusement
Active employee	employé en service
Active employment	emploi effectif
Active federated participant	fédération adhérente active (CDS)
Active file	dossier actif/courant/ouvert
Active investment	placement/investissement actif
Active life reserves	réserves d'assurance-vie active (BSIF)
Actively at work	effectivement au travail (ass)
Actively enforced	rigoureusement appliqué (LCTMM)
Actively engaged in the business of the dealer member	participer activement à l'activité du courtier membre (OCRCVM)
Actively quoted market	marché coté actif (BM)
Actively-traded security	titre négocié activement (RUIM)
Active management	gestion dynamique/énergique/active/ferme
Active market	marché actif (IG 12-203/TSXV/IFRS 13), marché animé
Active market price	prix coté sur un marché actif
Active order	ordre actif (TMX)
Active participant	participant actif/en activité (ass)
Active portfolio turnover	rotation dynamique des titres en portefeuille (A 81-101)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Active role (take)	prendre des mesures concrètes
Active service	services effectifs, activité (ass)
Active trader	opérateur actif (ACVM)
Active trading	transigé activement (LSFSE), activité d'opérations (LCTMM)
Active treatment	soins actifs (LIR)
Active trust	fiducie active
Active underwriter	souscripteur actif (ass)
Active vendor	vendeur actif (IG 41-201)
Activities	activité (LCOBNL)
Activities of a non-financial nature	activités non financières (LB)
Activity	activité (TSX), initiative, occupation, œuvre, fréquence, volume
Activity accounting	comptabilité par activités
Activity-based management	gestion par activités
Activity duty	devoir à cause d'action positive, devoir relié à l'activité
Activity method	amortissement proportionnel à l'utilisation/au rendement
Activity ratio	ratio d'activité
Activity record	dossier concernant une activité (R 31-103)
Activity report	rapport d'activités (LAMF)
Activity sheet	feuille d'activité (MCT)
Activity variance	écart sur niveau d'activité
Act jointly	agir de concert (CCQ)
Act of a thing	fait des biens (CCQ)
Act of bankruptcy	acte de faillite (LFI)
Act of civil status	acte de l'état civil (CPC)
Act of dissolution	acte de dissolution (LCQ/LAQ/LCSF/LSFSE)
Act of honour	acte d'intervention (LLC)
Act of incorporation	acte constitutif d'une société (LCSA), loi constitutive (LCOBNL)
Act of God	(cas de) force majeure, acte de Dieu, cas fortuit/imprévu, cause/catastrophe/calamité naturelle, acte de la nature
Act of God bond	obligation catastrophe
Act of omission	acte d'omission (ne pas accomplir ce qui doit l'être) (involontaire, négligent) (abstention = volontaire), acte omis
Act of Parliament	loi votée, loi fédérale (LPRPDE)
Act of petition	référé
Act of reliance	acte de créance (acte sur base de confiance, dépendance)
Act of State	fait du prince
Act of substitution	acte subrogatoire
Act of sufferance	acte de tolérance (environnement)
Act of the law	effet du droit
Act on	mettre à exécution, agir conformément à/en fonction de, donner suite à, appliquer, utiliser
Actor	auteur (accomplit un acte)
Act or fault of another	du fait ou de la faute d'autrui (CCQ)
Act or omission	fait, acte ou omission
Acts and things	mesures
Acts in furtherance of a trade	actes visant la réalisation d'une opération visée (IG 12-202/IG 12-203), mesures faisant suite à une opération (TSX)
Acts in good faith	acte accompli de bonne foi (LSAQ)
Acts or torts	faits ou fautes (ass)
Actual	réel (LLC), effectif, né, véritable, concret, direct, de fait
Actual/360	réel/360 (calcul intérêt/rendement)
Actual amount	effectif (ass)
Actual assets	biens présents
Actual average earnings	moyenne des gains réels

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Actual basket weighting	coefficient de pondération du panier réel (OCRCVM)
Actual cash value	valeur au jour du sinistre (AMF), valeur vénale/d'assurance/de remplacement, vétusté déduite (ass)
Actual contingent resources	ressources éventuelles réelles
Actual cost	coût réel/effectif (LIR)/réellement engagé, prix d'achat
Actual damages	dommages réels/effectifs (ass), dommages-intérêts compensatoires (valeur dommages = valeur préjudice subi), dommages-intérêts actuels (réparation préjudice réel, véritable)
Actual day count basis	selon le nombre réel de jours
Actual disposition	disposition réelle (LIR)
Actuality	état de chose, fait accompli
Actual loan loss	perte réelle/effective sur prêt
Actual loss ratio	rapport effectif des sinistres aux primes (ass)
Actually	en réalité, réellement, en fait, effectivement, véritablement
Actual market	marché réel, marché au comptant
Actual notice	connaissance de fait/réelle/directe, connaissance immédiate du fait
Actual number	effectif (ass)
Actual or alleged fraud	fraude réelle ou présumée (A 51-105)
Actual ownership	propriété effective
Actual pensionable earnings	gains réels ouvrant droit à pension (A 51-102)
Actual possession	possession effective
Actual premium	prime commerciale/brute
Actual production volumes	volumes de production réels (A 45-106)
Actual profit	bénéfice effectif
Actual provision	disposition expresse
Actual results	résultats
Actuals	physique (actif/produit prêt à être livré ou vendu sur marché au comptant)
Actual seisin (seizin)	saisine de fait
Actual service	signification à personne
Actual taxable supplies	fournitures taxables réelles
Actual tax rate	taux d'imposition réel (LIR)
Actual total loss	perte totale effective/réelle/absolue (ass)
Actual trust	fiducie réelle
Actual value	valeur réelle/effective (ass)/marchande
Actual waste	dégradation volontaire
Actual years of service	nombre réel d'années de service (A 51-102)
Actual yield	rendement effectif/réel
Actuarial amount	valeur finale
Actuarial assistant	adjoint d'actuariat (ass)
Actuarial assumptions	hypothèses actuarielles (ass)
Actuarial calculations	calculs actuariels/financiers/des probabilités (ass)
Actuarial certificate	certificat actuariel
Actuarial department	actuariat, service d'actuaire/technique
Actuarial equivalent	équivalent actuariel (ass)
Actuarial evidence	expertise devant les tribunaux, actuaire expert indépendant
Actuarial expectation	espérance mathématique (ass)
Actuarial gain	gain actuariel (OCRCVM)
Actuarial liabilities	provisions techniques (ass)/mathématiques, engagements actuariels, passif actuariel
Actuarial liability	provision actuarielle (ass)
Actuarial report	rapport/analyse de l'actuaire/actuariel (ass)
Actuarial reserves	réserves/provisions techniques/ mathématiques (ass)
Actuarial service	service actuariel (BSIF)
Actuaries' tables	tables de survie/de mortalité (ass)
Actuary	actuaire (AMF/LAQ)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Actuary's certificate	certificat de l'actuaire (LAQ)
Act upon	se conformer, donner suite à, exécuter, exercer (droit vote), mettre à exécution, agir conformément à (CDCC), agir en fonction de, utiliser
Act with care and competence	agir avec soin et compétence (LDPSF)
Act with honesty and loyalty	agir avec honnêteté et loyauté (LDPSF)
Act with notice of	agir en ayant connaissance de (LTVMM)
Act with prudence, diligence, honesty and loyalty	agir avec prudence, diligence, honnêteté et loyauté (LSAQ)
Acumen Capital Finance Partners Limited	Acumen Capital Finance Associés Limitée
Acute depression	crise, marasme
A.D. 1996	en l'an de Grâce 1996
Adaptability	adaptabilité, faculté d'adaptation
Adapted as required	avec les adaptations nécessaires (CPC)
Adaptivity	adaptabilité, faculté d'adaptation
Add	adjoindre, porter au crédit, créditer (compte) (LSAQ), étendre (gamme), ajouter, procéder à l'ajout, additionner, augmenter, accroître, joindre, apposer (signature), doter (une réserve de), affecter (à une réserve), mettre en cause
Add as a party	mettre en cause (LB)
Add back	réintégrer
Added damages	dommages-intérêts ajoutés
Added party	partie mise en cause
Added property	bien ajouté
Added value tax	taxe sur la valeur ajoutée
Addenda	addenda, ajouts
Addendum	avenant (ass), clause additionnelle, supplément, addenda
Adding value	valeur ajoutée
Addition	ajout, adjonction, annexe, en outre, de plus, par ailleurs, qui plus est, également, d'autre part, outre, en sus, par/de surcroît (in a.), rajout, agrandissement, addition, dépense en immobilisations/capital, acquisition, augmentation, dotation, affectation, jonction, mise en cause, s'ajoute à X sans s'y substituer/le remplacer (in a. to and not in substitution for X)
Additional	supplémentaire, subsidiaire, supplétif, complémentaire, additionnel, supplément de, en supplément (en plus)
Additional assessment	cotisation supplémentaire (LIR)
Additional benefits	garanties/assurances complémentaires (ass)
Additional charges	frais supplémentaires (ass)
Additional clause	avenant, clause additionnelle, additif
Additional conditions	conditions/dispositions complémentaires (ass)
Additional contribution	supplément de cotisation (ass)
Additional cover	garantie supplémentaire (ass)
Additional damages	dommages-intérêts additionnels (dommages d'origine législative s'ajoutent aux montants des dommages de common law et des dommages directs (indemnité de base)=addition imposée par la loi)(CC= préjudice corporel, détérioration état) (CC= retard paiement débiteur)
Additional deposit	dépôt additionnel (CDCC)
Additional disclosure	information complémentaire (R 51-102)
Additional disclosure for junior issuers	information additionnelle exigée des petits émetteurs (A 41-101)
Additional disclosure requirements	obligations d'information additionnelles (R 51-102/R 51-105), information supplémentaire à fournir (R 44-102)
Additional federal foreign tax	crédit fédéral supplémentaire pour impôt étranger
Additional filing requirements	obligations de dépôt additionnelles (R 51-102)
Additional financial statements or financial information of business filed or released	autres états financiers ou information financière de l'entreprise déposés ou publiés (A 41-101)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Additional increments	niveaux de rémunération supplémentaires (A 51-102)
Additional information	renseignements complémentaires (R 51-102), renseignements supplémentaires (A 81-101), autres informations, complément d'information, information supplémentaire (A 51-102/A 62-104), information additionnelle (IG 41-101)
Additional information relating to reserves data	autre information concernant les données relatives aux réserves (A 51-101)
Additional insurance	assurance additionnelle/complémentaire/supplémentaire
Additional insured	autre assuré, assuré additionnel
Additional interest	intérêts complémentaires
Additional issue	émission supplémentaire
Additional item	article supplémentaire (ass)
Additionally	de plus, par ailleurs, de/par surcroît
Additional payment	supplément, prestation accessoire/supplémentaire/facultative (ass)
Additional personal exemption	exemption personnelle supplémentaire (LIR)
Additional policy	police complémentaire (ass)
Additional premium	surprime, complément/supplément de prime, prime supplémentaire (ass)
Additional premium for payment by instalments	surprime de fractionnement (ass)
Additional refundable tax	impôt remboursable supplémentaire (LIR)
Additional rent	supplément de loyer
Additional reserve	garantie supplémentaire (ass)
Additional risk	risque additionnel (ass)
Additional services	services supplémentaires (A 41-101A3)
Additional sources of funding required	sources de financement supplémentaires requises (A 45-106)
Additional subscription privilege	privilège de souscription additionnelle (R 45-101/R 45-106)
Additional tax	supplément d'impôt
Additional Tier 1 capital instruments	instruments de fonds propres inclus dans les autres éléments de T1 (Bâle)
Additional value	plus-value
Additional voluntary contribution	cotisation facultative (LIR), cotisation volontaire additionnelle (LSI)
Additional warranties	garanties supplémentaires (LTVMM)
Addition date	date d'ajout
Additions	acquisitions, ajouts
Addition to risk	vieillessement du risque, majoration de l'âge
Addition to stated capital	versements à un compte capital déclaré (LCSA)
Additivity	additionnalité
Add-on interest instalment loan	prêt à tempérament à intérêt ajouté au montant prêté
Add-on loan	prêt cumulatif
Add-on minimum tax	impôt minimum complémentaire (LIR)
Address	adresse, plaidoirie (synthèse prétentions, cf. pleading), plaidoyer (discours de procureur d'une partie), requête, porter sur, traiter, se pencher sur, cerner, prendre en considération, considérer, adresser (pas adresser un problème), empêcher (violation), débattre, aborder, s'appliquer à, s'adresser à (avoir recours à), destiner à, tenir compte, prendre en compte, étudier, résoudre, s'attaquer à, régler (situation)(A 21-101), examiner, s'occuper de, satisfaire, transmettre, assurer, pallier à (provisoire), proposer, offrir, présenter, évaluer, apporter une solution à, prendre la parole (LCSF), dissiper (craintes), répondre à (besoin, préoccupation), intervenir, gérer (risque), contrer (attaque)
Addressability	adressabilité

ENGLISH

FRANÇAIS

Addressable	adressable, accessible
Address defects	remédier aux défaillances (R 52-108)
Address delays	empêcher les retards (A 24-101)
Addressee	destinataire (LCOBNL)
Address for service	adresse de signification (LCTMM)
Address risks	réduire les risques
Address the impact	pallier aux effets
Adduce	produire, offrir, apporter, alléguer, invoquer, citer, exposer, fournir, présenter (CPC)
Add up	totaliser, additionner, s'élever à (a.u. to)
Ademption	extinction
Adequacy	suffisance, valeur, qualité, à-propos, compétence, caractère adéquat (BMO) (avis dans offre), justesse, bien-fondé, capacité, adéquation (R 52-110/R 81-107/BSIF), conformité, pertinence, utilité, niveau satisfaisant
Adequacy of the capital	suffisance du capital (LAQ/LSFSE)
Adequacy of the capital base	suffisance du capital de base (LCSF)
Adequacy of the liquid assets	suffisance des liquidités (LAQ)
Adequate	suffisant, qui convient, raisonnable, approprié, convenable, juste, pertinent, qui s'adapte à, qui a les qualités requises, à la hauteur de, satisfaisant
Adequate capital base	capital suffisant (LAQ)
Adequate notice	avis adéquat (LCSA/LCOBNL)
Adequate control	contrôle adéquat (ACVM)
Adequate procedures	procédures adéquates (R 52-110)
Adequate provision	provisions suffisantes (LSAQ), dispositions appropriées (LCTMM)
Adhere	respecter, s'en tenir à, adhérer, donner son accord, se conformer à, obéir à
Adherence	adhésion, adoption, respect, observance, obéissance
Adhering party	adhérent (CCQ)
Adhesion contract	contrat d'adhésion
Ad hoc	spécial, approprié, à cette fin, à cet effet, ponctuel (ACVM), approprié, circonstanciel, sur mesure, selon les besoins, ad hoc, de façon ponctuelle (a.h. basis)
Ad hoc adjustment of salary base	revalorisation ponctuelle des droits (ass)
Ad hoc committee	comité provisoire/spécial/d'étude
Ad hoc decision	décision d'espèce
Ad hoc fiduciary relationship	relation fiduciaire ad hoc (ACVM)
Ad hoc inspection	inspection ponctuelle (ACVM)
Ad hoc judge	juge suppléant
Ad hoc post-retirement adjustment	revalorisation ponctuelle des rentes (ass)
Ad hoc pre-retirement adjustment	revalorisation ponctuelle des droits (ass)
Ad hoc reporting	rapports ponctuels (ACVM)
Ad hoc syndic	syndic ad hoc
Ad idem	sur la même chose
Ad interim	intérimaire, par intérim
Adjacent	contigu, voisin, adjacent, limitrophe, attenant
Adjacent lands	tenants et aboutissants
Adjacent parts	tenants et aboutissants
Adjacent properties	terrains adjacents (NC 43-101)
Adjacent property	terrain adjacent (R 43-101)
Adjacent risk	risque attenant/de voisinage/de contiguïté/contigu, risques voisins (ass)
Adjacent support	(droit d') appui latéral
Adjective law	procédure, droit procédural
Adjoining	contigu, voisin
Adjoining property	biens voisins

ENGLISH

FRANÇAIS

Adjoining risk	risque attendant (ass)
Adjourn	ajourner (remettre à un autre jour), différer, remettre, renvoyer, suspendre (si reprend le même jour), lever (séance), terminer/clore (audience), reporter, surseoir à
Adjourned court	audience ajournée/suspendue
Adjourned meeting	reprise d'assemblée/de réunion ajournée (LSAQ), assemblée/réunion ajournée (LSAQ)
Adjournment	ajournement (LCSA/LSAQ/LAQ/LSFSE/CPC), reprise d'assemblée/assemblée subséquente en cas d'ajournement, interruption, remise, suspension, renvoi, report
Adjudge	adjuger, déclarer, prononcer sur, accorder (dommages), juger, reconnaître en justice
Adjudged to	(déclaré) adjudicataire (CPC)
Adjudgment	jugement, arrêt, décision
Adjudicate	statuer sur (CPC), juger, rendre (sentence), trancher, prononcer (CPC), décider (pas adjuger, disposer)
Adjudicate as to the costs	prononcer sur les dépens (CPC)
Adjudicate beyond the conclusions	adjuger au-delà de ce qui est demandé (CPC)
Adjudicated	déclaré
Adjudication	décision, jugement, arbitrage, étude, adjudication (dépens) (CPC), marché public, arrêt, sentence, règlement (d'une affaire), attribution, répartition (dettes), résolution de nature judiciaire
Adjudicative	organisme juridictionnel/décisionnel
Adjudicative body	jugement déclaratif
Adjudicative decree	fonctions juridictionnelles (LID/LAQ), fonctions judiciaires
Adjudicative functions	procédure juridictionnelle
Adjudicative procedure	tribunal d'arbitrage
Adjudicative tribunal	arbitre, juge, décideur
Adjudicator	acte juridictionnel
Adjudicatory act	compte de contrepartie
Adjunct account	adjonction, accession
Adjunction	adjuration, affirmation, engagement sous serment
Adjuration	rajuster (modifier), ajuster à, réajuster, redresser, corriger, rectifier (compte), régulariser, régler, arranger, accommoder
Adjust	
Adjust a claim	régler un sinistre (ass)
Adjustable insurance/policy	assurance ajustable
Adjustable premium	prime ajustable/révisable (ass)
Adjustable rate mortgage loan (ARM)	prêt hypothécaire à taux rajustable/variable/révisable(S&P)
Adjustable rate preferred share	action privilégiée à taux variable
Adjusted average net income	revenu net moyen rajusté (LIR)
Adjusted basic credit	crédit de base rajusté (LIR)
Adjusted basic earnings per share	chiffre redressé du bénéfice par action en circulation
Adjusted business income	revenu rajusté tiré d'une entreprise (RIR)
Adjusted capital and reserves	capital et réserves redressés
Adjusted Consumer Price Index	indice rajusté des prix à la consommation (LIR)
Adjusted cost amount	coût indiqué rajusté (LIR)
Adjusted cost base	prix de base rajusté (Prix lors d'achat) (Produit Dispo - PBR + Frais Dispo = Gain en capital)
Adjusted cost base of a security	prix de base rajusté d'un titre (A 81-101)
Adjusted cost base to a unitholder of a trust unit	prix de base rajusté d'une part pour le porteur de parts
Adjusted cost basis	coût de base rajusté (LIR)
Adjusted cumulative Canadian development expense	frais cumulatifs rajustés d'aménagement au Canada (LIR)
Adjusted current assets	actif courant ajusté (A 31-103)
Adjusted current liabilities	passif courant ajusté (A 31-103)
Adjusted distributions amount	montant de distribution rajusté (LIR)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Adjusted earnings amount	montant des gains rajustés (LIR)
Adjusted EBITDA	BAlIA ajusté
Adjusted for	rajusté pour tenir compte de/en fonction de
Adjusted for size based on sales volumes	rajusté pour la taille selon le volume des ventes
Adjusted funds from operations	fonds provenant des activités d'exploitation après ajustements (FAEA) (PwC)
Adjusted income	revenu rajusté (LIR), revenu modifié/redressé
Adjusted liabilities	passif régularisé (Q-9/RVMQ)
Adjusted net assets	actif net redressé (LIR)
Adjusted net asset value	valeur de l'actif net redressé (norme évaluation)
Adjusted net tangible assets	actif corporel net redressé
Adjusted net tier 1 capital	capital net rajusté de catégorie 1 (BSIF)
Adjusted net worth	valeur nette rajustée
Adjusted non-current liabilities for early warning purposes	passifs non courants ajustés au titre du signal précurseur (OCRCVM)
Adjusted principal amount	principal rajusté (LIR)
Adjusted principal collections	encaissements de capital redressés
Adjusted rate	redressé au cours
Adjusted taxable income	revenu imposable rajusté (LIR)
Adjusted tax payable	impôt rajusté à payer (LIR)
Adjusted total capital ratio	ratio du capital total redressé
Adjusted working capital	fonds de roulement ajusté (A 31-103)
Adjuster	régleur (de sinistre), évaluateur, appréciateur, expert, receveur des plaintes/réclamations, dispacheur (ass mar), réclamateur (ass), liquidateur, arbitre (ass), répartiteur, expert en assurances
Adjuster's fees	frais/vacations d'expertise, frais de vérification, honoraires d'expert (ass)
Adjuster's report	rapport d'expertise (ass)
Adjusting (loss a.)	règlement (des sinistres)
Adjusting entry	écriture de régularisation/d'ajustement/de redressement/rectificative/de correction
Adjustment	rajustement (modification de valeur pour adapter à nouvelles conditions, remaniement en fonction de critères), rectification (correction pour rendre conforme), redressement (rectification compte erroné), révision (correction), ajustement (concordance entre 2 comptes, élimination irrégularités), réajustement (loyer/CCQ), règlement (ass), expertise (ass), régularisation, redressement de compte, règlement, pondération, égalisation, normalisation, compensation, aménagement, mise au point, réglage, ajustage, correctif
Adjustment bond	obligation d'assainissement/de redressement
Adjustment costs	frais de règlement (ass)
Adjustment expenses	dépenses pour rajustement, frais de règlement/d'expertise (ass)
Adjustment factor	coefficient d'ajustement (régime retraite)
Adjustment for incidence of payment of annuities	correction relative à l'échéance des rentes (ass)
Adjustment for the offering	rajustement pour tenir compte du placement
Adjustment increment	tranche de rajustement (CDCC)
Adjustment limit	seuil de rajustement (LIR)
Adjustment of claims	règlement des indemnités (ass)
Adjustment of exchange rates	alignement monétaire/des devises
Adjustment of inventories to market value	rajustement des portefeuilles à la valeur au marché (OCRCVM), ajustement de l'inventaire au cours du marché (OCRCVM)
Adjustment of loss	expertise, règlement (ass)
Adjustment of premium	ajustement de la prime, prime de régularisation (ass)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Adjustment of stated capital account	rectification (LCSA)/ régularisation (LB) du compte capital déclaré
Adjustment of taxes	péréquation de l'impôt
Adjustment of wages	révision des salaires
Adjustments committee	comité des rajustements (CDCC)
Adjustments in arriving at amount loaned	rajustements pour arriver au montant prêté (OCRCVM)
Adjustments in contract terms	rajustement des modalités du contrat (CDCC)
Adjustments in terms	rajustements des modalités (CDCC)
Adjustment time	moment du rajustement (LIR), moment de rajustement (LSI)
Adjustment to cost base	rajustement du prix de base (LIR)
Adjustment value	valeur d'ajustement (ISDA)
Adjustment year	année de rajustement
Admeasurement	partage, attribution de part
Administer	administrer, gérer, recevoir (déclaration), appliquer, rendre (justice), exécuter
Administer and enforce	veiller à l'application et à l'exécution de
Administer an oath	faire prêter serment (LSAQ/LPRPDE/CPC), assermenter, recevoir un serment
Administer a portfolio	gérer un portefeuille
Administration	administration publique, application (LCTMM), mise en œuvre, administration, gestion, le gouvernement, régie
Administration agreement	contrat d'administration (IG 41-101), convention de services administratifs
Administration bond	caution des administrateurs de successions
Administration expenses	frais d'administration (AMF), frais administratifs/ de gestion/généraux
Administration manager	directeur de l'administration
Administration of an act	application d'une loi
Administration of assets	gestion de biens/de patrimoine
Administration officer	responsable administratif (OCRCVM)
Administration of investments	gestion financière
Administration of oath	assermentation, prestation de serment
Administration order	ordonnance d'administration (judiciaire/de la Cour)
Administrative act	acte administratif
Administrative agent	agent administratif
Administrative and assessment practices	pratiques d'administration et de cotisation
Administrative assistant	adjoint d'administration
Administrative change of principal regulator	changement administratif de l'autorité principale (R 11-101)
Administrative costs	frais d'administration
Administrative court	tribunal administratif, cour/instance administrative
Administrative decision	acte administratif
Administrative expenses	frais d'administration/administratifs/ de gestion/généraux
Administrative fee	frais administratifs (A 41-101A3)
Administrative handling fee	frais administratifs
Administrative justice	justice administrative (LSAQ/LSFSE)
Administrative law	droit administratif
Administrative Law Judge	juge de l'ordre administratif
Administratively	sur le plan administratif
Administrative management	gestion administrative (LAMF)
Administrative officer	agent d'administration
Administrative policy	politique administrative
Administrative practice	pratique administrative (LCSF)
Administrative proceedings	poursuite administrative (IG 12-203), instances administratives (A 81-101/A 91-507), procédure administrative (LSAQ)
Administrative receiver	séquestre-gérant
Administrative remedy	recours administratifs (LPL)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Administrative sanctions	sanctions administratives (LAQ/LSFSE)
Administrative sanctions or penalties	sanctions ou pénalités administratives (LAMF)
Administrative services	services administratifs (LVMO)
Administrative services agreement	contrat de services administratifs
Administrative staff	personnel administratif/de soutien
Administrative Tribunal of Québec	Tribunal administratif du Québec (LSAQ)
Administrator	administrateur (R 33-109/LFI), gestionnaire, administrateur provisoire, gérant, directeur général, administrateur successoral/de la succession
Administrator of property of others	administrateur du bien d'autrui (LPL/LSAQ/CPC)
Administrators	autorités en matière de valeurs mobilières
Administratorship	curatelle, gérance
Administrator with the will annexed	administrateur testamentaire
Admissibility	recevabilité (CCQ/CPC), acceptabilité, admissibilité (preuve)
Admissible evidence	preuve admissible
Admissible in evidence	admissible en preuve (LPRPDE/LCTMM)
Admission	aveu (CCQ), confession, accès, admission (LAQ), acceptation, reconnaissance (CPC), inscription, concession, entrée (droit d'auteur)
Admission charge	prix d'entrée (droit d'auteur)
Admission criteria	conditions d'admission (LAMF)
Admission fee	droits d'entrée (droit d'auteur)
Admission of claim	prise en charge du sinistre (ass)
Admission of facts	reconnaissance des faits (CPC)
Admission of liability	reconnaissance de responsabilité (ass), aveu de responsabilité
Admission of proceedings	admission des procédures (OCRCVM)
Admission procedure	procédure d'admission (CDCC)
Admit	homologuer, reconnaître, admettre, accepter, concéder, avouer, laisser passer
Admit in evidence	admettre en preuve
Admittance	concession, admission, désignation, accès
Admitted assets	actif agréé (ass)
Admitted claim	sinistre accepté/reconnu (ass)
Admitted company	société agréée/autorisée, concessionnaire (ass)
Admitted for trading	admis à des fins de négociation (mais pas inscrit à la cote)
Admitted liability	responsabilité reconnue (ass)
Admittedly	certes
Admit to bail	libérer sous caution
Adopt	adopter, ratifier, prendre (règlement)
Adopted person	adopté (CPC)
Adoptee	adopté
Adopter	adoptant (CPC)
Adopting family	famille adoptive (CPC)
Adopting instrument	document de ratification
Adoption	adoption (approbation par vote, avant sanction royale) (CPC/R 62-105)
Adoption expense tax credit	crédit d'impôt pour frais d'adoption
Adoption of National and Multilateral Instruments (Securities Act) Regulations	Règlement sur l'adoption de normes canadiennes et multilatérales (Loi sur les valeurs mobilières)
Adoptive act	loi applicable seulement après son adoption
ADP (alternative delivery procedure)	procédure de livraison alternative (PLA) (CDCC)
ADP (Automatic Data Processing)	TAD (Traitement automatique des données)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

ADR (Alternative dispute resolution)	méthode alternative de résolution des conflits (MARC), règlement de différends sans recours aux tribunaux, solutions de rechange au règlement des conflits, mode non judiciaire/extrajudiciaire/substitutif/amiable de règlement des litiges/différends
ADR (american depository receipt)	certificat américain de dépôt, certificat américain (représentatif) d'actions étrangères, certificat américain de titres étrangers (jouit droits d'actionnaire sans avoir titre matériel)
ADR (Average daily rate)	tarif quotidien moyen (TQM) (tourisme)
ADR Institute of Canada, Inc.	Institut d'Arbitrage et de Médiation du Canada Inc.
ADS (american depository share)	titre représenté par un certificat américain de dépôt d'actions étrangères, action américaine (représentative) d'actions étrangères
Adult	adulte (LIR)
Adult credit	crédit au taux des adultes (LIR)
Adulterate	falsifier, altérer, corrompre
Adult Occupational Training Act	Loi sur la formation professionnelle des adultes
Adult training allowance	allocation de formation des adultes
Ad valorem	à/sur/selon la valeur
Ad valorem tax	impôt sur la valeur (LIR)
Advance	à l'd'avance, acompte, avance (de fonds), hausse des cours, avancer (argent), prêter, consentir une avance, arrhes, prêt, anticipé, par anticipation, à valoir, préliminaire, avancement, hausse, progrès, essor, faire progresser, promouvoir, présenter, faire valoir, accroître, favoriser, servir faire valoir/présenter une réclamation
Advance a claim	avance garantie par
Advance against	prêt sur titres
Advance against collateral	consentir/accorder un prêt
Advance a loan	amortissement anticipé
Advance amortization	facturation par anticipation/anticipée
Advance billing	avance à découvert
Advance by overdraft	débours, port antérieur (transport marchandises)
Advance charges	ligne hausse-baisse, ligne avance-recul
Advance-decline line	recouvrement complexe (LIR)
Advanced collection	sommaire du compte des recouvrements complexes (LIR)
Advanced collection account summary	dépôt préalable
Advance deposit	développé, avancé, évolué, de haute technologie, de pointe, consenti (prêt), amélioré, perfectionné, supérieur, élaboré, approfondi
Advanced	sociétés avancées (TSX)
Advanced companies	requête de devancement d'examen (brevet)
Advanced examination	produit de haute technologie
Advanced product	terrain à un stade avancé (R 43-101)
Advanced property	décision anticipée en matière d'impôt sur le revenu (LIR)
Advance income tax ruling	intérêt sur avance
Advance interest	préavis de licenciement
Advance layoff notice	avancement
Advancement	avance monétaire
Advance money	préavis (LAQ)
Advance notice	avance sur police (ass)
Advance on policy	avance sur titres
Advance on securities	souscription
Advance order	paiement anticipé/par anticipation, avance
Advance payment	caution de restitution d'acompte
Advance payment bond	prime provisionnelle/de dépôt, provision (ass)
Advance premium	augmenter les prix
Advance prices	

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Advance rate	taux d'avance (S&P)
Advance registration	préinscription (CCQ)
Advance repayment	remboursement anticipé
Advance report	rapport préliminaire
Advance royalty payment	paiement de redevances par anticipation
Advance ruling	décision anticipée
Advance ruling certificate (ARC)	certificat de décision préalable (concurrence) (CDP)
Advance tax ruling	décision anticipée en matière d'impôt
Advance vote	vote par anticipation
Advantage	avantage, profit, utilité
Adventure	spéculation, risque, aventure
Adventure clause	police au voyage (ass)
Adventure in the nature of trade	risque à/de caractère commercial
Adventure or concern in the nature of trade	projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial (LIR), risque ou affaire de/à caractère commercial
Adversarial expenses	dépenses adversatives
Adversary system	système de débat contradictoire/de juridiction contentieuse/accusatoire/adversatif
Adverse	adversatif, non autorisé, en sens contraire, opposé, défavorable, négatif, préjudiciable, contradictoire, déficitaire, indésirable, néfaste, mauvais
Adverse affidavit	affidavit contradictoire
Adverse authority	autorité en sens contraire
Adverse balance	solde débiteur
Adverse claim	opposition (LCSA/LSAO/LB/LCOBNL/LTVMM/LTVMO), charge ou droit défavorable, demande contraire/opposée, contre-demande, revendication (LSAQ/LTVMOTI)
Adverse claimant	opposant (LTVMM)
Adverse communication	opinion défavorable (R 51-102)
Adverse currency movement	fluctuation contraire de la devise (BM)
Adverse decision	décision défavorable
Adverse deviation	écart défavorable (ass)
Adverse effect	effet défavorable (R 61-101), effet nuisible (A 41-101), conséquence préjudiciable/négative
Adverse fluctuation	fluctuation à la baisse
Adversely affect	diminuer, réduire, nuire, léser (personne), modifier au détriment de, compromettre, porter atteinte (droit), porter préjudice à, préjudicier à (qqn), être préjudiciable, toucher de manière défavorable, se ressentir, subir les incidences négatives de, affecte défavorablement (LID), avoir un effet défavorable, en souffrir
Adversely classified assets	actifs à risque
Adverse economic considerations	mauvaise conjoncture économique (A 41-101A3)
Adverse experience	mauvais résultats (ass)
Adverse interest	intérêt opposé
Adverse market considerations	mauvaise conjoncture boursière (A 41-101A3)
Adverse material change	changement important défavorable
Adverse opinion	opinion défavorable (Avis 51-324)
Adverse party	partie opposée, partie adverse (CPC)
Adverse possession	possession adversative, prescription (extinctive)
Adverse repercussion	préjudice (OCRCVM)
Adverse right	droit contraire
Adverse selection	antisélection (AMF/ass)(assuré agit à son avantage au détriment assureur)
Adverse tax consequences	incidences fiscales négatives
Adverse witness	témoin opposé
Advertised take-over bid	offre publique d'achat annoncée (R 62-104)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Advertisement	annonce (R 81-102, RSA), publicité (OCRCVM), annonce publicitaire (LVMO), avis, avertissement, réclame
Advertisements of securities and related sales practices	publicité et pratiques de commercialisation connexes (C-43)
Advertiser	annonceur
Advertising	annonces publicitaires (LVMO/LVMNB), communications publicitaires (C-39), publicité (R 41-101/BSIF/OCRCVM/LCTMM), annonce (OCRCVM)
Advertising account	budget publicitaire
Advertising agency	agence de publicité
Advertising and marketing	publicité et commercialisation (R 41-101)
Advertising copy	texte publicitaire
Advertising documents	documents publicitaires (RVMQ)
Advertising graphics	graphiques publicitaires
Advertising media	média(s) publicitaire(s), organes de publicité
Advertising of listings	publication des cours
Advertising of securities on radio or television	publicité concernant des valeurs mobilières à la radio ou à la télévision (C-42)
Advertising or marketing activities in connection with prospectus offerings	activités de publicité et de commercialisation dans le cadre du placement au moyen du prospectus (IG 41-101)
Advertising space	espace publicitaire, emplacement réservé à la publicité
Advice	avis, conseil
Advice of credit	avis de crédit (CDCC)
Advice of deal	avis d'opérer
Advice of delivery	avis de réception
Advice of registration	avis d'immatriculation
Advice sheet	feuille d'avis (MCT)
Advisability	opportunité (R 23-102)
Advisable	utile, opportun (LCTMM), souhaitable, indiqué, recommandable, sage, expédient, judicieux, approprié, à propos, convenable, avantageux
Advise	indiquer, conseiller, faire savoir, fournir des conseils, donner un avis, recommander, faire des recommandations, avertir, instruire, aviser de, informer, prévenir
Advisee	destinataire
Advisement	délibéré (CPC)
Adviser	conseiller (R 23-102/R 45-106/LID/LUVM/LAMF/LDPSF/LCTMM), gestionnaire de portefeuille (R 31-103)
Adviser/advisor (on securities)	conseiller en valeurs (LVMQ), expert (ass), conseiller (LVMO/LVMNB)
Adviser registration requirement	exigence d'inscription à titre de conseiller (R 14-101/NC 35-101), obligation d'inscription à titre de conseiller (A 11-102/R 31-103/R 45-106)
Adviser requirements	règles qui s'appliquent au conseiller en valeurs (R 81-102)
Advisership	conseiller au majeur (LESM)
Adviser with unrestricted practice	conseiller de plein exercice
Advisability at the market	au cours du marché
Advising	prestation de conseils
Advising activities	activités de conseil (NC 35-101)
Advising bank	banque notificatrice
Advising employee	employé - services-conseils (A 31-103)
Advising generally	conseils généraux (R 31-103)
Advising in securities	fourniture de conseils sur les valeurs mobilières (LVMO)
Advising officer	membre de la direction - services-conseils (A 31-103)
Advising partner	associé - services-conseils (A 31-103)
Advising representative	représentant-conseil (R 31-103/A 33-109)
Advisor with an unrestricted practice	conseiller en valeurs de plein exercice (Autorité)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Advisory	consultatif, préavis (BSIF), à caractère consultatif (OCRCVM)
Advisory board	conseil consultatif (A 81-101)
Advisory capacity	rôle de conseiller (OCRCVM)
Advisory committee	comité consultatif (LAMF/OCRCVM/ACVM)
Advisory compensatory fee	honoraires de conseil (R 52-110)
Advisory contract	contrat de consultation
Advisory functions	fonctions de conseil (R 23-102)
Advisory letter	lettre d'information
Advisory opinion	avis de nature consultative (CCQ), avis consultatif
Advisory report	rapport d'informations
Advisory services	services consultatifs (MCT/BSIF), services de consultation (TSX)
Advisory vote	voix consultative (CVMO)
Advocacy	plaidoirie, défense, plaidoyer, appui, services d'assistance judiciaire, préconiser, conseiller
Advocacy training	formation en plaidoirie
Advocate	préconiser (FATCA), avocat (LPRPDE/CPC), mandataire, fondé de pouvoir, défenseur, intervenant, porte-parole, faire valoir, plaider la cause de, défendre les intérêts de, militer en faveur
Advocate-General	avocat général
Advowson	(droit de) patronage/présentation
Aequitas Neo Exchange Inc.	La Neo Bourse Aequitas Inc. (R 45-513)
Aequitas personal information form	formulaire de renseignements personnels d'Aequitas (R 41-101)
Aerial survey	relevé cartographique
AESO (Alberta Electric System Operator)	AESO (CDCC)
AFA (Alternative fee arrangements)	méthodes alternatives de calcul des honoraires (MCT)
Affairs	affaires internes (LSAQ/LCSA/LSAO/LB/R 54-101/LCOBNL), affaires (LAMF), activités
Affect	(défavorable) toucher à, porter atteinte/préjudice à (droits), influencer sur, lier, entacher (validité), agir sur, viser, frapper, avoir trait/rapport à, influencer, concerner, atteindre, léser, intéresser, nuire à, entraver, avoir une incidence/un effet sur, grever, vicier, modifier (prix), altérer, amoindrir, subir le contrecoup de, apporter des modifications à, avoir/produire un effet sur, préjudicier à, regarder, infirmer, attaquer, appauvrir, se rapporter à, caractériser, faire obstacle à, impressionner, contrarier, se répercuter sur, intervenir dans, porter sur, altérer, compromettre
Affect a right	porter atteinte à un droit (LSAQ)
Affected	applicable, visé par, lésé, subit, concerné, intéressé, subir l'effet de, soumis aux effets de (be a. by), se répercuter sur, contrarié par, assujetti à, tomber/être sous le coup de, subir le contrecoup de, ne pas échapper à, souffrir de, être dérangé par
Affected security	valeur mobilière visée (LSAO), titre touché (R 61-101), titre visé
Affected series	série visée (CDCC)
Affection	affectation hypothécaire
Affect materially	a une influence importante (IG 41-201), influencer considérablement (TSX), influencer de façon importante sur (TSXV)
Affect the construction of	servir à l'interprétation (rubriques)
Affect the validity	influencer sur la validité, invalider (LPRPDE)
Affect the value or the market price	affecter la valeur ou le cours (attestation)
Affiant	affiant, souscripteur/auteur d'affidavit, déposant

ENGLISH

FRANÇAIS

Affidavit	affidavit (déclaration écrite + serment ou affirmation solennelle) (LFI/Barreau/LAQ/CPC), déclaration sous serment (couvre déclarations écrites et verbales), attestation par écrit (pas assermentée qui ne se dit que d'une personne), déclaration faite sous serment (LCSF/LSFSE), déclaration écrite sous serment (LPRPDE)
Affidavit evidence	preuve par affidavit
Affiliate	personne morale du (même) groupe (LSAQ), membre du groupe (R 41-101/A 81-101/A 41-101A3), associé, société affiliée (AMEX), affilié (TMX), société du même groupe (R 44-102/R 45-106/R 51-102/C-45), groupe (LSAQ/LCSA/LB/R 41-101/R 62-104/LUVM), société associée/apparentée, membre du même groupe (LSAO/LVMO/A 21-101/R 51-102/R 41-101/R 31-103/R 33-105/R 62-104/R 91-507/TSX/TSXV), entité du même groupe (CDCC), personne du groupe (OCRCVM), société qui appartient au même groupe (LVMQ)
Affiliated	affilié (LAQ/LSFSE/LIR)
Affiliated bank	banque faisant partie du même groupe (LB)
Affiliated bodies corporate	groupements (LCSA)
Affiliated body corporate	personne morale membre du même groupe (LSAO)
Affiliated company	membre du groupe, société affiliée (ass), société membre du même groupe (TSX), compagnie qui est membre du même groupe (LVMO), société du même groupe (OCRCVM), compagnie liée (LCTMM)
Affiliated corporation	société du groupe (OCRCVM), société affiliée (LIR)
Affiliated entities	entités membres du groupe (A 81-101)
Affiliated entity	membre du même groupe (R 52-110), entité du même groupe (R 52-110/R 61-101/R 23-102/R 21-101/A 21-101/A 41-101A3), entité membre du groupe (A 81-101), entité faisant partie du groupe (A 21-101), entité du même groupe (R 21-101/LID), entité affiliée (Bâle), entité appartenant au même groupe (ACVM)
Affiliated legal person	personne morale affiliée (LDPSF/LAQ)
Affiliated party	groupe de sociétés (NC 71-101)
Affiliated person	personne affiliée (LIR)
Affiliates	sociétés du même groupe (R 54-101), groupe de sociétés (LVMQ)
Affiliation	affiliation, appartenance au même groupe que x (LB), légitimation, apparentement (R 81-107)
Affiliation order	ordonnance de filiation/déclarative de paternité
Affiliation payments	frais d'affiliation payés
Affiliation with a federation	affiliation à une fédération (LAQ)
Affine	parent par alliance, allié, affin
Affirm	confirmer (décision), souscrire, déclarer, affirmer
Affirmance	confirmation
Affirmation	serment, affirmation solennelle, confirmation (OCRCVM)
Affirmative	positif, dans ce cas, le cas échéant (in the a.), affirmatif, favorable
Affirmative action	action pétitoire (titulaire droit réel immobilier demande tribunal reconnaître son droit), discrimination/action positive, discrimination à rebours
Affirmative covenant	obligation/engagement de faire, covenant affirmatif
Affirmative easement	servitude positive
Affirmative negligence	faute par abstention
Affirmative resolution	résolution affirmative, résolution de ratification
Affirmative vote	vote affirmatif (LAQ), vote positif/favorable
Affirmative warranty	garantie expresse, engagement explicite

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Affix	apposer (signature/sceau) (LSAQ), porter, fixer, attacher, ajouter, inscrire
Affixed	ci-contre
Affixed to land	fixé (à demeure) au terrain
Affixing	apposition (CCQ)
Afforce	employer des moyens coercitifs
Afford	fournir, procurer, conférer, accorder, donner
Affordability	abordabilité, capacité/viabilité financière, moyens financiers, capacité de payer
Affordable pricing options	gammes de prix abordables
Affreightment	affrètement (CCQ), nolisement, nolis
A final base shelf prospectus containing important information relating to the securities described in this document has been filed with the securities regulatory authorities in each of the provinces and territories of Canada	Un prospectus préalable de base définitif contenant de l'information importante au sujet des titres décrits dans le présent document a été déposé auprès de l'autorité en valeurs mobilières des provinces et territoires du Canada visés (R 44-102)
Aforegoing	précédent
Aforementioned	susmentionné, susdit, précité, ci-dessus
Aforesaid	susdit, susmentionné, ci-dessus, précité, spécifié plus haut
Aforethought	prémédité
A fortiori	a fortiori
AFR (authorized firm representative)	représentant autorisé de la société (R 31-102)
African Development Bank	Banque africaine de développement (R 44-101)
After	postérieur, ultérieur, subséquent, à compter de, suivant, d'après, compte tenu, net de, après déduction de, déduction faite de, à l'issue de
After-account	compte ultérieur
After acquired clause	clause relative aux acquisitions ultérieures, clause relative aux biens à venir, clause d'achat successif (hypothèque sur biens achetés par la suite)
After acquired property	biens acquis ultérieurement, acquêts, biens à venir
After ... and before ...	entre ... et ...
After date	après l'échéance
After due reading	lecture faite
After giving effect to x	compte tenu de x
After giving pro forma effect to the issue	compte tenu de l'émission
After hours	après-Bourse
After hours dealings	marché après Bourse
Aftermarket	marché secondaire, après-marché
After-market parts	pièces de rechange
Aftermath	contrecoup, suite, répercussion, incidence, retentissement, retombée, effet, conséquence, impact, contrechoc, réaction
After-mentioned	mentionné ci-après
Afternoon net DVP settlement requirement	exigence de règlement livraison contre paiement net de l'après-midi (CDCC)
Afternoon netting cycle timeframe	délai du cycle de compensation de l'après-midi (CDCC)
After not more than	après au plus
After providing for	compte tenu
After reasonable inquiry	après enquête diligente (R 61-101/A 45-106), après (une) enquête raisonnable (R 45-101)
After-sight bill	lettre à un certain délai de vue (LLC)
After taking into account	compte tenu
After tax	après impôt(s), impôts déduits, net d'impôt, déduction faite des impôts
After-tax charge	passation en charges après impôt
After tax cost	coût après impôt

- A -

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

After tax bond yield	rendement après impôt d'une obligation
After-tax dividend	dividende après impôt (LIR)
After-tax dollars	revenus libérés de l'impôt
After-tax financing	financement après impôt (LIR)
After-tax income	revenu après impôt (LIR)
After-tax return	rendement après impôt (IG 41-201)
After-tax value	valeur après impôt (LIR)
After the date	à dater de
After the offering	compte tenu du placement
After the period	passé le délai
After the rate of	au taux de
Afterwards	par la suite, ultérieurement (CDCC/CPC)
AFYMPE (Average final yearly maximum pensionable earnings)	moyenne finale du maximum des gains admissibles de l'année(MFMGAA)
A.G. (Attorney General)	Procureur général (P.G.)
Again	encore, là encore, à nouveau (de façon différente), de nouveau (encore une fois), renaître (droit)
Against	contre, à l'encontre de (= à l'opposé de, en opposition à), par rapport à, vis-à-vis de, opposable à, d'un, visant, au titre, aux termes de, pouvant empêcher de, en réduction de, en diminution de, en regard de, en fonction de, dans le cadre de, imputable sur, à la charge de, opposé à, comparatif, prévu par, au détriment de, en se servant de, versus, sur, comparé à (as a.), défavorable à, en couverture de (frais), en comparaison de, par comparaison à/avec, comparativement à
Against actuals	opération à terme contre sous-jacent
Against delivery	sur livraison
Against instructions	contrairement aux instructions (R 54-101)
Against the box	vente à découvert de titres possédés
Against the expenses	en couverture des frais
Age	durée écoulée, âge légal, ancien, degré d'usure, durée de vie/service, (classement) chronologique/par antériorité/par ancienneté, âge de 50 ans (age 50)
Age admitted	âge reconnu exact
Age at expiry	âge à terme/l'échéance
Age at issue	âge à la souscription (ass)
Age at maturity	âge à l'échéance
Age credit	crédit en raison de l'âge (LIR), crédit de personne âgée (LIR)
Age credit enhancement	amélioration du crédit en raison de l'âge
Aged fails to deliver	rapports chronologiques sur les défauts de livrer (OCRCVM)
Age distribution	répartition chronologique/par âge
Aged listing	classement chronologique
Aged trial balance	balance par antériorité des soldes/ chronologique
Age exemption	exemption en raison de l'âge
Ageing	rapport chronologique (OCRCVM)
Ageing of receivables	classement chronologique/par antériorité des débiteurs
Age in whole years	âge en années complètes
Agency	organisme (A 81-101/LAMF), agence (ass/LB/Loi sur le courtage immobilier), ministère, office, organisme gouvernemental, bureau, service (LPRPDE), représentation, représentant, opération, moyen, intermédiaire (mode placement), entremise, procuration, mandat (OCRCVM), délégation, action, opération, pouvoir
Agency account	compte d'agence

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Agency agreement	convention de placement pour compte (pas responsable placement)(TSXV), convention de mandat (OCRCVM/CDCC), traité de nomination, contrat d'agence (ass), entente de représentation
Agency basis	sur une base de commission, dans le cadre d'un placement pour compte, à titre de mandataire (OCRCVM)
Agency card	fiche-agence (ass)
Agency commission	commission des placeurs pour compte (ACCVM)
Agency contract	traité de nomination (ass)
Agency cost	coût de mandat/de délégation/d'encadrement
Agency deal	placement pour compte (ACCVM)
Agency debt	endettement par émissions directes dans le public des organismes gouvernementaux
Agency fee	commission/frais de gestion, rémunération de placement pour compte
Agency force	effectif de l'agence (ass)
Agency fund	fonds en fidéicommiss/fiducie
Agency license	permis d'agent (ass)
Agency model	modèle de l'opération pour compte de tiers (ACVM)
Agency office	bureau d'affaires
Agency relationship	relation mandant/mandataire (OCRCVM)
Agency staff	service des agences/externe/extérieur (ass)
Agency trading	négociation à titre de mandataire (A 21-101)
Agenda	ordre du jour (de l'assemblée) (LSAQ), programme, questions à débattre
Agent (cf. underwriter)	placeur pour compte (pour le compte de l'émetteur) (R 33-105/TSX/TSXV), mandataire (R 41-101/BM/LB/LTVMM/IG 11-202/TSX/LLC/OCRCVM), agent (LB/LAMF/CPC), courtier (ass), fondé de pouvoir, préposé, représentant (NC 35-101), agissant pour le compte d'autrui (TSX), agit pour le compte d'autrui (comme mandataire)(IFRS 10)
Agent bank	banque associée/mandataire, agent
Agent-general of a province	agent général d'une province (LIR)
Agent commission	rémunération du placeur pour compte
Agent for securities lending transactions	mandataire dans le cadre d'opérations de prêt (R 81-102)
Agent for service	mandataire aux fins de signification (A 31-103/A 35-101/A 44-101)
Agent for service of process	mandataire aux fins de signification (A 91-507)
Agent in options or futures	mandataire dans les opérations sur options ou sur contrats à terme (CDCC)
Agent of record	agent réalisateur, réalisateur (ass)
Agent of the company	mandataire de la société
Agent or servant of the State	préposé de l'État (CCQ)
Agent's account	compte d'agent (ass)
Agent's commission	commission du placeur pour compte (TSXV), commission d'agent (ass)
Agent's compensation	rémunération des placeurs pour compte (TSXV)
Agent's contract	contrat d'agent/de représentation (ass)
Agents exemption	dispense d'inscription de représentant (NC 35-101)
Agent's fee	honoraires des placeurs pour compte (R 33-105), rémunération du/des placeur(s) pour compte
Agent's license	permis d'agent (ass)
Agent's option	option du placeur pour compte (TSX/TSXV)
Agent warrants	bons de souscription de courtier/placeur pour compte
Age of information	date de l'information (IG 12-202)
Age of majority	âge de la majorité
Ag futures	contrat à terme sur denrées
Aggravated damage	dommage aggravé (préjudice)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Aggravated damages	dommages-intérêts majorés (dommages compensatoires rajustés à la hausse pour compenser souffrances anormalement lourdes, préjudice difficilement évaluable), dommages-intérêts supplémentaires
Aggravating circumstances	circonstances aggravantes
Aggregate	total, global, totaliser, l'ensemble, le total de, la totalité, faire la somme, représenter au total, collectif, agréger (ACVM)(unir, adjoindre, rattacher), regrouper (IFRS 13)
Aggregate book value	valeur comptable globale
Aggregate collateral value (ACV)	valeur de la garantie globale (VGG) (CDS)
Aggregate consolidated gross revenue	total des produits des activités ordinaires bruts consolidés (R 31-103)
Aggregate current value	valeur du jour globale (OCRCVM), valeur courante totale (CDCC)
Aggregated data	données globales (ACVM)
Aggregated market data	données cumulatives du marché (ACVM)
Aggregate dollar amount of securities	montant total en dollars des titres (R 44-102)
Aggregate dollar value	valeur globale (A 51-102)
Aggregated option/SAR exercises during the most recently completed financial year and financial year-end option/SAR values	total des options exercées et des DPVA exercés pendant le dernier exercice et valeur des options et des DPVA à la fin de l'exercice (A 51-102)
Aggregate exercise date value	valeur globale à la date de levée (CDCC)
Aggregate exercise price	prix global de levée (BM), prix de levée global (CDCC), prix de levée total (CDCC)
Aggregate exercise value	valeur de levée globale (OCRCVM)
Aggregate face value	valeur nominale globale (CDCC)
Aggregate incremental cost	coût différentiel global (R 51-102)
Aggregate indebtedness	encours total des prêts (A 51-102/A 41-101)
Aggregate invested interest	intérêt global investi
Aggregate investment income	revenu de placement total (LIR)
Aggregate issue price	prix d'émission global (TSXV)
Aggregate limit	montant de garantie par année/période d'assurance, limite d'indemnité (OCRCVM), limite globale (OCRCVM)
Aggregate market value	valeur marchande globale (R 44-102)
Aggregate market value of Index option	valeur au marché globale d'une option sur indice (BM)
Aggregate matched trade statistics	statistiques globales sur les opérations appariées (A 24-101)
Aggregate of all amounts	la totalité des sommes
Aggregate of the adjusted cost bases	prix de base rajusté total
Aggregate position held by x	position globale détenue par x (CDCC)
Aggregate premium value	valeur totale de la prime (BM)
Aggregate principal amount	capital total (R 62-104)
Aggregate pro group	ensemble des membres d'un groupe de professionnels (TSX), ensemble des membres d'un groupe professionnel (TSXV)
Aggregate published trading volume	volume total publié des opérations sur les titres (R 71-102)
Aggregate table	table agrégée (ass)
Aggregate transaction data	données globales sur les opérations (ACVM)
Aggregate value realized	valeur globale réalisée (A 51-102)
Aggregating	regroupement
Aggregation	totalisation (R 51-101), regroupement, synthèse, accumulation, agrégation (ACVM)
Aggregation relief	dispense de totalisation (R 62-103)
Aggregator	courtier-fournisseur (R 51-101), courtier-producteur, assembleur, regroupeur, agrégateur (ACVM)
Aggregator rates of take	taux de prise des assembleurs

- A -

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Aggressive	dynamique, énergique, actif, ferme, résolu, vigoureux, intensif, déterminé, audacieux, fonceur, motivé, concurrentiel
Aggressive growth portfolio	portefeuille de croissance audacieuse
Aggressive intervention	intervention agressive (CPC)
Aggressive portfolio	portefeuille dynamique
Aggressive tax planning	planification fiscale sophistiquée
Aggressive tax shelter	abri fiscal agressif
Aggressor	agresseur (OCRCVM)
Aggrieve	léser, blesser, s'estimer lésé
Aggrieved party	partie lésée, partie dont les intérêts sont lésés (CPC)
Aging	classement chronologique/par antériorité, vieillissement
Aging schedule	balance chronologique/par antériorité
Agio	agio, prix du change
Agnomen	surnom
Ago	il y a
Agree	convenir de (a. to = faire un accord, s'entendre), convenir que (a. that = admettre, reconnaître, accepter + subj.), consentir (= accepter), consentir à (= autoriser, permettre, approuver), s'engager à, admettre, s'obliger, donner son adhésion, faire droit à, tomber d'accord sur, s'accorder, être/se mettre d'accord, accepter, contrôler, acquiescer, retracer, vérifier, concorder avec/correspondre à (a. with), soutenir (a. with) (ACVM), appuyer, souscrire à, s'entendre, reconnaître que, souscrire à, adhérer à
Agreeable	consentant, bien disposé, conformément à, d'accord avec, concordant, conforme à
Agree as follows	convient de ce qui suit
Agreed	forfaitaire, convenu, concerté, conventionnel, arrêté
Agreed amount clause	règle proportionnelle à montant stipulé (ass)
Agreed damages	dommages-intérêts conventionnels
Agreed portion	partie/fraction convenue (LIR)
Agreed return	ristourne de droit/convenue (ass)
Agreed statements of fact	exposé conjoint des faits (OCRCVM)
Agreed term	durée déclarée (CCQ)
Agreed value clause	clause de (la) valeur agréée (ass)
Agreed value insurance	assurance en valeur agréée
Agreeing province	province adhérente, province prescrite (RIR)
Agreement	convention, entente (engagement informel= arrangement), accord (engagement formel), contrat, acte, engagement, conclusion, pacte, stipulation, traité, conformité, concordance, consentement, conciliation, assentiment, approbation, adhésion, acceptation, acquiescement
Agreement dated x between y and z	convention intervenue le x entre y et z
Agreement day	jour de l'entente (TSX)
Agreement for sale	convention/contrat de vente
Agreement in principle	accord de principe (TSX/TSXV), entente de principe
Agreement of purchase and sale for a security	entente de souscription d'un titre (R 44-102)
Agreement on Internal Trade	Accord sur le commerce intérieur
Agreement or arrangement	accord ou entente (LPRPDE)
Agreement or arrangement enforceable	convention ou arrangement exécutable (LIR)
Agreement to sell	promesse de vente
Agreeing province	province adhérente (LIR)
Agribusiness	agrinégoce, agro-alimentaire
Agricultural equipment	installations agricoles, matériel agricole immobilier (LB)
Agricultural futures	contrat à terme sur denrées
Agricultural implements	instruments agricoles, matériel agricole mobilier (LB)
Agri-food	agro-alimentaire

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

AgriInvest account	compte Agri-investissement (FATCA)
Ahead	en avance, en hausse, en avant
Aid	assistance, aider, favoriser, permettre, aide, secours, subvention, au bénéfice de (in a. of)
AIF (annual information form)	notice annuelle (R 45-106/R 44-101/R 51-102/R 52-109/R 52-110/R 58-101/R 71-102)
Ailing	défallant
Aim	fins, objectif, destiner à, but, intention, viser à
AIM (Alternative Investment Market)	(l') Alternative Investment Market (R 41-101)
AIP (accumulated income payment)	paiement de revenu accumulé (A 41-101A3/LIR/LSI)
AIP (Automatic investment plan)	programme de placements automatiques (PPA)
Air	rendre public, divulguer, publier, exposer
AIR (Average interest rate)	taux d'intérêt moyen (TIM)
Aircraft	aéronef
Aircraft (hull) insurance	assurance aviation
Aircraft objects	biens aéronautiques (LACC/LFI/LLR)
Air cushion vehicle	aéroglysieur
Air emissions	émissions dans l'atmosphère
Airplane cargo	fret aérien
Air pocket stock	actions en chute libre
Air risk	risque aérien (ass)
Air space	espace aérien
Air transportation tax	taxe sur le transport aérien (LIR)
Airway	voie aérienne
Alberta Crown agreement	contrat de la Couronne de l'Alberta
Alberta Royalty Tax Credit (ARTC)	crédit d'impôt de l'Alberta au titre des redevances(CIAR)
Alberta Securities Commission (ASC)	Commission des valeurs mobilières de l'Alberta (TSX) (ASC)
Alberta Stock Exchange (ASE)	Bourse de l'Alberta
Aleatory contract	contrat aléatoire (CCQ)
Algorithm	algorithme (OCRCVM)
Algo trading	négociation à haute fréquence
Alias	autrement dit, dit, pseudonyme, nom d'emprunt
Alien	étranger, ressortissant étranger, aubain
Alienability	aliénabilité
Alienable	aliénable
Alienage	statut/qualité d'étranger, extranéité
Alienate	aliéner (CPC), transférer, céder, détourner
Alienation	aliénation (LSAQ/CCQ/CPC) (propriétaire transmet bien ou droit à autrui), réalisation, cession
Alienation affecting significant business activity	aliénation affectant la poursuite d'activités substantielles (LSAQ)
Alienation for rent	bail à rente (CCQ)
Alienation of property	aliénation des biens (de la société)(LSAQ)
Alienator	cédant
Alienee	aliénataire (en faveur de qui se fait aliénation)
Alienor	aliénateur (transfère par aliénation)
Align	accorder, concorder, aligner (qqch. sur = rendre conforme à), allier, cadrer, concentrer, faire coïncider avec, faire correspondre à, rapprocher, harmoniser (mettre en accord), concilier (avec)(faire aller ensemble ce qui était contraire ou différent), aller de pair (ensemble, sur le même rang), coordonner, recentrer, repositionner, convenir, s'assortir, s'accorder, à la hauteur de
Align interests of x with those of y	harmoniser les intérêts de x avec ceux de y (TSX)

ENGLISH

FRANÇAIS

Alignment	alignement (rendre conforme à), ajustement, tracé, équilibre, redressage, réglage, ajustage, redressement, rectification, harmonisation, accord, coordination (agencement des parties selon plan logique pour fin déterminée), conformité, concordance, correspondance, recentrage (réorienter sur l'objectif, l'essentiel), repositionnement, symétrie, corrélation
Alike	de la même façon
Alimentary allowance	provision alimentaire (CPC)
Alimentary pension	pension alimentaire (CPC)
Alimentary trust	fiducie alimentaire (protective t.)
Alimony	pension alimentaire (LIR)
Alimony or separation allowance income	pension alimentaire ou allocation de séparation reçue (LIR)
All	le tout, l'ensemble de, tout, la totalité
All but	pratiquement... sauf, à peu de chose près
All but not less than all	la totalité uniquement, pas moins de la totalité
All but one x	à une exception près, la totalité des x
All classes	toutes catégories (ass)
All compensation covered	déclaration de l'ensemble de la rémunération (A 51-102), rémunération totale (A 51-102)
All dollar references in x are in y dollars	tous les montants en dollars mentionnés dans x sont exprimés en dollars y, le numéraire mentionné dans x est exprimé en dollars canadiens
Allegation	allégation (affirmation d'un fait sur lequel partie fonde ses prétentions) (CPC), chef d'accusation, moyen de défense, articulation, prétention (affirmation pour appuyer revendication ou contestation)
Allegation of failure	allégation d'omission (A 33-109)
Allegation of improper conduct	allégation faisant état d'une conduite répréhensible (LSAQ)
Allege	objecter, alléguer (faits, pas personnes), prétendre, plaider, porter (accusation), soutenir, déclarer, revendiquer
Alleged	prétendu (LSAQ/CDCC) (affirmation pour appuyer revendication ou contestation), imputé à, faire valoir, présumé, allégué (LLC/LPRPDE) (affirmation d'un fait sur lequel partie fonde ses prétentions), qualifié, reproché, censé, dont on allègue, invoqué, présenté comme, sous le chef de, considéré, jugé
Alleged breach of a right	prétendue violation d'un droit (LSAQ)
Alleged default	défaut reproché (LAQ/LCSF)
Allegedly	prétendûment, censément
Alleged misconduct	inconduite alléguée (OCRCVM)
Alleviate	remédier, soulager, alléger, atténuer, adoucir
All fees and other expenses	tous les frais (RVMQ)
All fours	se valent, cadrent parfaitement avec, analogue à
Alliance	coalition
Allied company	société alliée/associée (ass)
Allied coverages	garanties connexes (ass)
Allied industries	industries connexes
All-in	tout compris
All in costs	coût global
All-inclusive fee	frais tout compris (A 41-101A3)
All-inclusive income	résultat global
All-in (clusive) insurance	assurance tous risques
All-in price	prix tout compris, coût réel (OCRCVM)
All levels of court	devant toutes les instances judiciaires
All levels of government	à tous les échelons du gouvernement
All lines	toutes branches
All material respects	à tous (les) égards importants

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Allocable amount	montant attribuable (LIR)
Allocable to	provenant de
Allocate	répartir, allouer, attribuer, imputer, affecter (LCSF), réattribuer (a. back), ventiler, assigner, appliquer
Allocated	se voir attribuer, affecté (LCSF)
Allocated asset	valeur engagée (ass)
Allocated awards under an evergreen plan	droits déjà attribués dans le cadre du régime à réserve perpétuelle (TSX)
Allocated claim expense	frais de règlement imputés (ass)
Allocated costs	coûts répartis
Allocated exemption limit	exemption maximale attribuée (LIR)
Allocated on a pro rata basis to holders	réparti au prorata entre les porteurs (R 45-101)
Allocating	attribution, répartition
Allocation	répartition (R 52-107), attribution (R 45-513), imputation (ass)(inscription indirecte après répartition), tranche, affectation (inscription directe sans calcul intermédiaire), ventilation (traduire charges en coûts), dotation, assignation, adjudication (contrat), distribution (tâches), partage (pouvoirs)
Allocation base	unité d'œuvre
Allocation in proportion to borrowing	répartition proportionnelle à l'importance de l'emprunt (LIR)
Allocation in proportion to patronage	répartition proportionnelle à l'apport commercial (LIR)
Allocation of assets	affectation de biens (ass)
Allocation of assets and liabilities	répartition(51-102)/ventilation de l'actif et du passif
Allocation of capital	affectation des capitaux (BC)
Allocation of compensation	attribution de la rémunération (A 51-102)
Allocation of dividends	attribution de ristournes (LCSF)
Allocation of duties	distribution des tâches
Allocation of exemption limit	répartition de l'exemption maximale
Allocation of funds	affectation des fonds
Allocation of income	répartition/ventilation des revenus
Allocation of labour	répartition de la main-d'œuvre
Allocation of loss	répartition des pertes
Allocation of net income	affectation du revenu net
Allocation of payments	répartition des paiements
Allocation of powers	répartition/partage des pouvoirs/compétences
Allocation of proceeds	affectation des fonds
Allocation of profits	répartition de bénéfices
Allocation of resources	répartition des ressources
Allocation of revenues and expenses	répartition des produits et des charges (51-102)
Allocation of risk	répartition du risque
Allocation of surplus	répartition de l'excédent/d'excédents
Allocation of surplus earnings	affectation des trop-perçus (LCSF)
Allocations Committee	comité d'allocation des points (MCT)
Allocations in proportion to borrowing	répartitions proportionnelles à l'importance des emprunts
Allocation submission form	formulaire de soumission de renseignements pour l'allocation des points (MCT)
Allocation to equity	attribution aux capitaux propres
Allocation to reserves	attribution/affectation aux réserves
Allodial land (allodium)	terre allodiale, alleu
All of them	l'un portant l'autre
All of which I attest by my signature	le tout attesté sous mon seing (LLC)
Allonge	allonge (LLC) (papier attaché à effet de commerce)
All or any	tout ou partie, la totalité ou une partie de, l'ensemble ou une partie de
All or non(e) order (AON)	ordre tout ou rien (BM/AMF/TSX) (exécuté lorsque quantité + prix disponibles)
All or non(e) underwriting	placement «tout ou rien»

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

All or nothing option	option tout ou rien
All or nothing trades	transactions tout ou rien (OCRCVM)
All or part	tout ou partie (A 41-101A3), la totalité ou une partie de, l'ensemble ou une partie de
All or substantially all	totalité ou quasi-totalité, totalité ou presque
Allot	répartir, distribuer, diviser, partager, assigner, dispenser, accorder, concéder, attribuer (CPC), destiner, désigner, fixer, ventiler, départir, lotir, diviser en lots, affecter à, destiner à, réserver pour, impartir, allouer, attacher à
Allotted time	décalé imparti (CPC)
All other compensation	autre rémunération (R 51-102/A 51-102), toute autre rémunération (cotisation à régime d'épargne, de retraite, prime ass-vie)
All other fees	autres honoraires (A 52-110)
Allotment	répartition (LCQ), tranche, attribution (LAQ/ACCVM), affectation, allocation, dotation, division, partition, partage, fractionnement, ventilation, morcellement, lotissement, parcellement, distribution, aménagement, lot, part, fraction, portion, parcelle, fragment, adjudication
Allotment amount	montant attribué
Allotment of property	lotissement
Allotment of shares by a drawing of lots	tirage des lots (CPC)
Allotment procedure	procédure de répartition (BM)
Allotment report	rapport d'attribution (ACCVM)
Allotted share	action attribuée/répartie
Allottee	attributaire, souscripteur
Allow	faire droit à, admettre, permettre, autoriser, accueillir, allouer, accorder, attribuer, recevoir, consentir, adjuger
Allowable	permis, autorisé, admissible, déductible
Allowable assets	éléments d'actif admissibles (OCRTCVM)
Allowable business investment loss	perte déductible au titre d'un placement d'entreprise (LIR), perte admissible à l'égard d'un placement dans une entreprise (LSI)
Allowable capital loss	perte en capital déductible (LIR)
Allowable capital lost against	perte en capital déductible de
Allowable claim	réclamation/demande admissible/permise
Allowable costs	coûts admissibles
Allowable credit	crédit déductible (LIR)
Allowable deduction	montant déductible (LIR)
Allowable exemption	exemption admise (LIR)
Allowable expense	dépenses/frais déductibles (LIR), dépense autorisée
Allowable federal political contribution tax credit	crédit d'impôt déductible pour contributions politiques fédérales
Allowable liquid assets	avoirs liquides admissibles (LIR)
Allowable refund	remboursement admissible (LIR)
Allowable refundable tax on hand	montant admissible de l'impôt en main remboursable (LIR)
Allowable syndicate expenses	dépenses autorisées du syndicat (ACCVM)
Allowable tax credit	crédit d'impôt déductible (LIR)
Allow a claim	admettre/faire droit à une réclamation
Allow an appeal	accueillir un appel
Allow an assessment	admettre une cotisation (LIR)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Allowance	allocation (LAMF), indemnité, prime, déduction, amortissement, provision (OCRCVM), prestation (CPC), rabais, commission, remise, frais, bonification, dédommagement, pension, ration, diminution, ristourne, marge, correction, permission, autorisation, aveu, concession, tenir compte, rente, défalcation, dégrèvement, tolérance, réfaction (A 51-102), abattement, réduction/amointrissement de valeur, dépréciation, moins-value, décote, marge de tolérance, gratification, il sera tenu compte (a. shall be made)
Allowance cost	coût de réfaction
Allowance for credit losses	provision pour pertes sur prêts (RVMQ), provision pour pertes sur créances
Allowance for bad debts	provision pour créances douteuses/ irrécouvrables
Allowance for decline in foreign exchange value	provision pour pertes de change
Allowance for depreciation	dotation aux amortissements, déduction pour amortissement
Allowance for expenses	déduction pour frais
Allowance for impairment	provision pour moins-value/dépréciation/pertes, réserve pour créances douteuses
Allowance for investment	allocation d'investissement (LIR)
Allowance for investment losses	provision pour pertes sur placements
Allowance for losses	provision pour pertes, réfaction
Allowance for overhead	provision pour frais généraux
Allowance for personal or living expenses	allocation pour frais personnels ou de subsistance (LIR)
Allowance for travelling expenses	allocation pour frais de déplacement (LIR)
Allowance in kind	prestations en nature
Allowance shall be made	il doit être tenu compte
Allowed	autorisé, admis, permis, accepté (brevet), accordé (temps), alloué, imparti (délai)
Allowed deduction	déduction permise/admise
Allowed rate of return on equity	rendement autorisé sur l'avoir
All-purpose loan	prêt sans objet précis/à usage général
All reasonable endeavours	déployer tous les efforts raisonnables
All rights reserved	tous droits réservés
All risk insurance (AR)	assurance (contre) tous risques
All risks	tous risques (AMF)
All risks property insurance policy	police d'assurance tous risques de biens, assurance immobilière tous risques
All sales final	vente ferme/définitive
All that	l'ensemble de
All things considered	à tout prendre
All time high	haut sans précédent, niveau record
All time low	bas sans précédent
All together	à tous égards
Alluded	mentionné
Alluvion	alluvion (accroissement terrain par dépôt de matériau par l'eau)
ALM (asset-liability management)	gestion actif-passif (BSIF)
Along	simultanément (ACVM), au même titre, conformément
Alpha	alpha (composante de rendement de titre)
Alpha Exchange Inc.	Alpha Exchange Inc. (R 51-105)
Also	aussi, également, non plus (négatif), de plus, de/par surcroît, en outre
Altamira Securities	Altamira Securities
Alter	porter atteinte, modifier, altérer, falsifier, transformer

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Alteration	altération (LTVMM), modification (LCSA/CPC), transformation, mutation (obligation CCQ), changement, contrefaçon (OCRCVM), falsification, remaniement
Alteration in the value of the shares	modification de la valeur des actions (LCQ)
Alteration of an entry	surcharge d'une écriture
Alteration of bill	altération d'une lettre (LLC)
Alteration of policy	modification de contrat (ass)
Alterations and extensions	modifications et ajouts
Alterations in the risk	modifications de risque, changement dans le risque, modification dans la nature du risque (ass)
Alterations of share capital	modifications du capital-actions (R 51-102)
Altercation	dispute, contestation, altercation
Alter-ego receipt	récépissé alter ego
Alter ego trust	fiducie en faveur de soi-même (LIR/LSI)
Altering	altération (LLC)
Alternate	remplaçant, de remplacement, substitut, subsidiaire, suppléant, adjoint, complémentaire, de rechange, auxiliaire, secondaire, autre, parallèle, d'appoint, correspondant, de relève, à tour de rôle
Alternate billing arrangements	autres ententes en matière de facturation (MCT)
Alternate chair	président suppléant
Alternate credit support	soutien au crédit de remplacement (NC-44-101)
Alternate days	un jour sur deux
Alternate director	administrateur suppléant, suppléance (LCOBNL)
Alternate funding	financement de remplacement
Alternate reference point	point de référence de remplacement (R 51-101)
Alternate Registered Options Principal	responsable des contrats d'option suppléant
Alternate years	tous les ans en alternance, une année sur deux
Alternative	solution de remplacement, solution de rechange (TSX), variante, choix (A 51-102), solution de rechange (LVMO/CDCC), option (Bâle), alternative (choix entre seulement deux possibilités=ensemble de 2 éventualités et doit être utilisé au singulier), autre méthode, (autres) possibilités, proposition (ACVM), substitut (remplace en jouant le même rôle), auxiliaire, facultatif, secondaire, alternatif, interchangeable, issue, optionnel, voie, subsidiaire, parallèle, scénario, hypothèse, équivalent, accessoire, complémentaire, substitutif, divers, autre (façon de), nouveau, de substitution, de remplacement, accessoirement à (a. to), subsidiairement (in the a.), au lieu de
Alternative approach	méthode de rechange (FATCA)
Alternative beneficiary	bénéficiaire subrogé
Alternative bid	offre concurrente
Alternative calculation	calcul de rechange
Alternative category	autre catégorie (R 91-507)
Alternative conclusions	conclusions alternatives (tendent à des fins contradictoires)
Alternative credit support	soutien au crédit de remplacement (NC-44/R 44-101/R 41-101/R 51-102), autre forme de soutien au crédit (R 52-107)
Alternative delivery procedure (ADP)	procédure de livraison alternative (PLA) (CDCC)
Alternative disclosure	information de remplacement (A 45-106), option de présentation de l'information (R 45-107)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Alternative dispute resolution (ADR)	modes de règlement extrajudiciaire (MRE)/règlement extrajudiciaire des différends (RED) (MCT), mécanismes de règlement des conflits (MRC) (Barreau canadien), mode amiable de règlement des différends (gazetteQ), mode amiable de règlement des litiges (OCRCVM), mode non judiciaire/extrajudiciaire/substitutif de règlement des différends/litiges, règlement de différends sans recours aux tribunaux, solutions de rechange de règlement des conflits, mode alternatif de résolution des conflits (à éviter)
Alternative fee arrangements (AFA)	méthodes alternatives de calcul des honoraires (MCT)
Alternative format	support de substitution (LPRPDE)
Alternative form of annual certificate	forme optionnelle de l'attestation annuelle (R 52-109)
Alternative formula for setting market price	autre formule d'établissement du cours (TSX)
Alternative information guidelines	lignes directrices sur l'information de remplacement (IG 12-203)
Alternative investment	placement non traditionnel
Alternative investment fund	fonds d'investissement alternatif (Sénat)
Alternative Investment Market (AIM)	(l') Alternative Investment Market (R 41-101)
Alternative liability	responsabilité subsidiaire
Alternatively	sinon, subsidiairement, accessoirement, autrement, par ailleurs, tour à tour, au contraire, alternativement, encore, ou bien, toutefois, plutôt que, également
Alternative minimum tax	impôt minimum de remplacement (LIR)
Alternative monthly reporting system	régime de déclaration mensuelle (R 62-103)
Alternative obligation	obligation alternative (CCQ)
Alternative order	ordre «l'un annule l'autre»/bivalent, ordonnance subsidiaire (LCSA/LCOBNL)
Alternative policy	politique différente
Alternative pricing arrangements	méthodes alternatives de facturation des services (MCT)
Alternative proxy	suppléant (A 54-101)
Alternative qualification criteria for issuers of approved rating non-convertible securities	autres conditions d'admissibilité pour les émetteurs de titres non convertibles ayant obtenu une note approuvée (R 44-101)
Alternative reporting requirement	exigence de déclaration d'initié de remplacement (R 55-101)
Alternative taxation	mode facultatif d'imposition
Alternative Trade eXecution (ATX)	Alternative Trade eXecution (ATX) (TSX)
Alternative trading system (ATS)	système de négociation parallèle (SNP) (ACVM/LVMQ/R 21-101/R 91-507/LID/CDCC)
Although	bien que (certain), même si (hypothétique)
Altogether	une fois pour toutes, complètement, tout à fait, en tout
Alumni program	programme destiné aux anciens (du cabinet)
Amalco (amalgamated corporation)	SIF (société issue de la fusion)
Amalgamate by absorption	fusionner par absorption (LCSF)
Amalgamated	fusionné (LAD/LAQ), x et y ont fusionné/x a fusionné avec y (x was a. with y), absorbé
Amalgamated body corporate	personne morale issue de la fusion
Amalgamated corporation	société issue de la fusion (LSAQ), organisation issue de la fusion (LCOBNL)
Amalgamated credit union	caisse issue de la fusion (LCSF)
Amalgamated federation	fédération issue de la fusion (LCSF)
Amalgamating companies	sociétés fusionnantes (LSFSE)
Amalgamating corporation	société absorbée, société fusionnée, société issue de la fusion (LIR/LCSA/LSAQ), sociétés fusionnantes (LCSA), société fusionnante (LSAQ), organisation fusionnante (LCOBNL)
Amalgamating credit unions	caisses fusionnantes (LCSF)
Amalgamating federations	fédérations fusionnantes (LCSF)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Amalgamating holding corporation	société mère fusionnante
Amalgamation (merger)	fusion (LIR/LCSA/LCQ/R 45-106/R 51-102/R 61-101/LVMO/LSAQ/LAD/Loi sur la concurrence), regroupement (R 51-105), absorption par une société (spécifique p/r merger), fusion (par création d'une société nouvelle), consolidation (CDCC)
Amalgamation agreement	convention de fusion (LCQ/LSAQ/LAQ/LCSF/LCOBNL)
Amalgamation by-laws	règlements de fusion (LCSF)
Amalgamation certificate	certificat de fusion (LSAQ)
Amalgamation effects continuance	fusion opère continuation (LAQ)
Amalgamation of companies	fusion de sociétés (LSFSE)
Amalgamation squeeze out	fusion avec éviction
Amateur athletic association	association de sport amateur (LIR)
Ambit	champ d'application (loi), portée (disposition), étendue, partie contestée (d'un argument)
Amenability of the mineralization	susceptibilité de la minéralisation (A 43-101)
Amenability of the raw material	qualité de la minéralisation (C-2)
Amenable	responsable, relevant de, soumis à, passible de, susceptible de, ressortissant à, peut faire l'objet de, apte
Amend	amender (projet de loi, acte de procédure), modifier, rectifier, réviser, réparer, dédommager
Amended (as)	dans sa version modifiée, modifié, modificatif
Amended account	compte rectifié
Amended act	loi modifiée
Amended and restated annual information form	version modifiée de la notice annuelle (R 81-101), notice annuelle modifiée et mise à jour
Amended and restated base shelf prospectus	version modifiée du prospectus préalable de base (A 44-102)
Amended and restated prospectus	version modifiée du prospectus (R 41-101), prospectus modifié et mis à jour
Amended and restated prospectus dated x, amending and restating the prospectus dated y	version modifiée datée du x du prospectus daté du y (R 41-101)
Amended and restated simplified prospectus	version modifiée du prospectus simplifié (R 81-101)
Amended and restated shelf prospectus supplement	version modifiée du supplément de prospectus préalable (A 44-102)
Amended and restated short form prospectus	version modifiée du prospectus simplifié (A 44-101/A 44-102)
Amended articles	statuts modifiés (LAQ)
Amended draft agreement	projet d'accord modifié (CPC)
Amended multiple AIF	notice annuelle combinée modifiée (IG 81-101)
Amended multiple SP	prospectus simplifié combiné modifié (IG 81-101)
Amended preliminary base shelf prospectus	prospectus préalable de base provisoire modifié (R 44-102)
Amended preliminary long form prospectus	prospectus ordinaire provisoire modifié (IG 41-101)
Amended return	déclaration modifiée
Amending agreement	accord modificatif/modificateur
Amending declaration	déclaration modificative (LPL)(qui apporte un changement à un acte sans en altérer la nature), déclaration modificatrice
Amending provisions	dispositions modificatives (LID/LSAQ/LDPSF/LTMOTI)
Amendment	modification (R 91-507/CPC)(changement apporté à un acte sans en altérer la nature), rectification, correction (LSAO), amélioration, rectificatif, amendement (projet de loi, projet de texte soumis à assemblée, acte de procédure) (CPC), disposition modificative (LSFSE)
Amendment agreement	accord modificateur
Amendment of articles	modification des statuts (LCSA/LCQ/LSAQ/LSFSE)
Amendment of auditor's report	rectification du rapport du vérificateur (LSAO)
Amendment of charter	modification de la charte (LCSA)
Amendment of pleadings	amendement des actes de procédure (CPC)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Amendment provision	disposition de modification (TSX)
Amendments	dispositions modificatives (LSFSE)
Amendments to declaration of trust	modification de la déclaration de fiducie (A 41-101)
Amendment that do not restate the text of prospectus	simple modification, sans reprise du texte du prospectus (R 81-101)
Amendment to a final prospectus	modification du prospectus définitif (R 41-101/A 11-102)
Amendment to an amendment	sous-amendement
Amendment to a preliminary prospectus	modification du prospectus provisoire (R 41-101/A 11-102)
Amenities	équipement, agrément(s), aménagement, avantages, commodités, prérogatives
Amenity centre	centre de loisirs
American depositary receipt (ADR)	certificat américain de dépôt, certificat américain (représentatif) d'actions étrangères, certificat américain de titres étrangers (banque ou société de fiducie américaine propriétaire de titres de société non américaine, jouit droits d'actionnaire sans avoir titre matériel)
American depositary share (ADS)	titre représenté par un certificat américain de dépôt d'actions étrangères, action américaine (représentative) d'actions étrangères
American option	option à l'américaine/de type américain, option américaine (BM/CDCC/ISDA), option de style américain (CDCC)
American Stock Exchange	(l') American Stock Exchange (OCRCVM), Amex
American style (option)	style américain (BM) (OK lever à tout moment jusqu'à date échéance) (cf. European style)
American style option	option de style américain (CDCC)
AMF (Autorité des marchés financiers)	AMF (Autorité des marchés financiers) (IG 11-203)
Amiable compositeur	amiable compositeur (CPC)
Amicable settlement	règlement/arrangement (à l') amiable
Amicably	à l'amiable
Amicus curiae brief	mémoire d'amicus curiae/d'intervenant désintéressé
Among	entre (+ de 2)
Among other things	entre autres, notamment
Amortizable amount	assiette de l'amortissement, montant amortissable
Amortization	amortissement (AMF/Bâle), amortissement financier (BC), amortissement comptable (répartition coût investissement sur période utilisation, extinction dette par paiements échelonnés)
Amortization adjustment	redressement pour amortissement(assureur)
Amortization expense	amortissement (des immobilisations incorporelles), dotation aux amortissements
Amortization loan	emprunt d'amortissement
Amortization of capital lease	amortissement de location-acquisition
Amortization payment	cotisation d'équilibre, paiement d'amortissement
Amortization period	période d'amortissement
Amortization plan	plan d'amortissement/de remboursement
Amortize	amortir, passer (progressivement) en résultat
Amortized cost	coût non amorti, fraction non amortie du coût, coût amorti (LIR), coût après amortissement (de la prime/de l'escompte)
Amortized cost method	méthode de l'amortissement du coût/de la fraction non amortie du coût/du coût non amorti
Amortized over	amorti sur une période de
Amortized over the term of the debt	amorti sur la durée de la dette
Amortized value	valeur comptable nette/non amortie/après amortissement
Amortizing	décroissant, avec amortissement, dégressif, amortissable
Amortizing pools of mortgages	catégories amortissables d'hypothèques
Amortizing swap	swap amortissable

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Amount	somme (quantité déterminée d'argent=somme de x \$=résultat d'une addition, ex. verse la somme de, paye la somme exigée) (LIR), montant (chiffre auquel s'élève une somme=faut préciser déterminant, s'emploie avec mot qui en précise la nature (montant des frais) et seulement pour l'argent) (LIR/LSI), total, quantité (choses qui peuvent être comptées, matière qui peut être mesurée), nombre (choses ou personnes qui peuvent être comptées), quotité, volume, pourcentage, dose, tranche, hauteur, degré, ampleur, s'élever à, résultat, totaliser, se chiffrer, équivaloir, atteindre, s'établir à, représenter, se monter à, être de, partie, nombre, valeur, importance, jusqu'à concurrence de (to the a. of)
Amount (actuarial)	valeur finale (ass)
Amount and description	description et montant (A 41-101)
Amount at risk	montant de garantie (ass), somme en jeu/sous le risque, capital de risque (ass)
Amount at risk to total value	montant assuré par rapport à la valeur totale (ass)
Amount authorized or to be authorized	montant autorisé ou devant être autorisé (TSXV)
Amount brought in	report d'exercices antérieurs
Amount by which X exceed Y	montant de l'excédent de X sur Y (LAQ)
Amount cleared	montant compensé (OCRCVM)
Amount contributed	contribution (LIR)
Amount covered per claim	montant couvert pour chaque sinistre (LDPSF)
Amount deductible	franchise (RVMQ)
Amount due	montant exigible
Amount due after execution	obligation après exécution (LCSA)
Amount due on shares	montant dû sur les actions (LSAQ)
Amount enclosed	somme jointe
Amount equal to that obtained by	montant égal au résultat obtenu en
Amount forgiven	montant annulé (remise de dette) (A 51-102)
Amount if any	montant éventuel
Amount in controversy	somme en litige
Amount in segregation	montant déjà détenu en dépôt (OCRCVM)
Amount invested	montant investi/placé/engagé, mise de fonds
Amount loaned	montant d'emprunt (OCRCVM)
Amount loaned exposure to index positions	exposition du montant du prêt à des position de titres d'un indice (OCRCVM)
Amount of a benefit	montant d'une prestation (ass)
Amount of business	chiffre d'affaires
Amount of deposit	montant du dépôt (CDCC)
Amount of equity interest	pourcentage de participation dans le capital (R 81-105)
Amount of indebtedness	montant de la dette (R 33-105)
Amount of indemnity required	montant de la garantie demandée(ass)
Amount of loss	montant des dommages/dégâts/du sinistre (ass)
Amount of net reserve adjustment	montant de redressement pour provision net (LIR)
Amount of net reserve inclusion	montant pour provision net (LIR)
Amount of paid up policy	valeur de libération (ass)
Amount of principal up to	montant de capital maximal de
Amount of production	volume de production
Amount of receivables	valeur des créances (RVMQ)
Amount of the issue	montant de l'émission
Amount outstanding	encours (prêt)(A 45-106/A 51-102), solde, sommes impayées (LSAQ), montant impayé
Amount outstanding as at	encours au (A 51-102)
Amount outstanding as of a specific date within 30 days of the date of the prospectus	montant en circulation à une date précise tombant dans les 30 jours de la date du prospectus (TSXV)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Amount outstanding as of the date of the most recent balance sheet contained in the prospectus	montant en circulation à la date du bilan le plus récent qui est inclus dans le prospectus (TSXV)
Amount overpaid	trop perçu
Amount owing	montant dû
Amount paid by instalments	montant payé par acomptes
Amount paid on account	acompte versé
Amount payable	montant payable (LIR), somme devenue payable (LIR), montant à payer (A 51-102/LSI)
Amount payable on settlement	valeur du règlement (ass)
Amount receivable	créance, somme à recevoir/recouvrer, montant à recevoir (A 51-102)
Amount remaining	solde
Amount required to fully margin	sommes exigées pour couvrir la marge (OCRCVM)
Amount required to segregate	montant à retenir en dépôt (OCRCVM)
Amounts due	montants exigibles (CDCC), montants dus (CDCC)
Amounts earned on investments on deposits	bénéfices produits par les placements des dépôts
Amount secured by a charge upon property	montant garanti par une sûreté sur un bien
Amount subject	sinistre maximum possible (ass)
Amount to be outstanding if all common shares being offered are sold	montant en circulation en supposant la vente de la totalité des actions ordinaires faisant l'objet du placement (TSXV)
Amount to be raised by this offering	montant à recueillir (A 45-106)
Ampersand	perluète, esperluète
Ampliation	prorogation (délai), ajournement
Amplify	augmenter, étendre, développer, ajouter
An Act respecting insurance(Québec)	Loi sur les assurances (Québec) pour un assureur, au sens défini dans cette loi, constitué en vertu des lois de la province de Québec, sauf une corporation de fonds de garantie
An Act respecting Labour Standards	Loi sur les normes du travail
An Act respecting the Autorité des marchés financiers	Loi sur l'Autorité des marchés financiers
An Act respecting the transfer of securities and the establishment of security entitlements	Loi sur le transfert de valeurs mobilières et l'obtention de titres intermédiés
An Act respecting trust companies and savings companies (Q)	Loi sur les sociétés de fiducie et les sociétés d'épargne (Q) 1) pour une société de fiducie ou une société d'épargne qui investit ses fonds propres/ou 2) sauf les sociétés de fiducie à l'égard des fonds, autres que des dépôts, qui sont administrés pour le compte d'autrui
Analogous information	information analogue (R 51-101)
Analysis	analyse, ventilation (ass), examen analytique
Analysis of profits	analyse des bénéfices (ass)
Analyst	analyste (OCRCVM)
Analytical data	données d'analyse (NC 43-101)
Analytical procedures	procédures analytiques (NCA)
Analytical testing	essais d'analyse (R 43-101)
Ancestor	auteur (de qui ayant droit/ayant cause tient droit ou obligation)
Anchor company	entreprise d'attache
Anchored	arrimé (OCRCVM)
Anchor investment	placement sûr
Anchor tenant	locataire-clé
Ancillary	auxiliaire, accessoire, subsidiaire, subordonné, annexe à, connexe
Ancillary and incidental activities	activités accessoires (LIR)
Ancillary benefits	garanties accessoires, avantages complémentaires/accessoires (ass)
Ancillary easement	servitude accessoire
Ancillary letter of credit	lettre de crédit complémentaire
Ancillary operations	activités/services auxiliaires

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Ancillary proposed amendments to Part I	modifications connexes proposées à la partie I (TSX)
Ancillary proposed rule amendments	projet de modification connexe des règles (TSX)
Ancillary thereto	s'y rattachant
Ancillary undertaking	filiale
And	et, réunit les conditions suivantes
And/or	ou...ou l'un et l'autre, et...ou l'un des deux, et l'un ou l'autre, ou toute combinaison des éléments précités, un ou l'autre ou les deux, et/ou, et (ou)
And/or each of them	collectivement ou individuellement
Angel investor/angel	investisseur providentiel/informel
Animus contrahendi	intention de contracter
Annexation	fixation à demeure
Annexed as schedule x	constitue l'annexe x
Anniversary date	date anniversaire, anniversaire
Anniversary day	jour anniversaire (LIR)
Annotated statutes	loi annotée
Announced price	prix annoncé
Announcement date	date pour les annonces (CDCC), date d'annonce (d'une émission), date de l'annonce (R 45-513)
Annual accounts	états financiers annuels
Annual adjustment	rajustement annuel
Annual allowable cut (AAC)	possibilité annuelle de coupe (PAC)
Annual and special meeting	assemblée annuelle et extraordinaire (A 54-101)
Annual annuity amount	montant annuel de la rente (LIR)
Annual audit	audit des états financiers de l'exercice
Annual audited financial statements	états financiers annuels audités (R 21-101)
Annual audited statements filed	états annuels audités déposés (A 41-101)
Annual average growth rate	taux de croissance annuel moyen (BC)
Annual basis	sur une base annuelle (A 41-101), chaque année, annuellement
Annual benefits payable	prestations annuelles payables (A 51-102)
Annual cancellation clause	clause résolutoire annuelle (ass)
Annual certificate	attestation annuelle (R 52-109/IG 12-202)
Annual certification	attestation annuelle (OCRCVM)
Annual closing	clôture annuelle
Annual compensation	rémunération annuelle (A 51-102)
Annual contribution	cotisation annuelle (LDPSF)
Annual deficit	déficit de l'exercice
Annual disclosure	mention annuelle (R 71-102)
Annual disclosure requirements	information à communiquer annuellement (TSX)
Annual dividend	dividende annuel
Annual dues	cotisation annuelle (LCOBNL)
Annual expiry	échéance annuelle (BM)
Annual fees	droit(s) annuel(s) (R 31-103/LDPSF), cotisation annuelle (OCRCVM)
Annual filing(s)	document(s) annuel(s) (R 52-109), déclaration annuelle (re issuer)
Annual filing of reporting issuer	déclaration/information annuelle de l'émetteur assujetti, rapport d'information annuel de l'émetteur assujetti
Annual filing report	rapport d'information annuel
Annual filing requirements	obligations annuelles de dépôt (R 51-101), dépôt des documents annuels (IG 12-202)
Annual financial information	informations financières annuelles (OCRCVM)
Annual financial statements	états financiers annuels (LCSA/R 31-103/R 52-111/A 41-101/R 51-103/A 13-101/R 52-109/LVMO), rapport financier annuel (LB)
Annual floating dividend rate	taux de dividende annuel flottant
Annual gains limit	plafond annuel des gains (LIR)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Annual general meeting (AGM)	assemblée générale annuelle (A 51-102/LAQ)
Annual growth rate	taux de croissance annuel
Annual incentive plan	plan incitatif annuel (A 51-102)
Annual information form (AIF)	notice annuelle (LVMQ/IG 12-202/R 51-101/R 81-101/AMF)
Annual installment	annuité (ass), versement annuel
Annual interest requirements	besoins annuels au poste des intérêts, intérêt annuel à payer
Annual investment tax credit limit	crédit annuel maximal d'impôts à l'investissement (LIR)
Annualize	annualiser (A 51-102)
Annualized compensation	rémunération annualisée (A 51-102)
Annualized on an actual day count basis	annualisé selon le nombre réel de jours
Annualized quarterly rate	taux de croissance trimestriel annualisé (BC)
Annualized yield	taux de rendement annualisé (BM)
Annual leave	congé annuel, vacances annuelles
Annual lifetime benefit payable	prestations annuelles à vie payables (A 51-102)
Annually	annuel, annuellement, chaque année (pas «à chaque année»), une fois par année (R 41-101/A 41-101A3), toutes les années (pas «à toutes les années»), une fois par an (OCRCVM)
Annual information form (AIF)	notice annuelle (RVMQ/LVMO/R 45-106/R 51-101/R 51-102/A 13-101)
Annual management report of fund performance	rapport annuel de la direction sur le rendement du fonds (R 81-106/R 81-101/A 13-101/A 41-101A3)
Annual MD&A	rapport de gestion annuel (IG 12-202)
Annual meeting	assemblée annuelle (IG 12-202/LSAQ/LAQ)
Annual meeting of shareholders	assemblée générale/ordinaire annuelle(LCQ) des actionnaires
Annual meeting requirement	obligation de tenir une assemblée annuelle (IG 12-202)
Annual non-equity incentive plan compensation	rémunération gagnée en vertu d'un plan incitatif autre qu'à base d'actions annuel (A 51-102)
Annual NRD user fee	frais d'utilisateur annuels de la BDNI (OCRCVM)
Annual oil and gas production volumes	volumes de production annuelle de pétrole et de gaz (R 51-102)
Annual payment	versement/paiement annuel, annuité de remboursement
Annual pay notes	billets à paiement annuel
Annual pension benefits	prestations annuelles
Annual percentage rate (APR)	taux annuel en pourcentage (TAP), pourcentage annuel
Annual premium	prime annuelle (ass)
Annual profit or loss press release	communiqué concernant le résultat net annuel (R 52-110)
Annual rate of interest	taux d'intérêt annuel (CDCC)
Annual redemption date	date de rachat annuel
Annual report	rapport annuel (R 54-101/R 51-103/A 13-101/LVMQ/LVMO/NCA/LAQ/LCSF), rapport d'exercice/d'activité, compte rendu annuel des opérations
Annual report to shareholders	rapport annuel aux actionnaires (LSFSE)
Annual requirements	obligations annuelles (R 52-109)
Annual reserves data disclosure	information annuelle sur les données relatives aux réserves (R 51-101)
Annual retainer	honoraires annuels
Annual return	rapport annuel (LCSA/LCOBNL), rendement annuel (A 41-101)
Annual returns and management expense ratio	rendement annuel et ratio des frais de gestion (A 41-101)
Annual review	examen annuel du rendement (MCT)
Annual shareholders meeting	assemblée annuelle (des actionnaires) (LSAQ)
Annual statement	rapport annuel (LB), état annuel (LAQ)
Annual statement for the Authority	rapport annuel à l'Autorité (LSFSE)
Annual statements	états annuels (LAQ)
Annual subscription	contribution (LCQ)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Annual surplus	excédent de l'exercice
Annual surplus earnings	trop-perçus annuels (LCSF)
Annual survey certificate	certificat de visite annuelle (ass)
Annual turnover	chiffre d'affaires de référence (ass)
Annual union dues	cotisations annuelles syndicales (LIR)
Annual updating	mise à jour annuelle (LPL)
Annual vacation with pay	congés annuels payés
Annual value	annuité constante de capital
Annuitant	rentier (LIR/LSI), crédirentier (CCQ), rentier viager, détenteur, titulaire/allocataire de rente, pensionné, prestataire
Annuities business	commerce de rentes
Annuityization	établissement du montant des rentes
Annuitize	transformer en rente, calculer/établir le montant des rentes
Annuity	rente (LIR/AMF/LAQ/CPC), annuité (paiement annuel de débiteur à créancier en remboursement de sa dette), pension, versement périodique
Annuity applicant	constituant
Annuity benefit	prestation de rente
Annuity bond	titre/obligation de rente
Annuity by instalments	annuité/rente fractionnée (ass)
Annuity certain	rente certaine (AMF/ass)
Annuity certificate loan	prêt sur titre de rente
Annuity considerations	capital constitutif (de rente), constitution de rentes
Annuity contract	contrat de rente (LID), contrat assurant le paiement d'une rente (LVMO), contrat constitutif de rente (LAQ/LSFSE)
Annuity dividends	bonifications de rente
Annuity due	rente payable d'avance (ass), versement de début de période
Annuity factor	facteur d'actualisation
Annuity in advance	versement de début de période
Annuity in arrears	versement de fin de période
Annuity income	revenu de rente(s)
Annuity instalment	arrérages (de rente) (ass)
Annuity insurance	assurance/contrat de rente
Annuity issuer	émetteur de rente
Annuity method	méthode de l'amortissement à intérêts composés
Annuity on several lives	rente sur plusieurs têtes (ass)
Annuity paid	rente versée (ass)
Annuity payable in arrear	rente payable à terme échu (ass)
Annuity payment	paiement de rente(s), pension, service de la rente
Annuity purchase	constitution de rente (ass)
Annuity purchased	rente constituée
Annuity purchase money	capital constitutif (de rente)
Annuity purchase money returnable in case of death	capital réservé
Annuity purchase price	versement/capital constitutif de rente
Annuity rate	taux de rente
Annuity serial installment debenture	débeture à remboursements fixes échelonnés
Annuity value	valeur de rente
Annuity vesting	acquisition des droits à une rente
Annul	annuler (nullité rétroactive) (LAQ/CPC), rescinder (annuler pour cause de lésion), déclarer la nullité, infirmer
Annulable	résoluble
Annulment	annulation (LCQ/CPC) (nullité rétroactive), résiliation, rescision (annuler pour cause de lésion), résolution, cassation, dissolution, abrogation, dénonciation
Annulment of arbitration award	annulation de la sentence arbitrale (CPC)
Annulment of charter	annulation de la charte (LAQ)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Annulment of civil union	nullité d'union civile (CPC)
Annulment of marriage	nullité de mariage (CPC)
Annunciator board	tableau d'appel
Anomalies	anomalies (Q-23/NC 43-101)
Anomaly	exception (NCA)
Anonymous order	ordre anonyme (A 21-101)
Anonymous trading	négociation anonyme (TSX)
Answer	réponse (CPC), réplique, soutènement (CPC), répondre, répliquer, être responsable, réfutation, garantir (être) responsable de/envers, garant, comptable répondant
Answerable	
Answerer	garantir les frais
Answer for costs	soutènements (CPC)
Answers	antérieur, antécédent, précédent, plus ancien
Antecedent	société antécédente (LIR)
Antecedent corporation	parties antérieures (LLC)
Antecedent parties	chèque antidaté
Antedated cheque	avenant antidaté (ass)
Antedating rider	impôt anténatal (LIR)
Ante-natal tax	clause d'interdiction de cession (IG 41-101)
Anti-assignability clause	anti-échappatoire (R 23-101)
Anti-avoidance	règle/disposition anti-évitement (LIR)
Anti-avoidance rule	lutte contre la corruption, lutte anticorruption
Anti-bribery	antichrèse (débiteur transfère possession immeuble à créancier qui perçoit revenus jusqu'à extinction de dette)
Antichresis	prévoir, préjuger, pressentir, appréhender, escompter, espérer, envisager, s'attendre à, compter sur, prévenir, devancer, hâter, avancer, empiéter sur, anticiper
Anticipate	prévu, attendu, escompté, espéré, anticipé
Anticipated	acompte sur les bénéfices futurs attribué en réduction de la prime (ass)
Anticipated dividend	assurance du profit espéré
Anticipated profit insurance	bénéfices escomptés/prévus
Anticipated profits	prêt DRP (date de remboursement prévue) (Merrill)
Anticipated Repayment Date loan (ARD loan)	résultats prévus (R 51-101)
Anticipated results	anticipation, expectative, en prévision de (in a. of)
Anticipation	prévu, anticipé, par anticipation, préventif
Anticipatory	avance anticipée
Anticipatory advance	agissement anti-concurrentiel (Loi sur la concurrence)
Anti-competitive act	contraintes anticoncurrentielles (ACVM)
Anticompetitive burdens	lutte contre la corruption, lutte anticorruption
Anti-corruption	élément de sécurité (BC)
Anti-counterfeiting feature	dilution négative, antidilution (IFRS)
Anti-dilution	rajustement ayant un effet antidilutif (TSX), rajustement anti-dilution (TSX)
Anti-dilution adjustment	disposition antidilution (TSX)(compensation aux porteurs lorsque modification de structure du capital)
Anti-dilution provision	anti-dumping, antidumping
Anti-dumping	règles anti-évitement (ACVM)
Anti-evasion rules	politique de lutte contre le harcèlement
Anti-harassment policy	législation sur le recyclage de l'argent/blanchiment d'argent/de capitaux
Anti-money laundering laws	titre suranné/désuet
Antiquated security	antisélection, autosélection (ass)
Antiselection	anti-prise de contrôle
Anti-take-over	loi antitrust
Antitrust law	divers, certains
A number of	soucieux, inquiet, désireux, pressé, impatient, préoccupé
Anxious	

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Any	l'un ou l'autre (un seul des deux), n'importe quel/lequel, quelque x que ce soit, en tout ou en partie, des, un/l'un (un seul parmi plusieurs), tout, éventuellement, quiconque, un quelconque, les, le, la, on, le cas échéant
Any and all	la totalité, l'ensemble
Anyone	quiconque (toute personne, qui que ce soit, n'importe qui)
Any one	d'un même, un quelconque
Any one accident	par sinistre (ass)
Any one account (held in)	détenait dans chacun des comptes
Any one calendar year	année civile donnée
Any or all such claims	une de ces créances ou chacune d'elles
Any other option granted by issuer or insider of issuer to underwriter	autre option attribuée aux placeurs par l'émetteur ou un initié à son égard (A 44-101)
Any other than	tout autre que
Any part order	ordre «tout ou partie»
Any person	quiconque
Any purpose whatsoever	à quelque fin que ce soit
Any representation to the contrary is an offence	quiconque donne à entendre le contraire commet une infraction (A 45-106)
Any such	toute... telle
Any such year	chacune de ces années
Anything	quoi que ce soit, n'importe quoi, rien, quelque chose
Anywhere	n'importe où, partout
Any year	année donnée
A.O.E.	A.O.E.
AON (All or non(e)) order	ordre «tout ou rien»
Apart from	indépendamment de, en dehors de, à part, sauf
Apartment building	immeuble d'habitation (ass), immeuble multifamilial/locatif
Apartment condominium	appartements en copropriété
Apartment hotel	hôtel résidentiel
Apartment house	maison de rapport/d'appartements, immeuble
Apex loan	prêt pyramidal
API (American Petroleum Institute)	American Petroleum Institute (API)
A posteriori	a posteriori
APP (Alberta Power Pool)	APP (CDCC)
Apparatus	appareil
Apparent agency	mandat apparent/par préclusion
Apparent amount	débit
Apparent authority	pouvoir apparent
Apparent bijuralism	bijuridisme apparent
Apparent contract	contrat apparent (CCQ)
Apparent danger	danger manifeste
Apparent defect	défaut/vice apparent
Apparent easement	servitude apparente
Apparent grounds	motifs apparemment fondés
Apparent mandate	mandat apparent/par préclusion
Apparent tax rate	taux d'imposition apparent (LIR)
Appeal	appel, pourvoi (appel devant Cour suprême et cours d'appel prov.), recours à, interjeter appel, en appeler à, se pourvoir devant, former/exercer un pourvoi contre, invoquer, faire appel, porter en appel, attaquer une décision en appel, se reporter à, se référer à, conjurer, avoir recours à, satisfaire, plaider, s'imposer, inspirer confiance, séduire, charmer, intéresser
Appealable	susceptible d'appel (pas sujet à appel/appelable)
Appeal as of right	appel de droit
Appeal bond	cautionnement d'appel

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Appealed	fait l'objet d'un appel, frappé d'appel (CPC), porté en appel (CPC)
Appeal from judgment	appel de jugement, se pourvoir
Appealing party	partie appelante, partie qui en appelle (CPC)
Appeal management	gestion de l'appel (CPC)
Appeal panel	formation d'appel (OCRCVM)
Appeal pleno jure	appel de plein droit (CPC)
Appeal record	dossier d'appel (OCRCVM)
Appeals office	greffe des appels (CPC)
Appeal to arbitration	recours à l'arbitrage
Appeal with leave of a judge	appel sur permission d'un juge (LID)
Appear	figurer (LID), comparaître, tel qu'il appert (as it a. from), apparaître, sembler, paraître
Appearance	comparution (CPC), apparition, entrée
Appearance notice	citation à comparaître
Appear before the court	comparaître devant la cour (LPRPDE)
Appear by counsel	comparaître par ministère d'avocat (LCSA/LCOBNL)
Appeared	ont comparu
Appearer	comparant
Appear in court	ester en justice (participer à un procès comme demandeur, défendeur ou intervenant), agir en justice
Appearing conspicuously	apparaissant visiblement (LSAO)
Appellant	appelant (OCRCVM/LTVMM/CPC)
Appellate jurisdiction	juridiction/compétence d'appel
Appellee	intimé
Appellor	accusé qui récusé des jurés
Append a document	annexer un document
Appended	annexé, ajouté, apposé, joint, en annexe
Append signature	apposer la signature
Appendix	annexe (document)(IFRS), appendice (livre)
Appendix A of the Policy	annexe A de l'instruction générale
Appertain	appartenir à, relever de
Appertainment	privilège attaché
Appetite	engouement, emballement, intérêt, attention
Applaud	accueillir chaleureusement
Appliance	appareil, instrument, dispositif
Applicability	application (LCQ/ACCVM), applicabilité, conditions d'application
Applicable	applicable, compétent (OCRCVM), visé, destiné à, en vigueur, en question
Applicable CD rule	règlement sur l'information continue applicable (R 44-101)
Applicable financial reporting framework	référentiel d'information financière applicable (NCA)
Applicable jurisdiction	territoire intéressé (A 13-101/SEDAR)
Applicable law(s)	droit applicable, lois applicables (OCRCVM), assujettissement, droit du lieu (LLC), législation applicable (OCRCVM)
Applicable local securities regulator	autorité en valeurs mobilières locale compétente
Applicable principles	application des principes (IG 41-101)
Applicable requirements	obligations applicables (IG 11-102)
Applicable securities laws	lois sur les valeurs mobilières applicables (OCRCVM)
Applicable securities regulatory authorities	autorités en valeurs mobilières compétentes (TSX)
Applicable underlying limit	montant de base (ass)
Applicable usage	usage applicable (CPC)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Applicant	requérant (forme une demande par requête) (TSX), proposant (ass), partie requérante (CPC), souscripteur, candidat, demandeur (LID/LB/LSAQ/OCRCVM/LVMQ)(forme une demande en justice, revendique un droit), fondateur, preneur d'assurance, candidat à l'assurance, assuré-proposant, proposant, solliciteur, postulant (emploi), ayant droit, réclamant, intéressé, pétitionnaire, auteur d'une demande (pétrole), auteur d'une requête (LTVMM)
Applicant companies	sociétés requérantes (LSFSE)
Applicant for designation	candidat à la désignation
Applicant for recognition	candidat qui demande la reconnaissance (R 91-507)
Applicant for shares	souscripteur d'actions
Applicant form	bulletin de souscription
Application	demande (LCQ/IG 12-202/IG 11-203/LCTMM), affectation (produit), proposition (d'assurance) (ass), application (disposition) (LCOBNL), souscription (actions), imputation, offre (achat), requête (LAQ/LCSF/LCTMM/CPC), champ d'application (LSAO/R 21-101/R 23-102/R 52-107/R 52-109/R 52-110/R 41-101/R 51-102/LRPDE/OCRCVM), saisine (du tribunal/LB), sollicitation, mise en œuvre/pratique, fonctionnement
Application base	unité d'œuvre
Application blank/form	(formulaire de) proposition/d'assurance
Application controls	contrôles des applications (informatique)
Application controls in information technology	contrôles des applications dans les systèmes informatisés (NCA)
Application date	date d'adhésion/de souscription (A 41-101A3)
Application fee	droits de demande, frais de dossier (BSIF)
Application for adoption	demande en adoption (CPC)
Application for a full revocation	demande de levée totale (d'interdiction d'opérations) (IG 12-202)
Application for an MCTO as an alternative to a general CTO	demande d'interdiction d'opérations limitée aux dirigeants à la place d'une interdiction d'opérations générale (IG 12-203)
Application for annulment	demande d'annulation (CPC)
Application for a partial revocation	demande de levée partielle (d'interdiction d'opérations) (IG 12-202)
Application for approval	demande d'inscription (OCRCVM), demande d'approbation
Application for authorization	demande d'autorisation (LSFSE)
Application for authorization to institute a class action	demande d'autorisation d'exercer un recours collectif (CPC)
Application for benefit	demande de prestation (ass)
Application for cancellation of the articles	demande d'annulation des statuts (LAQ)
Application for certification	requête en accréditation (travail)
Application for consent	demande d'autorisation
Application for designation	demande de désignation (R 25-101)
Application for directions	demande d'instructions (LCOBNL)
Application for examination	demande d'interrogatoire (LCOBNL)
Application for exemption	demande de dispense (R 41-101/OCRCVM)
Application for exemptive relief	demande de dispense (IG 31-201)
Application for insurance coverage	proposition d'assurance
Application for investigation	demande d'enquête (LSAQ)
Application for leave to appeal	requête pour permission d'appeler (CPC), demande de permission d'appeler (CPC)
Application for listing	demande d'inscription (TSX/TSXV)
Application form	formulaire de demande (IG 31-201), bulletin de souscription/demande, (formulaire de) proposition (ass), proposition d'assurance, (formulaire de) demande/candidature

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Application for membership	demande d'adhésion (CDCC), demande d'admission (LAQ)
Application for order	demande d'ordonnance
Application for placement	demande de placement (CPC)
Application for probate	demande de vérification (CPC)
Application for qualification	demande d'agrément (RID)
Application for recognition (as an exchange)	demande de reconnaissance (à titre de Bourse) (R 21-101), demande de reconnaissance (LAMF)
Application for recognition and execution	demande de reconnaissance et d'exécution (sentence arbitrale) (CPC)
Application for rectification	demande de rectification (LSAQ)
Application for registration	réquisition d'inscription (CCQ), demande d'inscription (R 33- 109/LVMO)
Application for relief	demande de dispense, requête en redressement
Application for revival	demande de reconstitution (de la société) (LSAQ)
Application for revocation	demande de rétractation (CPC)
Application for ruling	demande de décision
Application for supervision	demande de surveillance (LCOBNL)
Application for waivers	demandes de dérogation (C-41)
Application made for listing	demande a été présentée relativement à l'inscription à la cote
Application of average	application de la règle proportionnelle (ass)
Application of a payment	affectation d'un paiement
Application of clearing fund	affectation du fonds de compensation (CDCC)
Application of funds	utilisation/emploi/affectation des fonds
Application of instructions to accounts	application des instructions aux comptes (R 54-101)
Application of proceeds	emploi du produit
Application of Tier 1 TMR	application des exigences relatives au maintien de l'inscription dans le groupe 1 (TSX)
Application of workweek	application de la durée de la semaine de travail (LNT)
Application processing	traitement des demandes (BSIF)
Application record	dossier de requête
Applications	utilisation
Application software	logiciel/programme d'application
Application to court	requête/demande au tribunal (LCSA/LSAO), requête au tribunal (LCOBNL)
Application to regularize	demande de régularisation (RVMQ)
Application to surrender individual registration categorie	demande de radiation d'une catégorie d'inscription (R 33-1090)
Application without notice	requête présentée sans préavis (LCTMM)
Applied against	porté en diminution (impôt), déduit de
Applied burden	charges (indirectes) imputées
Applied cost	coût affecté/réparti/imputé
Applied criteria	critères appliqués (NCA)
Applied overhead	charges (indirectes) imputées
Applied to list shares on the exchange	a demandé l'inscription des actions à la cote de la Bourse (TSXV)
Applied to reduce the amount	porté en réduction du montant
Apply	affecter (réserver à un usage déterminé), utiliser, appliquer (faire servir), employer, mettre en œuvre, souscrire (actions), postuler (emploi), se porter candidat, destiner, s'appliquer à, demander, imputer (porter en compte, faire preuve de, faire partie de, porter en réduction (a. to reduce), prendre en compte, présenter une requête (LCTMM), soumettre une demande
Apply against	imputer sur/à, déduit de (revenu), porter en diminution/réduction de
Apply an amount in payment	affecter un montant au paiement
Apply for	postuler (emploi)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Apply for membership	faire une demande d'admission (LAQ/LCSF)
Apply for registration	présenter une demande d'enregistrement
Apply for shares	souscrire des actions
Apply for stock exchange quotation/listing	demander l'inscription/l'admission à la cote
Applying	attribution, affectation, pour l'application (in a.), affectant, appliquant
Apply interest to	majorer d'intérêt
Apply to court	s'adresser au tribunal, saisir un tribunal, demander au tribunal (CPC)
Apply to deem	assimiler
Apply to reduce the amount	porter en réduction du montant
Appoint	constituer, commettre (LID), instituer, nommer, attirer, fixer (date), désigner, créer, mettre sur pied, distribuer, établir
Appointed	délégué, nommé, désigné, chargé de, exercer la charge de
Appointed actuary	actuaire désigné (BSIF)
Appointed agent	agent commis par x (LID/LESM)
Appointee	titulaire, personne désignée/nommée
Appointing investor	investisseur qui désigne
Appointment	constitution, institution, nomination (R 51-102/LSAQ/LCTMM/CPC), mandat (CPC), emploi, convocation, fonction, désignation, affectation à un emploi, place, charge, rendez-vous, entrevue, convocation, engagement, aménagement
Appointment and revocation of proxies	nomination des fondés de pouvoir et révocation des procurations
Appointment of agent	désignation de mandataire (SEDAR), désignation d'un mandataire (A 31-103/R 41-101)
Appointment of agent for service	désignation d'un mandataire aux fins de signification (A 31-103/R 41-101), reconnaissance d'un mandataire aux fins de signification (A 91-507)
Appointment of auditor	nomination d'un auditeur (A 51-102), nomination du vérificateur (LAQ)
Appointment of depository	nomination du dépositaire (R 45-101)
Appointment of proxies	nomination de fondés de pouvoir
Appointment of proxy attorney system (APAS)	système de désignation de fondés de pouvoir (CDS)
Appointments to schedule	planifier des rendez-vous
Appointor	auteur de la nomination/désignation, désignant
Appoint property	distribuer des biens
Apportion	répartir (LAQ/CCQ), ventiler (frais), attribuer, lotir (terrain), assigner (tâche), partager
Apportionable annuity	rente avec arrérages au décès (ass)
Apportioned tax	impôt de répartition
Apportioned payment	prorata de rentre dû au décès (ass)
Apportioned tax	impôt de répartition
Apportionment	répartition (proportionnelle)(ass) (LAD), ventilation (frais), partage, allocation, distribution, attribution, lotissement, imputation, contingentement
Apportionment of assets to business use	répartition suivant l'usage commercial
Apportionment of damages	répartition des dommages-intérêts
Apportionment of liability	partage de responsabilité (LVMQ/CCQ)
Apportionment of profit and expenditures	répartition des bénéfices et des dépenses(CCQ)
Apportionment of shares	répartition d'actions
Apportionment of tax burdens	répartition des charges fiscales
Apportionment of the revenues and expenses	répartition des revenus et dépenses (LAQ)
Apportionment rule	règle de calcul au prorata (LIR, intrants)

- A -

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Appraisal	évaluation (LSAQ/LCSF/CPC), délinéation (puits), examen préalable, estimation, calcul, critique, expertise (norme évaluation), jugement, arbitrage, notation, cote, appréciation
Appraisal card	fiche d'évaluation (taxes foncières)
Appraisal clause	clause d'arbitrage
Appraisal cost	coût d'évaluation (qualité)/de contrôle (conformité)
Appraisal fees	honoraires/droits d'expertise
Appraisal increase credit	plus-value d'expertise, écart de réévaluation
Appraisal Institute of Canada	Institut canadien des évaluateurs
Appraisal method	méthode de l'amortissement fondé sur la valeur
Appraisal of assets	évaluation de l'actif (LSFSE)
Appraisal remedy/right	droit à la juste valeur (act. dissident) (R 61-101)
Appraisal surplus	plus-value d'expertise, écart de réévaluation
Appraise	évaluer
Appraised value	valeur constatée par/d'expertise, valeur estimative/évaluée/estimée/d'estimation, évaluation après expertise
Appraisement	évaluation, estimation, expertise
Appraisement bond	compromis d'arbitrage
Appraiser	estimateur-expert, estimateur (LCSA/LSAO), expert (LB), évaluateur (R 81-101/LSFSE), arbitre, priseur, appréciateur (douane)
Appreciate	se rendre compte, savoir, savoir gré (à qqun), remercier, comprendre, revaloriser, redresser, assainir, apprécier (=évaluation, déterminer valeur pas gratitude), estimer, évaluer, augmenter, s'améliorer, hausser la valeur de, s'apprécier (augmentation valeur d'une monnaie p/r à une autre)
Appreciated currency	monnaie revalorisée/redressée/en hausse
Appreciated surplus	plus-value
Appreciation	plus-value (en capital), appréciation (ass)(augmenter la valeur, donner du prix p/r autre), hausse/ augmentation (de valeur), estimation, valorisation, amélioration
Appreciation right	droit à la plus-value
Apprehend	appréhender, prendre, croire, supposer, imaginer
Apprise	prendre acte, instruit de (TMX)
Approach	méthode, démarche, approche, vision, optique, axe, direction, angle, attitude, point de vue, formule, solution, position, orientation, stratégie, plan, politique, rapprocher, ressembler à, pressentir, saisir, aborder, pratique, accès, entrer en contact avec
Approachable	accessible, abordable, approchable, amène
Approach to fairness	méthode pour déterminer le caractère équitable
Approbatation	approbation, assentiment, agrément, autorisation, à l'essai/au choix (in a.)
Appropriable	appropriable (susceptible d'être possédé)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Appropriate	pertinent, convenable, suffisant, adéquat (proportionné à son objet, adapté à son but), conforme, adapté, opportun, valable, indiqué, acceptable (LPRPDE), juste, favorable, correct, exact, voulu, compétent, habile, approprié (qui convient), propre à, voulu, particulier à, apte à, applicable, compétent, en titre, utile, à la hauteur de, à-propos, qui convient à, qui s'adapte à, qui a les qualités requises, propice, raisonnable, satisfaisant, bon, justifié, légitime, équitable, judicieux, sage, souhaitable, répond aux besoins, de circonstance, nécessaire, approprier, allouer, répartir, doter, prélever, qui s'impose, prélever sur (a. from), affecter à (crédits)
Appropriate action	mesures qui s'imposent
Appropriate agency	agence appropriée (LB)
Appropriate authorities	autorités compétentes
Appropriated	prélevé sur, affecté, destiné, employé
Appropriate documentation	documentation pertinente (OCRCVM)
Appropriated retained earnings	bénéfices non répartis affectés
Appropriate evidence of appointment or incumbency	preuve appropriée de la nomination ou du mandat (LTVMM/LTVMO)
Appropriate in the circumstances	acceptable dans les circonstances (LPRPDE)
Appropriate joint regulatory body	organisme d'autoréglementation responsable (OCRCVM)
Appropriately	de façon appropriée, dûment, convenablement, avantageusement, à juste titre
Appropriate market value	prix du marché convenable
Appropriate measures	mesures voulues/utiles/indiquées/convenables
Appropriateness	caractère adéquat, caractère approprié (NCA), qualité, bien-fondé, pertinence (R 51-101), applicabilité, adéquation, convenance (LID), à-propos, opportunité, justesse
Appropriate or advisable	convenable ou opportun
Appropriate percentage	taux de base pour l'année (LIR)
Appropriate person	personne compétente (LCSA/LSAO/LB/LTVMM/LTVMO), titulaire des droits (LTVMOTI)
Appropriate skill	habileté convenable (LCQ)
Appropriation	appropriation, affectation, crédit, attribution, autorisation, dotation, répartition, prélèvement, imputation, détournement (fonds), crédits ouverts (appropriations), usurpation
Appropriation account	compte d'affectation/de crédit
Appropriation of moneys	imputation de versement à un compte
Appropriation of payment	imputation de paiement
Appropriation overrun	dépassement de crédit
Appropriations for contingencies	provisions pour éventualités
Approvable letter	lettre sous réserve d'approbation, lettre d'approbation conditionnelle
Approval	autorisation, homologation, approbation (R 41-101), ratification, levée, assentiment, agrément (LB/IG 31-201/R 81-102/TSX/ACVM), admission, portant approbation
Approval application	demande d'inscription (OCRCVM)
Approval authority	autorisation (BSIF)
Approval by a majority of votes cast by holders	approbation à la majorité des voix exprimées par les porteurs (R 62-105)
Approval hearing	audition d'une requête pour approbation
Approval in principle	approbation de principe
Approval letter	lettre d'approbation
Approval limits	limites d'approbation (BSIF)
Approval of futures contract principal	immatriculation des responsables des contrats à terme (BM)

- A -

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Approval of futures contract representative	approbation des représentants pour les contrats à terme (BM)
Approval of individual	inscription d'une personne physique (OCRCVM)
Approval of listing and posting securities	approbation de l'inscription des titres aux fins de négociation (TSX)
Approval of securities regulatory authority	agrément de l'autorité en valeurs mobilières (R 81-102)
Approval process	procédure d'agrément (LB)
Approval requirements	exigences d'autorisation
Approval review hearing	audience de révision d'une décision sur l'approbation d'une demande d'inscription (OCRCVM), audience de révision des décisions sur les demandes d'autorisation (OCRCVM)
Approve	agréer, approuver, ratifier (règlement cie), acquiescer, homologuer, entériner, portant approbation
Approved association	association agréée (LIR)
Approved credit rating	note approuvée (R 31-103/R 45-106/R 81-102), classement dans une catégorie d'évaluation approuvée (C-39)
Approved credit rating organization	agence de notation agréée (R 31-103/R 45-106/R 81-102)
Approved depository	dépositaire agréé (CDCC)
Approved garage	garage conventionné/agréé (ass)
Approved in advance	préapprouvé
Approved inter-dealer bond brokerage system	système de courtage d'un courtier intermédiaire en obligations autorisé (OCRCVM)
Approved inter-dealer broker	courtier intermédiaire en obligations autorisé (OCRCVM)
Approved lender	prêteur agréé (Loi nationale sur l'habitation/TSX), prêteur autorisé (BM/OCRCVM)
Approved organization	organisme agréé (LIR)
Approved participant	participant agréé (BM)
Approved participant account	compte de participant agréé (BM)
Approved pension plan	régime de pension agréé
Approved person	personne autorisée (A 33-109/OCRCVM), personne approuvée (BM), personne agréée (TSX), personne inscrite (OCRCVM)
Approved policy	programmes convenus, directives, police agréée(ass)
Approved processes	fonction (CDCC)(mode de traitement des opérations), traitements approuvés (CDCC)
Approved project property	bien d'un ouvrage approuvé (LIR)
Approved rate of return	taux de rendement autorisé
Approved rating	classé dans une catégorie de notation approuvée (C-44), note approuvée (R 51-102/NC 44-101/R 44-101)
Approved rating non-convertible securities	titres non convertibles ayant obtenu une note approuvée (R 44-102)
Approved rating organization	agence de notation agréée (LVMQ/R 51-102/NC 44-101/R 44-101/R 41-101)
Approved research institute	institut de recherche agréé (LIR)
Approved share	action approuvée (LIR)
Approved sickness fund	caisse maladie reconnue (ass)
Approved solution gas capturing project	projet agréé de captage du gaz dissous
Approved status	autorisé (OCRCVM)
Approved trader	négociateur agréé (TSX)
Approved trade repository	référentiel central de données agréé (ACVM)
Approver	approbateur (personne qui approuve)
Approving authority	autorité approbatrice/d'approbation/chargée d'approuver
Approving officer	(dirigeant) approbateur, agent autorisé, fondé de pouvoir
Approximate	être approximativement égal à, être pratiquement identique/équivalent à, être proche, se rapprocher
Approximate formula	formule d'approximation (ass)
Approximate-limit order	ordre approximatif
Approximately	à peu près, quelque, environ, avoisiner, de l'ordre de

- A -

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Approximate price	cours approximatif
Approximation of laws	rapprochement des législations
Appurtenance	dépendance, accessoire, servitude, appareils
APR (Annual percentage rate)	TAP (taux annuel en pourcentage)
A priori	a priori
Aquacultural electric system	installation électrique aquicole(LB)
Aquacultural equipment	installations aquicoles, matériel aquicole immobilier (LB)
Aquacultural implements	instruments aquicoles, matériel aquicole mobilier (LB)
Aquacultural stock growing or produced in the aquaculture operation	stock en croissance ou produits de l'exploitation aquicole (LB)
Aquaculture	aquiculture (LB/LFI)
Aquaculture operation	exploitation aquicole (LB/LFI)
Aquaculturist	aquiculteur (LFI)
Aquatic broodstock	stock géniteur aquicole (LB)
Aquatic plants and animals	organismes animaux et végétaux aquatiques (LB/LFI)
Aquatic seedstock	stock aquicole de départ (LB)
AR (all risks insurance)	assurance (contre) tous risques
A.R. (Anno Regni)	de l'année du règne
AR/WIP exposure	investissement clients (MCT)
Arbiter	arbitre, médiateur
Arbitrage	arbitrage (TSX/BC/AMF) (achat bien et revente simultanée à prix supérieur) (arbitration = règlement de conflit hors tribunal), opération d'arbitrage
Arbitrage account	compte d'arbitrage (RUIM)
Arbitrage CDO (collateralized debt obligation)	CDO d'arbitrage
Arbitrager	arbitragiste
Arbitrage spreads	écarts d'arbitrage
Arbitrage transaction	opération d'arbitrage, arbitrage boursier (achat et vente simultanés pour profiter anomalies marchés)
Arbitrageur	arbitragiste (BC), arbitrageur
Arbitragist	arbitragiste
Arbitral award	décision arbitrale
Arbitral tribunal	tribunal arbitral
Arbitrary	arbitraire, d'office, de convention
Arbitrary assessment	cotisation arbitraire (LIR)
Arbitrary determination of price	détermination arbitraire du prix (A 45-106)
Arbitrary establishment of the offering price	détermination arbitraire du prix d'offre (TSXV)
Arbitrary income	revenu arbitraire (LIR)
Arbitrary taxation	imposition arbitraire (LIR)
Arbitrate the price	fixer par arbitrage le prix
Arbitration	arbitrage (AMF/OCRCVM/CPC) (règlement de conflit par arbitre hors procédure judiciaire)
Arbitration agreement	convention d'arbitrage (2638 CCQ/CPC)
Arbitration award	sentence arbitrale (CPC), décision arbitrale
Arbitration board	conseil arbitral, tribunal/conseil d'arbitrage
Arbitration by advocate	arbitrage par avocat (CPC)
Arbitration clause	clause d'arbitrage/compromissoire
Arbitration hearing	audience d'arbitrage
Arbitration of exchange	arbitrage du change
Arbitration proceedings	procédure arbitrale (CPC), procédure d'arbitrage
Arbitration provisions	dispositions en matière d'arbitrage
Arbitration sittings	séances d'arbitrage
Arbitrator	arbitre (règles nationales d'arbitrage) (OCRCVM), juge arbitral, amiable compositeur
Arbitrator's award	sentence arbitrale
ARC (Advance ruling certificate)	certificat de décision préalable (concurrence) (CDP)
Architectural work	œuvre architecturale (droits auteur)
Archival importance	importance archivistique (LPRPDE)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Archive	archive (LCQ/LSAQ)
Archive purposes	aux fins d'archivage
ARD loan (Anticipated Repayment Date Loan)	prêt DRP (date de remboursement prévue) (Merrill)
Are	are (a) (=100 mètres carrés)
Area	aspect, région, zone (R 51-101), territoire, domaine, section, sphère d'activité, périmètre (C-2), superficie (A 51-102), emplacement, secteur, surface, limites, endroit, ressort, aire, étendue, cadre, champ, discipline
Area charges	redevances
Area chart	graphique en aires
Area code	indicatif régional
Area franchise	franchise régionale (Q-14)
Areal extent	étendue géographique (R 51-101)
Area manager	directeur régional
Area of authority	secteur de compétence
Area of competition	zone du concours
Area of expertise	domaine de compétence
Area of focus	perspectives
Area of responsibility	région/secteur/domaine de responsabilité
Area of imposition	incidence de l'impôt
Area of interest	secteur d'intérêt (MCT)
Area of jurisdiction	ressort (territorial)
Area of law	domaine du droit
Areas of expertise	champ de compétence
Arguably	on peut soutenir que, serait, il est permis de croire
Argue	débattre, soutenir, discuter, plaider, être d'avis que, réfuter (a. away)
Argument	raisonnement, argumentation (CPC), argument, exposé, thèse, plaidoyer, débat, discours, discussion, preuve, indice, marque, dispute, plaidoirie, examen, prendre la parole
Arise	prendre naissance, survenir, se produire, provenir de, se rapporter à, relever de, porter sur, surgir, visé par, se présenter, se poser, apparaître, arriver, établir
Arise as a result of	est attribuable à
Arise from/out/on	résulte de, découle de (AMF), que peut entraîner, dû à, occasionné par/du fait que, consécutif à
Arise out of or during the course of employment	survient du fait ou au cours de l'emploi
Arising	découlant (AMF), prenant naissance, accordé par, né de, émanant de, occasionné par, soulevé par (question), relevant de, résultant de (CPC), issu de, par suite de, du fait de, par le fait de, consécutivement à
Arising to them	réalisé ou subi par eux (gain, perte)
Arithmetic average	moyenne arithmétique (R 61-101)
Arles	arrhes, dépôt
ARM (adjustable rate mortgage loan)	prêt hypothécaire à taux rajustable/variable/révisable(S&P)
Armed forces	forces armées (CPC)
Arm of international company	filiale d'une société internationale
Arm's length	lien de dépendance (R 61-101)
Arm's length basis	sans lien de dépendance (TSX/A 91-507), dans des conditions de pleine concurrence/concurrentielles, sans affiliation, en toute indépendance, librement, non privilégié, traitant à distance, dans les conditions normales du marché, autonome, indépendant
Arm's length commission	commission non privilégiée
Arm's length control person	personne participant au contrôle sans lien de dépendance (R 61-101)
Arm's length interest	participation sans lien de dépendance (LIR)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Arm's length market rates	au taux du marché dans des conditions de pleine concurrence
Arm's length third party	tiers sans lien de dépendance (A 91-507)
Arm's length transaction	opération sans lien de dépendance (TSX/TSXV), opération conclue dans des conditions de concurrence normale (NCA), opération exécutée dans des conditions de libre concurrence (OCRCVM), opération/transaction en toute indépendance sans lien de dépendance/d'égal à égal/à distance/ de façon indépendante
Arraignment	mise en accusation, inculpation
Arrange	prendre des dispositions en vue de, obtention de, voir à, arranger, régler, accommoder, mettre en règle, constituer, préparer, conclure, s'occuper de, obtenir, soumettre à un arrangement, organiser
Arranged total loss	perte totale transigée/fixée par transaction (ass)
Arrange for bail	constituer une caution, consigner un cautionnement
Arrangement	montage, accord (engagement formel), arrangement (LCSA/LSAO/LIR/R 45-106/R 51-102/LVMO/LSAQ/LCOBNL), accommodement, entente (engagement informel), concordat (faillite) (A 51-102), mesure, transaction, dispositions (a. for), compromis, démarches, mécanisme (de rémunération) (TSX), entreprise (IFRS 11)
Arrangement agreement	convention d'arrangement
Arrangement binding	arrangement obligatoire (LCQ)
Arrangement fee	frais/commission/honoraires de montage
Arrangement resolution	résolution sur l'arrangement
Arrangements for funds	dispositions en matière de fonds (LCSA)
Arrangement with creditors	concordat
Arranger	arrangeur
Array	jury
Arrear	arriéré (somme restant due en raison de retard)
Arrearage	retard, dettes, arriérés
Arrears	à terme échu, arriéré(s) (pas versé mais dû), être en souffrance/à terme échu (mois passé), en retard pour (in a. with) (arrérages =montant échu d'une rente), devoir des arrérages sur (in a. on) (LSAQ)
Arrears in premium	prime(s) arriérée(s) (ass)
Arrears interest	intérêts débiteurs (LIR/LSI)
Arrears of annuity	arrérages de rente (CCQ)
Arrears of dividend	arrérages/rappel/arriéré de dividendes, dividendes arriérés
Arrears of interest	intérêts en souffrance/retard/moratoires, arriéré/rappel/arrérage d'intérêts
Arrears of principal or interest	arrérages de principal ou d'intérêt (Loi sur l'intérêt)
Arrears of tax	arriérés d'impôt (LIR)
Arrest	suspendre, arrêter
Arrestable offence	infraction susceptible d'arrestation sans mandat
Arrester	saisissant
Arrest of judgment	sursis à exécution
Arrest warrant	mandat d'arrêt, mandat d'amener (CPC)
Arrive at a price	fixer un prix
Arrogation	prétention injustifiée
ARS (auction rate securities)	titres à enchères
Arson	incendie volontaire/criminel
Arsonist	incendiaire
ARTC (Alberta Royalty Tax Credit)	crédit d'impôt de l'Alberta au titre des redevances (CIAR)
Article	stipuler, article (TSX), effectuer un stage
Articled clerk	stagiaire

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Articled student	stagiaire (CPC)
Articles	statuts (LSAQ/LCSA/LSAO/LAQ/LCSF/LSFSE/LCOBNL), clauses, stipulations
Articles confirming an arrangement	statuts confirmant un arrangement (LCQ)
Articles confirming a compromise	statuts confirmant un compromis (LCQ)
Articles of amalgamation	statuts de fusion (LCQ/LSAO/LCSA/R 41-101/R 51-102/A 81-101/LSAQ/LAQ/LCSF/LSFSE/LCOBNL)
Articles of amendment	statuts de modification (LCQ/LSAQ/LAQ/LCSF/LSFSE), clauses modificatrices (des statuts)(LCSA), clauses de modification (LCOBNL)
Articles of arrangement	statuts d'arrangement (LSAO/LCQ/LSAQ), clauses d'arrangement (LCSA/LCOBNL)
Articles of association	acte d'association, statuts constitutifs/d'association/de constitution, clauses réglementant la constitution, statuts
Articles of consolidation	statuts de refonte (LSAQ/LAQ/LSFSE)
Articles of constitution	statuts de constitution (LSAQ/LAQ/LSFSE)
Articles of continuance	statuts de continuation (LSAQ/LAQ/LSFSE), statuts de conversion (LSFSE), clauses de prorogation (LCSA), statuts de maintien (LSAO), statuts de prorogation (LCOBNL)
Articles of continuation	statuts de continuation (R 51-102), clauses de prorogation (R 41-101/A 81-101)
Articles of conversion	statuts de conversion (LAQ)
Articles of demutualization	statuts de transformation (LAQ)
Articles of dissolution	clauses de dissolution (LCSA/LSAO/LCOBNL)
Articles of incorporation	statuts constitutifs (LCSA/LSAO/R 41-101/LCOBNL), certificat de constitution (LSAO), statuts (R 51-102/A 81-101)
Articles of reorganization	statuts de réorganisation (LSAO), clauses de réorganisation (LCOBNL)
Articles of replacement	statuts de remplacement (LCSF), statuts de reconstitution (LCOBNL)
Articles of revival	clauses de reconstitution (LCSA/LSAO), statuts de reconstitution (LCOBNL)
Articling (student)	(faire son stage), programme de stages (MCT), stagiaire (a. student) (pas cléricature)
Articulate	réfléchi, logique, intelligible, cohérent, exposer clairement (ACVM)
Articulated facts	faits se rapportant au litige (CPC)
Artifact	attribut
Artificial accession	accession artificielle
Artificial person	personne morale
Artificial price	cours artificiel (LID)
Artificial transaction	opération factice
Artistic endeavour	activité artistique
Artistic purposes	fins artistiques (LPRPDE)
Artistic work	œuvre artistique (droits auteur)
Artwork	logotype (R 81-101)
As	comme (comme il est mentionné, pas «comme mentionné»), en tant que (considéré comme, en qualité de), étant donné que, sous le nom de, au fur et à mesure que, puisque, en qualité de, pour ce qui est, car, à titre de (comme, en tant que), selon, alors que, tandis que, pendant, quant à, tel qu'il est (stipulé), tel que (=comme, suivi d'un nom), tel que les (énumération), suivant, sous forme de, exprimé en, en, dans la mesure nécessaire à (as necessary for), au poste de, par voie de, attendu que, considérant que, correspondant

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

As acceptable to X, acting reasonably	que X juge raisonnablement acceptable
As a class	en tant que (détenteurs d'actions d'une même) catégorie
As agent	comme mandataire (ACVM)
As agreed	comme convenu
As a group	collectivement
As a matter of	en règle générale, au chapitre de, en matière de (=en ce qui concerne, pas «au titre de»)
As a matter of best practice	à titre de pratiques exemplaires (TSX)
As a matter of fact	en réalité, en fait, au fait, de fait, effectivement, en effet, certainement, sûrement, il est vrai
As amended	dans sa version modifiée, dans la mesure où elles (modalités) sont modifiées, et ses modifications (R 52-107/R 51-101), ainsi modifié, modifié
As an alternative to	plutôt que
As and when	au fur et à mesure, de la façon et au moment, selon leur déclaration/à mesure que les déclare/si le x en déclare (a. and w. declared=dividendes)
As-and-when needed basis	au fur et à mesure des besoins de, (faire appel) en cas de besoin, au besoin, chaque fois qu'il a besoin de le faire
As an entirety	en bloc, en totalité
As a percentage of	exprimé en pourcentage de
As applicable/appropriate	le cas échéant, selon le cas (si choix), comme il convient, au besoin, s'il y a lieu, suivant le cas
As a result of	en raison de, grâce à, par conséquent, selon, par/à la suite de, en conséquence de, consécutivement à, ainsi, à l'issue de, par voie de conséquence, du fait de/que, dans la foulée de, dans le prolongement de
As a series	en tant que (détenteurs d'actions d'une même) série
As at	arrêté au, arrêté à la date de
As at a date no later than	au plus tard
As at and for	arrêtés et pour, à cette date, au x mars et pour les exercices terminés à ces dates
As at or for the 12 month period ended Sept 30	au 30 sept ou pour la période de 12 mois terminée le 30 sept.
As at such date	à la même date
As at such time as X agrees	au moment où X convient
As available basis	en fonction du disponible/de la disponibilité
As between purchasers	d'un acheteur à l'autre, en ce qui concerne les acheteurs
As built	conforme à l'exécution
As built documentation	documentation de l'état définitif
as built drawing	dessin de recolement
As built plan	plan de l'ouvrage fini, plan définitif
ASC (Alberta Securities Commission)	ASC (Commission des valeurs mobilières de l'Alberta) (TSX/TSXV)
Ascendant	ascendant (CPC)
Ascending total	total cumulatif
Ascertain	vérifier (LAMF/LID), établir, fixer, acquérir la certitude, s'assurer, constater (CCQ/CPC), déterminer, identifier (personne)
Ascertainable	déterminable, identifiable, constatable, vérifiable (CDCC), qui peut être déterminé/vérifié/établi,
Ascertained amounts	montants déterminés
Ascertained damages	dommages liquidés
Ascertainment	constatation
As contemplated hereby	tel qu'il est envisagé aux présentes

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

As converted basis	sur la base/compte tenu des actions converties (compte tenu du nombre d'actions ordinaires qui seraient émises si les actions privilégiées étaient converties en actions ordinaires), après/compte tenu de la conversion
Ascribed	attribué, assigné, imputé
As defined or interpreted	au sens attribué à x ou son interprétation, tel que défini ou interprété dans, dont le sens est précisé dans
As distinct from	contrairement à, par opposition à
ASE (Alberta Stock Exchange)	ASE (Bourse de l'Alberta) (TSX/TSXV)
ASE (Australian Stock Exchange)	l'Australian Stock Exchange (R 43-101)
As early as	dès, déjà
As evidenced by the signature	tel qu'en fait foi la signature
As far as	dans la mesure de, en tant que, autant que, pour autant que, si loin que
As far as I am concerned	en ce qui me concerne, à mon avis, d'après moi
As follows	comme suit
As from	à partir de
«A» shares	actions prioritaires ne comportant pas de droit de vote
Asian Development Bank	Banque asiatique de développement (R 44-101/R 45-106)
Asian option	option asiatique/à l'asiatique
As-if-converted basis (securities)	comme s'ils étaient convertis (titres) (R 41-101)
As indicated	tel qu'il est indiqué
As is and where is	sur place et dans l'état
As is and with all faults	en l'état et sans garantie
As is	tel quel (TMX), en/dans l'état
As is basis	tel quel
As is true for	comme c'est le cas de
As is where is	sur place et dans l'état
As it may be amended from time to time	dans ses versions successives, selon sa version la plus à jour
As it may be required	tel qu'il peut être nécessaire
As it relates	pour ce qui est des aspects touchant
As its interest may appear	selon ses intérêts, en proportion de ses droits
Ask	cours vendeur, offre
Asked	prié de, demandé
Asked price	cours vendeur/de vente, offre, prix demandé/exigé/de demande
Asked price rate	prix demandé, cours vendeur
Ask or offer	cours vendeur ou demande
Ask price	cours vendeur (TSX/BM/AMF) (prix + bas auquel vendeur accepte de vendre ses titres)
Ask size	volume de la demande (TSX)
As long as	(tant et) aussi longtemps que, dans la mesure où, tant que, du moment que, dès lors que
As may	éventuellement
As may be necessary	pouvant se révéler nécessaire
As more particularly described	tel qu'il est décrit plus en détail
As nearly	le plus possible
As nearly as may be	dans la mesure du possible, d'aussi près que possible
As necessary for	dans la mesure nécessaire à
As of	au moment de, à partir de (point de départ espace/temps), en date du, le, à compter de (critiqué), à, depuis le
As of right	de (plein) droit
As of the date	à partir de/à compter de la date, en date de, à la date
As of the end of the year	à/en date de la fin de l'exercice, arrêté à la fin de l'exercice (A 51-102)
As of the time	à compter du/à partir du moment où/depuis le
As or on account of	au titre de

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

As part of	dans le cadre de, en tant que partie de, comme faisant partie de, en application de, au chapitre de, en ce qui a trait à, en matière de (pas «au titre de»)
ASPE (accounting standards for private enterprises)	NC-ECF (normes comptables pour les entreprises à capital fermé)
As per schedule A	conformément à/selon/suivant l'annexe A
As principal	pour leur compte (preneurs fermes), contrepartiste, en tant que/à titre de contrepartiste (OCRCVM), agit pour son propre compte (R 33-105), agissant pour compte propre (acting a.p.)(A 11-102), pour compte propre (LUVVM/ACVM), en son propre nom, pour son propre compte (R 45-106/R 45-513/ACVM)
As principal and agent	pour son propre compte et pour le compte de tiers
As principal or agent	à titre de contrepartiste ou de mandataire (OCRCVM)
As prohibited by law	interdiction prévue par la loi
As provided for therein	suivant ses dispositions
As required	en cas de/au/suivant les besoin(s)(nécessité conditionnelle aux circ.), comme il convient, comme l'exige X (a.r. under)
Assante Capital Management Ltd.	Gestion de capital Assante ltée
Assault	voies de fait, commettre des voies de fait sur, agression, attaque, menace, attaquer
Assaying	activités d'essai (A 51-102), analyse de la teneur (NC 43-101), analyses de titrage (R 43-101)
Assembly	assemblée, regroupement
Assembly line	chaîne de montage
Assent	acquiescement, consentement, ratification (LLC), sanctionner (donner adhésion à texte législatif pour le rendre exécutoire), approuver, consentir, accepter, assentiment, approbation, agrément, accord, sanction, acquiescer à, donner son acquiescement/assentiment à
Assert	faire valoir (droit), (se) prévaloir, invoquer, opposer (moyens de défense), déclarer, revendiquer, affirmer, alléguer, protester, déposer, émettre, soulever, formuler
Asserting	exercice
Assertion	affirmation, assertion (NCA), droit de se prévaloir, déclaration, revendication, accaparement, position, présentation
Assertion of claim	revendication d'un droit, affirmation d'une revendication
Assertion of defense	présentation d'une défense
Assertion of right	affirmation d'un droit
Assertions of interests	revendications d'intérêt
Assertiveness	confiance en soi, affirmation de soi
Assess	établir/fixer/déterminer une cotisation, évaluer, taxer, répartir, éprouver, cotiser, exiger, imposer, estimer, fixer, infliger (amende), calculer, liquider, étudier, assujettir à, apprécier (NCA/R 52-110)
Assessable	imposable, taxable, à taxer, cotisable, non exempté/exonéré
Assessable distribution	distribution déterminée (LIR)
Assessable dividend	dividende déterminé (LIR)
Assess a penalty	imposer une pénalité
Assess a taxpayer	établir une cotisation à l'égard d'un contribuable
Assessed	exigé, établi, fixé, imposé, estimé, attendu, évalué
Assessed against	réparti entre, imputé à
Assessed damages	calcul des dommages-intérêts
Assessed for taxes	fait l'objet d'une cotisation à l'égard de taxes
Assessed income	revenu imposé
Assessed on account (charge)	(frais) qui s'appliquent au compte

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Assessed penalty	pénalité imposée
Assessed tax	impôt établi/fixé, cotisation d'impôt
Assessed tax arrears	arriérés d'impôt établis
Assessed value	valeur imposable/taxable
Assessing	cotisation, imposition, évaluation
Assessing action	cotisation, mesure de cotisation
Assessing practices	pratiques de cotisation
Assessing tax	fixation d'impôt
Assessment	cotisation (LIR/LSI/LAQ/LCSF/CPC), évaluation, prélèvement, appel de fonds, imposition, quote-part, appréciation (LSAQ), fixation, rappel de cotisation (ass), cote, taxation, impôt fixé, établissement d'un impôt, répartition, liquidation, assiette
Assessment base	assiette des évaluations (municipalités), assiette de calcul (institution financière)
Assessment book	rôle
Assessment life insurance	assurance-vie suivant le système de la répartition
Assessment mutual	compagnie mutuelle à répartition (ass)
Assessment notice	avis de cotisation (LIR)/d'évaluation, extrait de rôle
Assessment of a penalty	imposition d'une pénalité
Assessment of costs	liquidation/calcul/vérification/fixation/taxation des dépens, taxation des frais, condamnation aux frais (OCRCVM), évaluation des frais
Assessment of damages	détermination des dommages-intérêts (LVMQ), évaluation des dommages-intérêts
Assessment of financial situation	appréciation de la situation financière (LSAQ)
Assessment of limit	fixation de/du plein (ass)
Assessment of loss	évaluation du dommage/sinistre (ass)
Assessment of pension	évaluation de la rente (ass)
Assessment of premium	estimation/fixation/calcul/détermination de la prime (ass)
Assessment of tax	cotisation d'impôt, répartition de l'impôt, imposition, assiette de l'impôt
Assessment on income	cote mobilière, impôt sur le revenu
Assessment on land	cote foncière
Assessment on the basis of tax returns	imposition sur la base des déclarations du contribuable
Assessment period	période d'essai/de probation/probatoire/d'évaluation
Assessment roll	rôle d'évaluation (CPC), cadastre, relevé cadastral
Assessor	évaluateur, assesseur, répartiteur (LIR), expert d'assurances/après sinistre, contrôleur des contributions
Assessor's fees	frais d'expertise
Assess tax	établir/fixer une cotisation d'impôt
Asset	actif (BC), bien (BC), (élément d') actif, bien ou actif (CDCC), source de revenu, élément de succès, atout, appoint, acquisition, richesse, valeur, capital, valeur active, actif(s), avoir(s) (BC/OCRCVM), fonds
Asset acquisition	acquisition d'actifs (R 45-106/A 41-101)
Asset allocation	répartition de l'actif (BM)
Asset allocation fund	fonds de répartition de l'actif (A 81-101)
Asset allocation service	service de répartition d'actif (R 81-102/A 81-101)
Asset and earnings coverage	couverture par l'actif et par le(s) bénéfice(s) (C-44)
Asset-backed bond	obligation adossée à des actifs
Asset-backed commercial paper (ABCP)	papier commercial adossé à des créances (PCAC), papier commercial adossé à des actifs (PCAA)(sens + large) (BC), billet de trésorerie adossé à des actifs (BTAA) (S&P)
Asset-backed securities	titres garantis par l'actif, titres de fonds communs de créances (C-39), titres adossés à des créances (R 51-102/A 41-101), titres adossés à des actifs (R 25-101)
Asset-backed securitization	titrisation (créances/crédits)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Asset-backed security (ABS)	titre adossé à des créances (TAC)(R 44-102//R 52-110/R 51-102/R 52-111/R 58-101/NC 44-101/R 44-101/BSIF)/à des crédits/ garanti par des éléments d'actif, titre adossé à des actifs (TAA) (R 25-101/R 51-103/R 41-101/S&P/BC)(valeur s'appuie sur actifs sous-jacents (souvent créances) détenus séparément qui produisent flux de trésorerie permettant à l'émetteur de faire ses paiements)
Asset base	actif, patrimoine
Asset-based financing	financement garanti par des actifs (BC)
Asset-based structure	structure fondée sur l'actif (BSFI)
Asset-based valuation approach	méthode de la valeur de l'actif (OCRCVM)
Asset cash flow	mouvements de trésorerie d'actif
Asset class	catégorie d'actifs (R 91-507)
Asset concentration test	critère de concentration des actifs (IG 41-101)
Asset coverage	couverture par l'actif (actif couvre cap de dette) (BC), couverture des dividendes par l'actif
Asset default factor	facteur de risque de rendement insuffisant de l'actif (BSIF), pondération du risque de rendement insuffisant de l'actif (BSIF)
Asset default risk	risque de rendement insuffisant de l'actif (BSIF)
Asset formation	formation de capital
Asset-independent approach	approche décorrelée des actifs sous-jacents (S&P)
Asset information	information sur l'actif
Asset interest	participation dans l'actif
Asset-liability approach	approche axée sur le bilan
Asset-liability management (ALM)	gestion actif-passif (BSIF)
Asset listing	liste des avoirs (OCRCVM)
Asset maintenance	maintien des actifs
Asset management service	service de (la) gestion de l'actif
Asset mix	proportion relative d'éléments d'actif, composition de l'actif/des avoirs
As set out	tel qu'il est prévu à
Asset play	action à forte marge de progression
Asset pool	portefeuille d'actifs (R 25-101/R 45-106), catégorie d'éléments d'actif
Asset protection trust	fiducie de protection d'actif, fiducie pour la protection du patrimoine/ des biens
Asset ratings	cotes d'actif (BSIF)
Asset resale	revente d'éléments d'actif (R 61-101)
Asset retirement obligations (CICA)	obligations liées à la mise hors service d'immobilisations corporelles (ICCA)
Asset revaluation	réévaluation d'immobilisations (OCRCVM)
Assets	actifs (LLR), éléments d'actif (LLR/LSFSE), actif (AMF), avoir, biens, capitaux, ressources, valeurs actives, fonds, valeur, capital
Assets abroad	avoirs à l'étranger/l'extérieur
Assets and liabilities	éléments d'actif et de passif (R 52-107), actif et passif
Assets and operations	actif et exploitation (TSX)
Asset sale	vente d'actifs
Assets allocation	répartition de l'actif
Assets and liabilities	ressources et charges, actif et passif
Assets brought into a business	biens apportés, capital-apport
Assets comprising security for notes	éléments d'actifs grevés d'une sûreté pour les billets
Assets constituting collateral for indebtedness	actif garantissant la dette
Asset securitization	titrisation de l'actif (BSIF)(créances/crédits)(convertir actifs non liquides en titres négociables), titrisation d'actifs
Asset securitization issue	émission de titres de mobilisation des actifs (BSIF)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Assets in default	actifs à rendement insuffisant (BSIF), insuffisance de l'actif (BSIF)
Assets investment	placement d'actifs (BSIF)
Assets of the estate	masse des biens
Assets pledged to x	actifs donnés en garantie à x (Bâle)
Assets receivable	éléments d'actif à recevoir (AMF)
Assets reserve	réserve constituée sur l'actif
Assets side	l'actif (au bilan), côté de l'actif
Assets under management (AUM)	actif géré (ACCVM), actifs sous gestion
Asset swap	swap sur actif (pour modifier caractéristiques de l'actif), swap d'actifs (BC)
Asset test	critère de l'actif (R 51-102/R 44-101/R 45-106)
Asset-to-capital ratio	ratio actif/capital, ratio actif/fonds propres, ratio de l'actif aux fonds propres (BSIF), coefficient de suffisance de capital
Asset transaction	opération visant des actifs (R 45-106)
Asset turnover	(ratio/coefficient de) rotation de l'actif
Asset turns	rotation de l'actif
Asset under administration and management	actifs sous administration et actifs sous gestion
Asset value	valeur de l'actif/patrimoine
Asset value correlation	corrélation de valeur entre actifs (Bâle)
Asset value per share	valeur de l'actif par action
Asset write down	dévaluation d'actifs
Asset write off	radiation d'actif
Assign	ayant cause/droit (acquiert droits et obligations de l'auteur), attribuer (qqch à qqn), assigner (= donner à qqn, pas affecter à un poste), céder, déléguer (CDCC), transmettre, confier (respons.), faire cession (LAMF), imposer, donner en partage, conférer, donner, affecter (désigner, destiner à usage particulier), nommer, choisir, désigner
Assignability	cessibilité (TSX), faculté de cession, possibilité de mobilisation d'un actif
Assignability of options	transférabilité de l'option (BM)
Assignable or transferable	cessible, transférable
Assignable credit	crédit transférable
Assignment	attribution, assignation, cession, affectation, transfert, transmission, transport (créance)
Assigned account	compte en garantie
Assigned accounts receivable	créances mobilisées
Assigned benefit	prestation cédée
Assigned by law	assigné en vertu de la loi (pouvoir) (LAQ)
Assigned clearing member	membre compensateur assigné (CDCC)
Assigned debtor	cédé
Assigned interest	intérêt cédé
Assigned position	position assignée (CDCC)
Assigned property	cession de biens
Assigned records	dossiers cédés
Assigned writer	vendeur assigné
Assignee	cessionnaire (acquiert droit que transmet cédant), ayant cause/ayant droit (acquiert droits et obligations de l'auteur (predecessor/ancestor)), bénéficiaire (du gage), créancier gagiste/en garantie, délégataire (CDCC)
Assign ex officio	attribuer d'office (LCQ)
Assigning	cession (R 91-507)
Assigning client accounts	cession des comptes des clients (R 31-103)
Assigning party	partie cédante

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Assignment	cession (transmission titre onéreux/gratuit de droit ou bien par cédant au cessionnaire) (LFI), cession de biens, attribution (LSFSE), garantie, assignation (de levée d'options) (BM/CDCC/TSX), transport, délégation (pouvoirs) (LCTMM), affectation (A 51-102/S&P), fonction, mandat, transfert, désignation, acte attributif, mission
Assignment at law	cession en common law
Assignment by way of charge	cession charge
Assignment by way of sales	cession-vente
Assignment by way of security	cession-sûreté, cession à titre de garantie
Assignment check	chèque d'assignation
Assignment credit	crédit contre cession
Assignment fee	frais de transfert (TD)
Assignment file	fichier (d')assignation (CDCC)
Assignment for the (general) benefit of creditors	cession de biens au profit des créanciers (en général)
Assignment in bankruptcy	cession en/de faillite, cession des biens en vertu de la Loi sur la faillite
Assignment in equity	cession en equity
Assignment notice	avis d'assignation (de levée d'options)
Assignment of claims	cession de créances (LCSF)
Assignment of contract	transfert de convention collective
Assignment of debt	cession de créance
Assignment of deposit	cession de dépôt
Assignment of interest	cession de l'intérêt assuré (ass)
Assignment of judgment	cession de jugement
Assignment of mortgage	cession hypothécaire
Assignment of name	attribution du nom
Assignment of number	attribution d'un numéro (LSAO)
Assignment of options	assignation d'options
Assignment of policy	transport/transfert/cession du contrat/de la police, transfert d'assurance, transmission
Assignment of powers and duties	attribution des pouvoirs et fonctions (LCTMM)
Assignment of proceeds agreement	convention de cession de produit
Assignment of property	cession de biens (LESM)
Assignment of receivables	cession/mobilisation de créances
Assignment of rents	cession des loyers
Assignment of responsibility	délégation d'autorité
Assignment of value	attribution de valeur (LSFSE)
Assignment with novation	cession avec novation (BC)
Assignor	cédant (transmet droit ou bien au cessionnaire)
Assigns	ayants droit, ayants cause
Assist	prêter assistance à, assister, contribuer, aider, seconder, collaborer à
Assistance	(montant d')aide, assistance, concours, main-forte, montant d'aide (LIR), montant à titre d'aide (LIR), demande d'aide, appuyé de (with the a.)
Assistance agreement	convention d'assistance
Assistance fund	fonds d'entraide (LCSF)
Assistance holdback amount	montant de retenue (LIR/LSI)
Assistance order	ordonnance d'assistance (C crim)
Assistant accountant	aide-comptable, comptable adjoint
Assistant actuary	sous-actuaire (ass)
Assistant approved trader	négociateur agréé adjoint (TSX)
Assistant Deputy Minister	sous-ministre adjoint
Assistant director	directeur adjoint, sous-directeur
Assistant judge	juge suppléant
Assistant law clerk	parajuriste adjoint (MCT)
Assistant manager	directeur adjoint, sous-directeur

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Assistant secretary	secrétaire adjoint (LCSF)
Assistant syndic	syndic adjoint
Assistant to a syndic	adjoint d'un syndic (LDPSF)
Assistant to the Minister	adjoint au ministre
Assistant treasurer	trésorier adjoint
Assisted group insurance	assurance collective à cotisation patronale/de l'État
Associate	liens (R 45-106/R 62-103/R 62-104/R 91-507/TSX/LVMQ/ LCSA/LVMM/LID/LUVM/LCTMM), personne ayant des liens avec (A 51-102), personne liée (R 51- 102/BM/LSAQ/LAD/LAQ/LSFSE/LSA), sociétaire (MCT=avocat salarié), associés, adjoint, personne qui a un lien (LSAO/LVMO/LVMNB/TSX/TSXV), personne qui a des liens (R 51-102), société liée/ayant des liens avec, lié (LAQ), entreprise associée (R 52-107/IFRS 10/IAS 28), correspondant, lien, société associée, associés et autres avocats (cabinet avoc.), collaborateur, collègue
Associate actuary	actuaire adjoint
Associate advising representative	représentant-conseil adjoint (R 31-103/A 33-109)
Associate Chief Justice (A.C.J.)	juge en chef adjoint/associé
Associated	attaché, assorti de, affilié, ayant des liens, afférent, en relation avec, connexe, subordonné, associé à, parallèlement à, correspondant, lié (LAQ)
Associated account	compte associé
Associated by-products	sous-produits associés (R 51-101)
Associated Canadian-controlled private corporations	sociétés privées qui sont associées et dont le contrôle est canadien
Associated clearing member	société associée (CDCC)
Associated consultant	consultant lié (R 45-106)
Associated corporations	sociétés associées (LIR) /liées/ affiliées/apparentées
Associate counsel	sociétaire conseil (MCT)
Associated counterparties	parties associées (BSIF)
Associated entity	liens (R 61-101), entité ayant des liens (ACVM), entité ayant un lien (RUIM)
Associated future net revenue	produits des activités ordinaires nets futurs correspondants (A 51-101)
Associated gas	gaz associé (gisement de pétrole brut = gaz produit à partir de puits de pétrole)(R 51-101/IG 51-101)
Associated gas and non-associated gas (combined)	gaz associé et gaz non associé mélangés (A 51-101)
Associated issuers of securities	émetteurs associés (BSIF)
Associated party	personne reliée (NC-44-101), liens (R 33-105)
Associated person	personne avec qui il a des liens, liens avec l'émetteur (RVMQ/C-36)
Associated undertaking	entité satellite/sous influence notable
Associate futures contracts portfolio manager	gestionnaire de portefeuille adjoint - contrats à terme (A 33- 109)
Associate general counsel	vice-directeur/directeur adjoint du contentieux, adjoint au conseiller juridique principal
Associate insurance broker (A.I.B.)	courtier d'assurance associé (C. d'A. Ass.) (LDPSF)
Associate justice	juge puîné, autres juges
Associate of the offeror	associé du pollicitant (LB)
Associate professor	professeur agrégé
Associates	personnes liées (LB), entreprises associées (R 52-107)
Associates of the same person	liés à une même personne (LAQ)
Associate Vice President	vice-président associé
Association	association (TSX/LCSF/CPC), ordre, groupement, organisme, syndicat, réunion, société
Association for investment management and research	Association for investment management and research (R 81- 104)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Association for profit	association à but lucratif
Association of commodities dealers	association de courtiers en marchandises (R 41-101/A 51-105)
Association of future dealers	association de courtiers en contrats à terme (R 41-101/A 51-105)
Association of investment counsel	association de conseillers en placement (R 41-101)
Association of investment dealers	association de courtiers en placement (R 41-101/A 51-105)
Association of mutual fund dealers	association de courtiers en épargne collective (R 41-101/A 51-105)
Association of portfolio managers	association de gestionnaires de portefeuille (R 41-101)
Association of public servants	association de fonctionnaires
Association of securities dealers	association de courtiers en valeurs mobilières (R 41-101/A 51-105)
As soon as possible/practicable	dès que possible dans les circonstances, le plus tôt possible, dans les meilleurs/plus brefs délais, dès que les circonstances le permettent
As soon as technologically possible	dès qu'il est technologiquement possible de le faire
As such	à ce titre (LID), en cette qualité, en tant que tel, proprement dit, par conséquent, comme tel, en soi
Assumability	possibilité d'être assumé/de reprise d'un crédit hypothécaire
Assumable	appropriable
Assume	prendre en charge, supposer (admettre comme probable), assumer (=prendre à son compte, se charger de), s'attribuer, souscrire à, prétendre à, admettre que, s'arroger, présumer, prévoir, croire, engager à, accepter, se charger de, supporter, d'après (selon)
Assumed	pris en charge (dettes, obligations), être réputé, présumé, engagé à, hypothétique, théorique, provisoire, implicite, estimé, par défaut, supposé, prévu
Assumed annual rate of stock appreciation	taux annuel présumé de la plus-value des actions
Assumed bonds	obligations prises en charge
Assumed from X	pris en charge en faveur de X
Assumed liability	dette/obligation prise en charge
Assumed name	nom d'emprunt (LLC)
Assumed reinsurance	réassurance acceptée/active, acceptations en réassurance
Assume full responsibility for	être pleinement responsable à l'égard de
Assuming	assomption, prise en charge, en supposant que, d'après (selon)
Assuming maximum offering	dans l'hypothèse d'un montant maximum (A 45-106)
Assuming minimum offering	dans l'hypothèse d'un montant minimum (A 45-106)
Assuming that	en supposant que, dans l'hypothèse de/où (l'envers de «implying that»)
Assuming institution	établissement prenant
Assumption	prise en charge (TSX), hypothèse (LVMQ/R 51-102/A 41-101A3), supposition, conjecture, présomption, assertion, idée, postulat, notion, réputé, acceptation, reprise, en supposant (on the a.), prétention, attribution, appropriation, acceptation
Assumption of awards in acquisitions	prise en charge d'options ou d'autres droits en circulation dans le contexte d'une acquisition (TSX)
Assumption of liabilities	prise en charge des dettes
Assumption of mortgage	prise en charge/reprise d'hypothèque (pas assumer)
Assumption of portfolio	reprise/entrée de portefeuille (ass)
Assumption of risks	acceptation des risques
Assumption reinsurance transaction	opération de réassurance aux fins de prise en charge (BSIF)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Assurance	garantie (LCTMM), assurance (NCA), vérification, certitude, promesse, déclaration, acte de translation (common law), certification (comptables= assurance donnée par écrit)
Assurance engagement	mission d'assurance (usage hors Canada), mission de certification (ICCA)
Assurance fund	caisse d'assurance
Assurance of confidentiality	assurance de l'anonymat (LPRPDE)
Assurance provider	certificateur
Assurance services	services d'assurance (usage hors Canada), services de certification (ICCA)
Assurance Standards Board (ASB)	Conseil des normes de certification (CONCER)
Assure	garantir, assurer, certifier, convaincre
Assurés	Assurés
As the case may be	selon le cas, le cas échéant
As their interest may appear	en proportion de leurs droits/intérêts respectifs (ACJT)
As they become due	à mesure qu'elles deviennent exigibles (obligations)
AST (Atlantic standard time)	heure de l'Atlantique
As to	soit, à savoir, du point de vue, relatif à, quant à
As to both	pour les deux
As to one-third	à raison d'un tiers
As to how to obtain	pour obtenir
Aston Hill Capital Markets Inc.	Aston Hill Capital Markets Inc.
Aston Hill Financial Inc.	Aston Hill Financial Inc.
As to so much of	jusqu'à concurrence, quant à la partie
As to such	à l'égard de ce
As to when	à quel moment
As to whether	à savoir
As to which	à l'égard duquel
As well	autant, par ailleurs, tout aussi
As well as	tant...que, ainsi que, outre que, de même que
Asymmetric provisions	dispositions asymétriques
As-you-like option	option à choix différé
At a	moyennant
At a bargain	à bon compte
At a discount	à escompte, au-dessous du pair/prix d'émission/de la valeur nominale, à prime d'émission (billet), être en perte (to be a.d.), avec/moyennant une décote
At age 65	à 65 ans (A 51-102)
At all material times	à toute époque pertinente/considérée
At all reasonable hours	à toute heure raisonnable
At all times	à tous moments, en tout temps
At a loss	à perte
At a minimum	à tout le moins (IG 41-101/OCRCVM)
At and after	à compter de (critiqué), à partir de (point de départ = espace ou temps), une fois, dès lors, dès ce moment, aussitôt, depuis, à dater de (critiqué)
At any one month	au cours d'un mois donné, au cours du même mois
At any one time	à tout moment, à un moment donné
At any stage of judicial proceedings	en tout état de cause (CCQ)
At any stage of the case	en tout état de cause (CPC)
At any stage of the proceedings	en tout état de cause (CPC)
At any time	en tout état de cause, à tout moment (= à n'importe quel moment, n'importe quand), à un moment/une date quelconque/donné, dès que, jamais/toujours, n'importe quand, en tout temps (= quel que soit le moment, toujours), à toute heure/époque, en n'importe quel temps, en permanence (Bâle)

- A -

ENGLISH

FRANÇAIS

At a premium	à prime, au-dessus du pair/prix d'émission, faire prime (to be a.p.)
At arm's length	sans lien de dépendance (R 61-101), indépendant (IG 41-201)
At best	au mieux, au cours du marché, tout au plus, en mettant les choses au mieux, ordre au cours du marché/au mieux (a.b. order)
At capacity	à pleine capacité
At common law	selon la/en vertu de la common law, reconnu en common law (LTVMO)
At cost	au coût, au prix coûtant, au coût historique
At depreciated value	au coût amorti (OCRCVM)
At fault	fautif
At first	de prime abord, d'entrée de jeu, d'emblée, dès le début, tout d'abord
At issue	en litige, en cause
Atlantic	maritimes
Atlantic option	option bermudienne/Bermudes
Atlantic standard time (AST)	heure de l'Atlantique
At large	in extenso, en liberté, sans affectation particulière
At law or in equity	en droit ou en équité/equity
At least x	au moins x, x ou plus, égal ou supérieur à x
ATM (At the money)	au milieu, à parité(prix de levée=cours du titre sous-jac.) (BM), au jeu, au cours
ATM (Automated teller machine)	guichet automatique (bancaire) (GAB)
At market	au cours du marché, au mieux, à la valeur marchande
At market conditions	aux conditions du marché (LSFSE)
At market value	à la valeur au cours du marché (OCRCVM)
ATON (account transfer online notification)	NELTC (notification en ligne-transfert de comptes) (CDS)
At or before	au plus tard
At or near the close	à l'approche de la clôture
At or prior to the closing	jusqu'à la clôture inclusivement, au plus tard à la clôture
At par	au pair
At par value	à parité, au pair, à la valeur nominale
At risk	sous le risque, en jeu (ass), à risque(s), exposé à, en danger, vulnérable (at-risk), susceptible de
At-risk adjustment	montant de rajustement à risque (LIR)
At-risk amount	fraction à risque (intérêt d'un commanditaire)
At risk compensation	rémunération conditionnelle, rémunération «à risque»
At risk of default	menacé de défaillance (LCRP)
At-risk rules	dispositions concernant la fraction à risque
ATS (Alternative trading system)	système de négociation parallèle (SNP) (R 21-101)
ATS (automatic transfer services)	virement automatique de couverture
At sight	à vue (LLC)
At source	à la source
At such times	au moment où
Att (attention of)(aussi Attn)	à l'attention de, pour, compétence de, égards, soins, a/s (pas «à l'intention de»)
Attach	saisir, joindre, apposer, annexer, imputer, attacher, s'appliquer à, impliquer, assortir de (conditions), grever, saisir, fixer
Attachable	saisissable
Attached	ci-joint (invariable devant nom), rattaché, joint, affecté, annexé, afférent à, assorti de, que comporte
Attached account	compte saisi
Attached declarations	déclarations annexées (LCSA)
Attached security interest	sûreté rendue opposable
Attaching creditor	créancier saisissant

- A -

ENGLISH

FRANÇAIS

Attaching to	afférent(s) à (LSAQ)
Attachment	annexe, pièce, saisie-arrêt, saisie, constitution d'un privilège, naissance de la sûreté, prise d'effet (ass), opposition, équipement, accessoire, fixation, pièce jointe, attachement, lien
Attachment date	date de prise d'effet (ass)
Attachment for rent in recaption	saisie-gagerie par droit de suite
Attachment in revendication	saisie-revendication
Attachment of risk	mise en risque, prise d'effet d'une assurance
Attachment of security interest	sûreté grevée/rendue opposable
Attachment order	ordonnance de saisie/saisie-arrêt
Attachments	pièces/documents joints/annexés, annexes
Attain	réaliser
Attempt	tentative, s'efforcer, essai, effort, attentat, essayer, entreprendre, chercher à, attenter à, tenter, faire une tentative de
Attend	comparaître, assister à (LSAQ/LAQ/LCSF), veiller à, s'occuper de, être présent à, prendre soin de, participer, fréquenter, se présenter, suivre (cours), aller à, se rendre sur les lieux de, répondre à, s'inscrire
Attendance	vacation, comparution (LCTMM), présence (LSAQ), pour assister à (for a.), assiduité, observation de, attention, exécution, heures de bureau (hours of a.), présent (in a.), fréquentation, assistance, participation, service
Attendance allowance/fees	allocation de présence (LCSF), jeton/indemnité de présence
Attendance at meeting	présence à l'assemblée (LCSA)
Attendance of others	présence de tiers
Attendance record	relevé des présences (R 58-101), registre des présences, relevé sur l'assiduité
Attendance register	registre des présences
Attendance sheet	feuille de présence
Attendant	préposé, accompagnateur, auxiliaire
Attendant care benefit	indemnité de soins auxiliaires
Attendant upon	se rattachant à
Attend a school	s'inscrire dans un établissement (A 41-101A3)
Attended meeting	réunion à laquelle il assiste, présence à une réunion
Attendee	assistant, participant, visiteur, invité
Attending	supervision
Attending physician	médecin traitant
Attend, in person or by proxy	assister, en personne ou par procuration (A 41-101), assister à x ou y être représenté par un fondé de pouvoir
Attention (c/o) (att, attn)	à l'attention de, pour, compétence de, égards, soins, a/s (pas «à l'intention de»)
Attermine	accorder, octroyer
Attermining	atermoiement (délai accordé par créancier à débiteur qui ne peut payer à échéance)
Attest	attester
Attestant	témoin, déposant
Attestation	attestation (LPL/LAMF/CPC), certification, constat, déposition, témoignage, assermentation
Attestation engagement	mission d'attestation
Attestation of employment	certificat de travail
Attestation report	rapport (de mission) d'attestation
Attested by my signature	attesté sous mon seing (LLC)
Attested copy	copie certifiée/attestée
Attested signature	signature légalisée
Attesting secretary	secrétaire instrumentaire

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Attestor	certificateur, témoin instrumentaire
Attest services	services d'attestation (R 52-110)
At the close	au prix de fermeture
At-the-close order	ordre au dernier cours
At the current rate of exchange	au cours du change
At the discretion	à l'appréciation de, au gré de, au choix de, selon son bon jugement (discrétion/pouvoir discrétionnaire du juge)
At the expense of	à la charge de, au détriment de, aux dépens de
At the latest	au plus tard
At-the-market	au cours du marché (C-44), au mieux
At-the-market distribution	placement au cours du marché (R 44-102)
At-the-market order	ordre au mieux/cours du marché
At the meeting	séance tenante
At the moment	en ce moment, actuellement
At-the-money (ATM)	au milieu, à parité (prix de levée=cours du titre sous-jac.) (BM), au jeu, au cours (TSX), à valeur nulle
At-the-money call option	option d'achat à parité (BM)
At-the money forward	au cours à terme
At-the-money option	option à parité (BM/CDCC)
At-the-money position	position à parité (OCRCVM)
At-the-money put option	option de vente à parité (BM)
At-the-money spot	au cours au comptant, à parité au comptant
At-the-opening order	ordre à l'ouverture/au premier cours
At the pleasure of	au gré de (LAQ)
At the present time	actuellement
At the rate	à raison de, de cette façon, à ce compte, au rythme de, de ce point de vue, à la cadence de
At the request, order or direction of x	selon la volonté de x communiquée sous forme de demande, d'ordre ou de directive
At the risk of	quitte à, sauf à, au péril de, au(x) risques(s) de, risquer de
At the same time	parallèlement
At the time	à l'époque, au moment en cause
At this time	au stade actuel
At time of loss	au jour du sinistre (ass)
Attorn	s'en remettre à, reconnaître, attourner à, accepter
Attorn to the jurisdiction of courts	reconnaître la compétence des tribunaux, accepte la compétence des tribunaux (A 91-507)
Attorney	fondé de pouvoir (LAQ/CPC), avocat (inscrit au barreau), procureur (avocat qui représente ministère public) (CPC), plaideur, mandataire, représentant, avoué
Attorney-client privilege	privilège avocat-client
Attorney fee	honoraires d'avocat
Attorney General (A.G.)	procureur général (P.G.) (CPC)
Attorney-in-fact	fondé de pouvoir spécial/de fait/autorisé
Attorney work product privilege	privilège relatif au produit du travail de l'avocat
Attornment	tribunaux compétents, compétence (des tribunaux), reconnaissance (LCTMM), attournement (substitution d'une autre partie)
Attornment agreement	convention de reconnaissance
Attract	susciter, attirer, permettre, recruter, mobiliser
Attracting work	capacité d'obtenir des mandats
Attractive	attrayant, d'intérêt, séduisant, avantageux, intéressant, prometteur
Attractiveness	caractère incitatif, attractivité, pouvoir d'attraction, attrait, engouement
Attributable	imputable, afférent, attribuable
Attributable interest	participation imputable
Attributable value	valeur attribuable

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Attribute	caractéristique, attribut (CPC), objet, qualités (attributes)
Attributed order	ordre attribué (TSX)
Attributed reserves	réserves attribuées (R 51-101)
Attributed surplus for the year	surplus attribué pour l'année
Attributes and characteristics	attributs et caractéristiques
Attributes of derivative	attributs du dérivé (R 44-102)
Attributes of rights	caractéristiques des droits
Attribution	attribution, répartition, imputation, affectation
Attribution rules	règles d'attribution (du revenu)
Attrition	attrition (A 41-101A3)(diminution nbre bénéficiaires), érosion/usure/réduction/diminution des effectifs, non-remplacement des départs, effritement, usure
Attrition income	revenu d'attrition (ACVM)
Attrition rate	taux d'attrition (A 41-101A3)
At variance with the terms	dont les conditions s'écartent
At which time	moment où
At will	à discrétion, à volonté, à titre précaire, avec la permission de
ATX (Alternative Trade eXecution)	Alternative Trade eXecution (ATX) (TSX)
ATX subscriber	adhérent d'ATX (TSX)
At year end	à la fin de l'exercice (A 51-102)
Auction	vente aux enchères (LLCo), vente à l'encan, adjudication (CDCC), vente publique/à l'encan, enchères (R 61-101/CPC), mettre aux enchères (CPC), criée
Auctioneer	encanteur, commissaire aux enchères, commissaire-priseur, mandataire-vendeur
Auction market	marché aux enchères (OCRCVM), marché en continu (A 21-101), marché d'enchères (TMX)
Auction market preferred stock (AMPS)	action privilégiée à enchères/à taux du marché monétaire, action privilégiée à taux révisé par adjudication
Auction of shares	vente publique de titres
Auction Perpetual Preferred Shares	actions privilégiées perpétuelles du marché à enchères/à taux du marché monétaire
Auction preferred stock	actions privilégiées à taux du marché monétaire, actions privilégiées à enchères
Auction rate preferred share	action privilégiée à taux du marché monétaire (BSIF), action privilégiée à enchères, action privilégiée à taux révisable par adjudication
Auction rate securities (ARS)	titres à enchères
Auction Redeemable Preference Shares	actions privilégiées rachetables par mise aux enchères
Auction sale	vente aux enchères (CCQ/CPC), vente par adjudication/à l'encan, adjudication publique
Auction tender	dépôt à l'enchère
Audience	assistance, audience, auditoire, intérêt des investisseurs (investor a.), public (droit d'auteur), participants, public cible, groupe, destinataire
Audit	audit (R 31-103/R 52-110), vérification (R 51-101(réserves pétrole)/LAMF/LAD/LCSF/LPRPDE), vérification comptable (LAQ), examiner, apurement, apurer (comptes), contrôle financier/des comptes, jugement, révision, vérifier (LAD), auditer
Auditability	vérifiabilité, contrôlabilité, auditabilité
Auditable	vérifiable, auditable, tangible, contrôlable
Audit and inspection commission	commission de vérification et d'inspection (LCSF)
Audit approach	stratégie/plan de vérification/d'audit
Audit assurance	niveau d'assurance, certitude d'audit/de vérification, assurance procurée par un audit, certitude

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Audit committee	comité d'audit (A 41-101/R 51-102/R 52-108/R 52-110), comité de vérification (A 41-101/A 11-102/LCSA/LSAO/LB/LSFSE/LCOBNL)
Audit committee charter	règles du comité d'audit (R 52-110)
Audit committee financial expert	expert financier du comité d'audit (R 52-110)
Audit committee information requires in an AIF	informations sur le comité d'audit à fournir dans la notice annuelle (R 52-110)
Audit committee member	membre du comité d'audit (R 52-110)
Audit committee oversight	encadrement du comité d'audit (A 52-110)
Audit committee responsibilities	responsabilités du comité d'audit (R 52-110)
Audit committee's charter	règles du comité d'audit (R 52-110)
Audit confirmation	confirmation des vérificateurs (OCRCVM)
Audit coverage	champ/étendue/portée de la vérification/de l'audit
Audit documentation	documentation de l'audit (NCA)
Audited	audité (R 41-101/R 52-107), vérifié
Audited annual financial statements	états financiers annuels audités (R 21-101/A 41-101/R 44-102/A 45-106), états financiers annuels vérifiés (SEDAR/IG 12-202)
Audited annual financial statements included in the long form prospectus	états financiers annuels audités inclus dans le prospectus ordinaire (A 41-101)
Audited annual statements filed	états annuels audités déposés (A 41-101)
Audited consolidated statements of financial position as at X and the audited consolidated statements of loss and comprehensive loss, changes in equity, and statements of cash flows for the years ended Y	états de la situation financière consolidés audités aux X et les comptes de résultat et états du résultat global consolidés, les états des variations des capitaux propres consolidés et les tableaux des flux de trésorerie consolidés pour les exercices clos les Y
Audited financial statements	états financiers audités (R 21-101/R 33-109/R 81-101/R 91-507), états financiers audités (NCA), états financiers vérifiés (LSFSE)
Audited statement of net assets	état de l'actif net vérifié (SEDAR)
Auditee	entité à vérifier/à auditer/vérifiée/auditée/faisant l'objet de la vérification/l'audit
Audit engagement	mission de vérification (LCOBNL), mission d'audit (R 52-108)
Audit enquiry	demande de confirmation (ICCA)
Audit enquiry letter	lettre de demande de confirmation (ICCA)
Audit evidence	éléments probants (NCA)
Audit fees	honoraires d'audit (A 52-110), frais de vérification (TSXV)
Audit file	dossier d'audit (NCA)
Audit firm	cabinet d'audit (NCA/OCRCVM)
Auditing	audit, apurement, vérification, contrôle, révision
Auditing and Assurance Standards Board (AASB)	Conseil des normes d'audit et de certification (CNAC)
Auditing and Assurance Standards Oversight Council (AASOC)	Conseil de surveillance de la normalisation en audit et certification (CSNAC)
Auditing committee	comité de vérification (LAQ)
Auditing fees	honoraires d'audit
Auditing mandate	mandat du vérificateur (LSAQ)
Auditing standards	normes d'audit (R 41-101/R 44-101/R 52-107/R 91-507/ICCA), normes de vérification (R 52-107/LVMO/A 11-102)
Audit of financial statements	audit des états financiers (R 31-103/R 41-101/R 52-107/ICCA), vérification des états financiers (R 81-101)
Audit of operations	vérification des opérations (BSIF)
Audit opinion	opinion d'audit (NCA/OCRCVM), opinion de l'auditeur (A 45-106)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Auditor	auditeur (R 31-103/R 41-101/R 44-101/R 44-102/R 51-102/R 52-107/NCA/AMF), vérificateur (R 51-101 (réserves pétrole)/CPC/R 81-101/LCSA/LSAO/LSAQ/LCQ/LDPSF/LAD/LAQ/LCSF/LSFSE/LCTMM), contrôleur (ass)
Auditor association with financial information	association de l'auditeur à des informations financières (NCA)
Auditor general	vérificateur général (LAMF)
Auditor involvement	intervention de l'auditeur (ICCA)
Auditor involvement with offering documents of public and private entities	intervention de l'auditeur sur les documents de placement d'entités ouvertes et fermées (ICCA)
Auditor oversight	surveillance des auditeurs (R 52-108/A 11-102)
Auditor review	examen par l'auditeur
Auditors	auditeurs (A 41-101), vérificateur (TSXV), vérificateurs (LAD/OCRCVM)
Auditor's certificate	rapport de l'auditeur
Auditor's comfort letter	lettre d'accord présumé de l'auditeur (R 41-101)
Auditor service fee	honoraires pour les services de l'auditeur (R 52-110)
Auditor's expert	expert choisi par l'auditeur (NCA)
Auditors' negative assurance letter	lettre d'assurance négative de l'auditeur (SEDAR)
Auditor's point estimate	estimation ponctuelle de l'auditeur (NCA)
Auditor's range	intervalle de confiance de l'auditeur (NCA)
Auditor's report	rapport d'audit (A 41-101/R 44-101/A 45-106/R 52-107/R 52-108/R 71-102/R 91-507), rapport du vérificateur (RVMQ/NC-44-101/LSAQ/LAQ/LCSF/LCTMM)
Auditor's term	mandat du vérificateur (LSAQ)
Auditors, transfer agents and registrars	auditeurs, agents des transferts et agents chargés de la tenue des registres (A 41-101), vérificateur, agent des transferts et agent chargé de la tenue des registres (TSXV)
Audit partner	associé en vérification/audit
Audit policy	politique de vérification/d'audit
Audit-related fees	honoraires pour services liés à l'audit (A 52-110)
Audit report	rapport d'audit (A 45-106/R 51-102/R 52-107), rapport du vérificateur (R 81-102), rapport de vérification (NC 44-101)
Audit requirements	obligations d'audit (R 41-101), exigences en matière de vérification (OCRCVM)
Audit response letter	lettre de confirmation (ICCA)
Audit response package	dossier de confirmation
Audit review	examen de vérification (BSIF)
Audit rights	droits de vérification (BSIF)
Audit risk	risque d'audit (NCA)
Audits	audits (R 31-103)
Audit sampling	sondage en audit (NCA)
Audit senior	premier auditeur
Audit services	services d'audit (R 52-110)
Audit standards	normes d'audit (R 21-101)
Audit strategy	stratégie d'audit (NCA)
Audit trail	piste d'audit (R 31-103), piste de vérification (BM/OCRCVM/ACVM/R 23-101), liste de contrôle, historique d'expertise
Audit trail requirements	règles sur la piste de vérification (R 23-101), exigences relatives aux pistes de vérification (OCRCVM), obligations de piste d'audit (ACVM)
AUM (assets under management)	actif géré (ACCVM)
Australian Securities and Investments Commission (ASIC)	Australian Securities and Investments Commission (ASIC)
Australian Stock Exchange (ASE)	l'Australian Stock Exchange (R 43-101)
Authentic	authentique (LSAQ), digne de foi, de bonne foi
Authentic act	acte authentique (CCQ)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Authenticate	authentifier (CDCC), valider, certifier (l'authenticité), homologuer
Authenticated copy	expédition authentique (LCQ)
Authenticating agent	mandataire chargé de reconnaître l'authenticité (LCOBNL/LTVMM)
Authentication	validation, authentification
Authentic deed	écrit authentique (CPC), acte authentique (CPC)
Authentic writing	écrit authentique (CPC)
Authentification	authentification, attestation (LCQ), validation, certification, homologation, légalisation, reconnaissance de l'authenticité
Author	auteur (créateur œuvre de l'esprit)
Authoritative	avoir force de loi, faire autorité, référentiel
Authoritative literature	documentation faisant autorité (OCRCVM)
Authoritatively	d'une manière définitive, péremptoirement
Authoritative statement	énoncé officiel
Authorities	l'administration, doctrine et jurisprudence, textes, précédents jurisprudence (CPC), autorités (Barreau), sources (CPC)
Authorities jurisprudence	jurisprudence, précédents, droit jurisprudentiel
Authority	pouvoir(s) (R 52-110/R 81-107) (prérogative conférée par la loi/puissance politique ou juridique), (l')Autorité (LAMF/LAQ), autorité (pouvoir de commander, de décider/valeur conférée par la loi à certains actes) (FATCA), autorités (organes investis du pouvoir de commander, de décider), puissance, autorisation (permission pour poser actes juridiques valables), faculté (LSAQ) (possibilité ou droit de faire ou de ne pas faire qqch), mandat, attributions (droits et devoirs attachés à une charge ou fonction), ordre, permission, référence, source, pouvoir conféré, habilitation, qualité, compétence, disposition habilitante, service administratif, régie (l')administration, droit, règles, responsable, office, commission, conseil, organisme (BSIF), autorisation, précédents, jurisprudence, l'Autorité (LVMQ), investir du pouvoir (give a.)
Authority and powers	attributions, pouvoirs
Authority audit	vérification de la conformité aux autorisations/ de régularité
Authority by estoppel	autorité apparente
Authority of a final judgment (res judicata)	autorité de la chose jugée (CCQ)
Authority of the audit committee	pouvoirs du comité d'audit (R 52-110)
Authority to act	autorité d'agir
Authority to authorize	pouvoir d'autoriser
Authority to borrow	autorisation d'emprunter
Authority to grant exemptions	pouvoir d'accorder des dispenses (R 43-101)
Authority to prescribe form	pouvoir de prescrire des formulaires (LPRPDE)
Authority to tax	pouvoir d'imposition
Authorization	consentement, autorisation, agrément (ass), habilitation, procuration (CPC)
Authorization of indirect collection of personal information for distributions in Ontario	autorisation de collecte indirecte des renseignements personnels pour les placements en Ontario (A 45-106)
Authorization of indirect collection, use and disclosure of personal information	autorisation de collecte indirecte, d'utilisation et de communication de renseignements personnels (R 41-101/R 44-101)
Authorization reversal	annulation d'une autorisation
Authorization stamp	tampon d'autorisation (CDCC)
Authorization to act on behalf of a corporation	autorisation d'agir au nom d'une société (LSAQ)
Authorization to transfer account form	formulaire d'autorisation de transfert de compte (OCRCVM)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Authorized	a le/investi du pouvoir de, autorisé, mandaté, accrédité, habilité, agréé, permis, consenti
Authorized affiliate	société autorisée à faire partie du groupe
Authorized agent	mandataire
Authorized amount of bond issue	montant autorisé d'une émission d'obligations
Authorized and directed	recevoir l'autorisation et la directive de, investi du pouvoir et enjoint de
Authorized and empowered	autorisé
Authorized bank	banque agréée/habilité
Authorized capital	capital autorisé (AMF), capital-actions autorisé (actions que société est autorisée à émettre), capital social/nominal
Authorized capital stock	capital-actions autorisé (LSFSE)
Authorized clerk	commis de Bourse
Authorized credit	crédit autorisé, ligne/ouverture/autorisation/ marge de crédit, ligne de découvert
Authorized dealer	intermédiaire/distributeur/concessionnaire/marchand/ fournisseur agréé
Authorized firm representative (AFR)	représentant autorisé de la société (RAS) (R 31-102/OCRCVM)
Authorized foreign bank	banque étrangère autorisée (LLR/LDPSF/LLC/CDCC/LCRP)
Authorized insurer	assureur agréé
Authorized investment	placement admissible
Authorized officer	signataire autorisé
Authorized person	personne autorisée
Authorized representative	représentant autorisé (CDCC), agent qualifié, mandataire général (ass)
Authorized securities	titres autorisés (R 51-102)
Authorized share capital	capital-actions autorisé (LSAQ)
Authorized signatory	signataire (autorisé), partie autorisée à signer
Authorized signature	signature autorisée
Authorized subsidiary	filiale autorisée (Q-9)
Authorized undertaking	entreprise agréée/concessionnaire (ass)
Authorized value of investments	valeur officielle des placements
Authorizing officer	agent autorisateur
Authors	doctrine
Authorship	paternité (de l'œuvre)
Auto-callable yield notes	billets à revenu automatiquement remboursables par anticipation
Auto-loan receivables-backed pay through notes	billets adossés à des créances sur prêts-auto avec flux transformés
Automated banking/teller machine ABM	guichet automatique bancaire GAB
Automated call-processing centre	centre de traitement d'appels automatique
Automated cash dispenser (ACD)	distributeur automatique de billets (DAB)
Automated clearing house ACH	chambre de compensation automatisée
Automated Clearing Settlement System (ACSS)	système automatisé de compensation et de règlement (SACR) (BC)
Automated confirmation transaction (ACT)	service automatisé de confirmation de transactions (ACT) (CDS)
Automated functionality	fonctionnalité automatisée (R 23-101)
Automated process	processus automatisé (CDS)
Automated quotation system	système automatisé de cotation
Automated teller machine (ATM)	guichet automatique (bancaire) (GAB), guichet automatique (LESM)
Automatic additional cover	garantie d'office de nouveaux risques (ass)
Automatically	automatiquement, d'office (mesure générale)
Automatically by law	de droit, de plein droit

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Automatic conversion	conversion automatique (BSIF)
Automatic coverage	garantie/couverture automatique/d'office (ass)
Automatic Data Processing (ADP)	TAD (Traitement automatique des données)
Automatic delay	retard automatique (TMX)
Automatic device	appareil automatique (LSAQ)
Automatic dividend reinvestment plan	plan automatique de réinvestissement de dividendes (LVMQ)
Automatic exercise	levée automatique (CDCC), exercice automatique
Automatic form of pension	forme de prestation de retraite automatique
Automatic funds transfer	virement automatique de fonds
Automatic investment plan (AIP)	programme de placements automatiques (PPA)
Automatic machine insurance	assurance des distributeurs automatiques
Automatic nonforfeiture benefits	maintien automatique (ass)
Automatic plan	plan automatique (R 31-103)
Automatic premium loan	avance d'office de la prime (ass)
Automatic premium loan clause	clause du paiement automatique des primes (ass)
Automatic purchase plan	plan automatique de souscription ou d'achat de titres (LVMQ)
Automatic reinstatement	reconstitution/reconstruction/ rétablissement/remise en vigueur automatique de la garantie/du capital assuré/de la prime (ass)
Automatic reinsurance treaty	traité de réassurance obligatoire/ sans réciprocité/automatique
Automatic reinvestment	réinvestissement automatique
Automatic renewal	reconduction automatique, tacite reconduction
Automatic retention	retenue automatique
Automatic retirement age	âge obligatoire de la retraite (ass)
Automatic securities purchase plan	régime d'achat de titres automatique (R 55-101)
Automatic stay	sursis de plein droit
Automatic teller machine	guichet automatique (LESM)
Automatic treaty	traité obligatoire/sans réciprocité (ass)
Automation	automatisation (ACVM)
Automobile benefit	avantage relatif à l'utilisation d'une automobile
Automobile accident policy	police d'assurance contre les accidents d'automobile
Automobile claims database	fichier central des sinistres automobiles (AMF)
Automobile comprehensive insurance	assurance automobile tous risques
Automobile dealers' insurance	assurance des négociants d'automobiles
Automobile expense amounts	montants applicables au titres des frais d'automobile
Automobile insurance	assurance(-)automobile
Automobile lease	contrat de crédit-bail d'automobile (BSIF)
Automobile liability insurance	assurance de la responsabilité civile automobile
Automobile physical damage insurance	assurance automobile (dommages matériels)
Automotive equipment	matériel roulant
Automotive finance	financement automobile
Automotive salary supplement	complément salarial pour usage de voiture
Autorité des marchés financiers (AMF) (Agence nationale d'encadrement du secteur financier)	Autorité des marchés financiers (AMF) (LSAQ)
Auxiliary account	compte auxiliaire, sous-compte
Auxiliary book	livre auxiliaire
Auxiliary member	membre auxiliaire (LCSF)
Auxiliary powers	pouvoirs supplémentaires (LSAO)
Auxiliary system	système auxiliaire (R 21-101)
Avail	se prévaloir de (CDCC/CPC), tirer profit de, au bénéfice de, profit, avantage, produit, fruits, profiter, être valable (CPC)
Availability	disponibilité, accessibilité, accès, recours à, possibilité, offre, capacité, présentation, distribution, existence, mise à disposition (ACVM)
Availability of defences	accès aux moyens de défense

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Availability of information	accès au renseignement (LPRPDE)
Availability of passport	recours au régime de passeport (R 11-102)
Availability of records	consultation des dossiers (R 81-102)
Availability of rights	existence des droits, possibilité pour x de faire valoir ses droits (a. o. r. to x)
Available	accessible, utilisable, libre, prévu, offert, ouvert, possible, connu, recevable (moyen), existant, réalisé, public (renseignements), choix (a. in), lorsque diffusé (when a.), dont X peut bénéficier/dont X peut se prévaloir/dont X dispose (a. to X), disposer de, disponible (dont on peut disposer), bénéficiaire de, pouvant être exercé/intenté, (pas disponible), pouvant être affecté à, s'adresser à, prêt à, peut être, (mettre) à la disposition de, on peut se procurer, en vente, qui existe, peut faire l'objet de (a. for), s'il est connu (if a.)
Available assets	actif disponible (Q-9), disponibilités
Available at law	ouvert en droit, susceptible d'être opposé (moyen de droit)
Available balance of appropriation	solde disponible des crédits ouverts
Available cash	encaisse disponible
Available credit	crédit dont on peut se prévaloir
Available for inspection	peut être examiné, accessible pour consultation (LSAQ)
Available for public inspection	à la disposition du public (LCTMM)
Available-for-sale debt securities	titres de créance disponibles à la vente (BSIF/OCRCVM)
Available for use rule	règles relatives aux biens prêts à être mis en service
Available from	qu'offre
Available funds	liquidités, fonds disponibles (A 45-106/TSX/TSXV), fonds de réserve pour éventualités, disponibilités
Available letter of credit facility	facilité d'émission de lettres de crédit
Available to be reserved	actions pouvant être réservées (TSX)
Available to the public	accessible au public, mettre à la disposition du public (R 91-507)
Available to trade	admissible à la négociation (ACVM)
Available to X	dont X peut se prévaloir, auquel X a accès, dont X dispose, offert/ouvert à X, permettre à X de, mis à la disposition de X
Available upon request	fourni sur demande (adressée à)
Available witness	témoin repérable (ass)
Average	faire/établir/calculer la moyenne, échelonner, point médian
Average acquisition price	moyenne, indice, contribution, avarie, perte, dommage, sinistre (ass), ordinaire, répartir, étaler, moyennier (calculer la moyenne de, p. ex. moyennier des résultats)
Average adjuster	prix d'acquisition moyen (A 41-101)
Average assets	dispacheur, répartiteur/commissaire d'avaries
Average best earnings plan	actifs moyens (LCSF)
Average bid rate of interest	régime salaire maximal moyen/salaire meilleures années (ass)
Average bond	taux d'intérêt acheteur moyen
Average case	compromis d'avarie (ass)
Average claim cost	cas ordinaire
Average clause	coût moyen des sinistres
Average common equity	règle/clause de répartition proportionnelle (ass), règle proportionnelle
Average company financing	avoir moyen des actionnaires ordinaires
Average cost method	financement moyen des entreprises
Average cost of claims	méthode du coût moyen
Averaged	coût moyen par sinistre/des sinistres(ass)
	établir la moyenne, calculé en moyenne, moyenné (calculer la moyenne de)

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Average daily dollar value of trading volume	valeur quotidienne moyenne du volume d'opérations (A 21-101)
Average daily high and low board lot trading prices	moyenne quotidienne des cours extrêmes d'un lot régulier (TSX)
Average daily rate (ADR)	tarif quotidien moyen (TQM) (tourisme)
Average daily settlement pay	montant quotidien moyen payé en règlement (ACVM)
Average daily transaction volumes	volumes d'opérations quotidiens moyens (R 21-101)
Averaged data	données moyennées, moyennes de données
Average deal size	valeur moyenne des investissements
Average down	acheter par échelons de baisse, acheter à la baisse (achats de titres à mesure que leur prix baisse)
Average duration of life	durée moyenne de vie (ass)
Average earnings	revenu/rémunération/gains moyen, moyenne des gains
Average exchange rate	taux de change moyen
Average expenses	frais d'avarie (ass)
Average final compensation	rémunération finale moyenne (A 51-102)
Average final yearly maximum pensionable earnings(AFYMPE)	moyenne finale du maximum des gains admissibles de l'année (MFMGAA)
Average interest rate (AIR)	taux d'intérêt moyen (TIM)
Average LIBOR	TIOL moyen
Average life	vie moyenne (ass), durée de vie moyenne (S&P), durée moyenne
Average line	risque moyen/partiel (ass)
Average loss	avarie (CCQ)
Average market price	cours de référence (RVMQ), cours moyen du marché
Average market value	valeur de marché moyenne (ACVM)
Average monthly stock value	valeur moyenne mensuelle des marchandises (ass)
Average net assets	actif net moyen (RVMQ)
Average net asset value	actif net moyen (RVMQ)
Average noon rate	taux de change moyen (CDCC)
Average of daily high and low board lot trading prices	moyenne des cours extrêmes quotidiens pour des opérations sur des lots réguliers
Average option	option sur moyenne
Average premium system	système des primes moyennes (ass)
Average price	cours moyen
Average price option	option sur moyenne de cours
Average rate	taux moyen
Average rate currency option	option sur moyenne de taux
Average rate option	option de change sur moyenne
Average return	rendement moyen (Autorité)
Average revenue yield	rendement moyen des produits d'exploitation
Average risk	risque moyen/partiel (ass)
Average sale prices	prix de vente moyens
Average strike option	option sur prix d'exercice moyen
Average strike rate option	option sur prix d'exercice moyen
Average tax rate	taux moyen d'imposition
Average tax ratio	coefficient d'impôt moyen
Average unit cost	coût moyen unitaire
Average up	acheter à la hausse (achats de titres à mesure que leur prix monte)
Average yield	taux de rendement/rentabilité moyen
Averaging	étalement, échelonnement (fiscal), achats périodiques (par sommes fixes), établissement/calcul de la moyenne
Averaging amount	montant étalé/d'étalement
Averaging date	date de constatation (ISDA)
Averaging down	achat pour baisse du coût moyen (TSX)
Averaging excess	excédent d'établissement de la moyenne

**ENGLISH**

**FRANÇAIS**

Averaging formula	formule d'étalement/d'échelonnement/ d'établissement de la moyenne
Averaging of taxes	établissement d'une moyenne pour les impôts
Averaging period	période d'étalement du revenu (LIR)
Averaging rules	règles de la moyenne/d'étalement
Averment	allégation, affirmation
Aviation insurance	assurance aviation/aérienne/tous risques d'avion
Avoid	contourner, se soustraire à (CCQ), éluder (paiement), résoudre, résilier, annuler, éviter, se dispenser, se prémunir, s'abstenir de
Avoidable cost	coût évitable
Avoidable harm	dommage évitable
Avoidance	désaveu, évitement fiscal (LIR), évitement (ACVM), échappatoire (R 23-101), annulation, résiliation, résolution
Avoidance clause	clause résolutoire
Avoidance of tax	évasion fiscale
Avoidance of under-average risks	refus des mauvais risques (ass)
Avoidance standards	normes relatives à la nullité (LCSA/LB)
Avoidance transaction	opération d'évitement
Avoided cost	coût éludé
Avoid tax	éluder/éviter l'impôt
Avouchment	affirmation, déclaration, garantie
Avowal	aveu
Avowant	déclarant
Avulsion	avulsion
Awaiting	en souffrance, en instance de, devant être, en attente de, restant à, requis
Award	décision, somme attribuée, somme accordée (LIR), montant adjugé, octroi (opt), dédommagement, sentence (décision du juge ou arbitre) (CPC), prime versée, prime, attribution (R 51-102/A 51-102/TSX), gratification (bonus), indemnité, arrêt, décision/sentence arbitrale, arbitrage, adjudication, droit attribué (TSX), droit (TSX), unité (TSX), option (TSX), unité d'actions (TSX), récompense, prix, distinction honorifique, dommages-intérêts, aide financière, décernement, adjuger, octroyer, attribuer, accorder, verser
Award costs	accorder/allouer/adjuger/attribuer des frais/dépens, condamner x aux dépens (a. c. against x), adjuger des dépens à x (a. c. to x)
Award damages to x	accorder à x des dommages-intérêts (LPRPDE)
Awarded compensation (be)	obtenir un dédommagement
Awarder	adjudicateur
Award income	aide financière
Awarding contract	attribution d'un marché
Awarding of damages	attribution de dommages-intérêts (CPC)
Award letter	lettre d'approbation
Award money	Bourse
Awards	attributions (R 51-102/A 51-102), sommes accordées (LIR)
Awards vested or unvested	droits aux attributions sont acquis ou non (A 51-102)
Award vested	option acquise (TSX)
Aware	avoir connaissance, être au courant de, savoir, prendre note, être sensibilisé à, découvre l'existence de, informé, avisé, averti, être conscient/avoir conscience de, compatible avec, n'ignore pas, comprendre
Awareness	sensibilisation, connaissance, conscience, idée, vigilance, promptitude, agilité d'esprit, reconnaissance, prise de conscience, éveil, sens du risque, compréhension, conscientisation, mise en avant

**ENGLISH**

Awareness letter  
Away from home expenses

**FRANÇAIS**

lettre de consentement (US/comptables)  
frais engagés à l'extérieur